



# HONG KONG ARTS CENTRE

2012  
—  
2013

Annual Report

## Contents

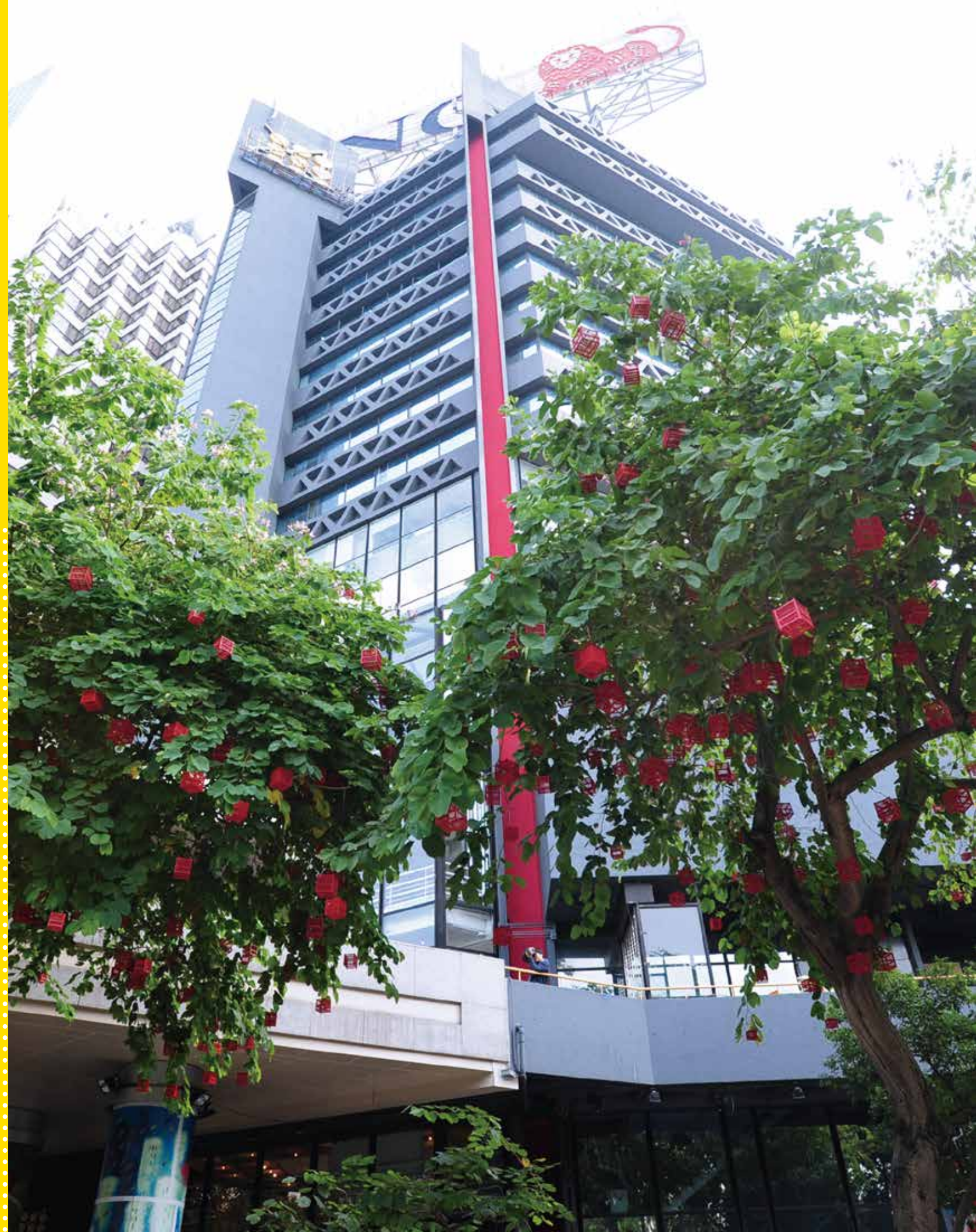
NUMBER	CATEGORY	DETAIL	PAGE	
1	Hong Kong Arts Centre	#1.1	About the Hong Kong Arts Centre	5
		#1.2	Message from the Chairman	7
		#1.3	Organisation Chart	9
		#1.4	Board of Governors and Committees	10
		#1.5	The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre	12
		#1.6	Acknowledgement	13
		#1.7	Message from the Executive Director	15
2	Hong Kong Arts Centre Programmes and Activities	#2.1	Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities	18
		#2.2	Awards	21
		#2.3	Programme Highlights	23
		#2.4	Fundraising Events	68
3	Hong Kong Arts Centre Facilities	#3.1	The Building	72
		#3.2	The Venues	74
		#3.3	Hong Kong Arts Centre Staff	76
4	Hong Kong Art School	#4.1	About the Hong Kong Art School	81
		#4.2	Programme Overview	82
		#4.3	Award-bearing Programmes	83
		#4.4	Professional Development Series	84
		#4.5	Art Tours	86
		#4.6	Short Courses and Customised Programmes	87
5	Hong Kong Art School Programmes and Activities	#5.1	Summary of the Hong Kong Art School's Programmes and Activities	90
		#5.2	Awards	91
		#5.3	Projects	92
		#5.4	Events	95
6	Hong Kong Art School Facilities	#6.1	Venues and Facilities	100
		#6.2	Hong Kong Art School Staff	104
7	Financial Summary	#7.1		108



## Hong Kong Arts Centre

DETAIL

- #1.1 About the Hong Kong Arts Centre
- #1.2 Message from the Chairman
- #1.3 Organisation Chart
- #1.4 Board of Governors and Committees
- #1.5 The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre
- #1.6 Acknowledgement
- #1.7 Message from the Executive Director





## 文化 藝術 交融 交匯

### A Place where Arts and Culture meet

香港藝術中心是一所自負盈虧的非牟利、非政府組織。在過去三十五年來，中心一直致力推動培育區內的藝術發展，透過展覽、藝術教育等項目推動當代文化及藝術。位於灣仔的藝術中心主大樓配備劇場、電影院、畫廊、教室、工作室、餐廳等綜合設施，每月舉行不同範疇的藝術節目，包括表演藝術、視覺及錄像藝術；同時亦策劃公共藝術計劃、藝術會議及其他多元精彩藝術節目等。

除主大樓外，中心獲市建局批予灣仔茂蘿街活化項目——「動漫基地」五年主營運合約。「動漫基地」二零一三年七月正式開幕，進一步推動本土文化創意行業的發展；此外，市建局以許可書的形式授予藝術中心中環永利街五號營運「藝術家駐場計劃」，推行「藝術家大本營」，以供不同藝團的海外藝術家來港交流之用。

而其轄下的香港藝術學院於二零零零年成立，是政府認可的學術機構。學院本部設於藝術中心十樓，其他校舍包括位於筲箕灣的包黃秀英校舍及柴灣青年廣場校舍，由充滿熱誠並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域上，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位課程。此外，學院亦舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍。

#### 我們的使命

香港藝術中心主要通過以下兩方面的工作，致力培育香港市民的創意和欣賞藝術文化的能力：

- 透過藝術交流和社區活動，推廣當代表演藝術、視覺藝術和電影錄像；
- 提供多元化、終身和全方位的文化藝術教育課程，並提供學術進升的階梯。

#### 我們的願景

透過推廣當代藝術和藝術教育，致力推動香港成為一個充滿藝術活力及創造力的文化大都會。

The Hong Kong Arts Centre (HKAC)—a self-financed, non-profit organisation—is widely recognised as an arts and culture incubator for Hong Kong. For 35 years, the HKAC has played a unique role in engaging the community with art, with a focus on promoting contemporary art and culture in Hong Kong and abroad through exhibitions, art education and related programmes. The HKAC's main building is situated in Wan Chai, with facilities including a cinema, theatres, galleries, classrooms, studios, restaurants and office space. The HKAC provides a wide range of programmes on the performing arts, visual arts, film and video arts, public art projects, conferences, art festivals and more, connecting the arts to the general public.

The HKAC is also appointed by the Urban Renewal Authority (URA) as the Main Operator of the Mallory Street project in Wan Chai, managing the Comix Home Base (CHB) under a five-year contract. The CHB opened in July 2013 and the HKAC operates the CHB as the platform for exchange and interaction for the comics industry both locally and internationally. The Artist Home Base (AHB) at No. 5 Wing Lee Street is another venue operated by the HKAC under a licence agreement with the URA, where an artist-in-residence programme takes place.

The Arts Centre's education arm, the Hong Kong Art School (HKAS), is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists and with multiple sites, including the Main Campus on the 10<sup>th</sup> floor of the HKAC main building, Pao Haung Sue Ing Campus in Shau Kei Wan and the Chai Wan Campus at Youth Square. The focus of its award-bearing curriculum lies in four core academic areas—Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre and Drama Education—with academic levels ranging from Higher Diploma, Professional Diploma, Bachelor's Degree to Master's Degree. Short courses and outreach projects of the HKAS run parallel to the award-bearing curriculum, spanning a wide variety of artistic disciplines.

#### Mission

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) is dedicated to engaging the local community in the appreciation and creation of arts through a unique combination of its two main areas of activities:

- Providing the community with diverse and educationally enriching programmes of contemporary visual arts, film and performing arts.
- Offering a wide range of quality arts education programmes covering Fine Art, Applied Art, Media Art and Drama Education.

#### Vision

The HKAC is committed to enhancing Hong Kong's position as an artistically vibrant city through the promotion of contemporary arts and arts education for the whole community.





## 主席的話

### Message from the Chairman

香港藝術中心在二零一二年十月慶祝三十五周年誌慶，繼續穩步成長，實踐使命，扮演其「Creative Hub」的角色，推廣亞洲當代藝術；同時為香港藝壇培育年輕藝術人才。我們為今年所取得的成就感到驕傲，而且為我們的辛勤付出開始換來豐碩的成果而感到欣慰。

今年藝術中心有不少令人興奮的新動向。在二零一二年十一月，位於永利街的「藝術家大本營」啟用，推行「藝術家駐場計劃」，為海外藝術家或藝術工作者提供住宿，以便他們在香港進行藝術及文化創作和活動。二零一三年五月我們開展了以收藏家為焦點的全新展覽系列——《Collectors' Contemporary Collaborations》，觀眾、藝術家及收藏家的反應均十分良好。另外，有賴「電影發展基金」和各贊助人的慷慨捐助，agnès b. CINEMA進行了翻新工程，成為一所風格前衛、具備舒適座椅及傷健人士設施的電影院，為大眾提供高質素的藝術電影選擇，令觀眾擁有不一樣的觀影體驗。電影院更榮獲美國洛杉磯IDA國際設計獎金獎，我實在感到高興。

此外，藝術中心的節目也獲得公眾及業界的廣泛認同。《藝無限》系列旗下的《開放舞蹈》獲選為「2013年香港舞蹈年獎」的「最值得表揚社區舞蹈計劃」；而「動漫基地」的2011/2012推廣活動則獲得「2012年香港藝術發展獎」之「藝術推廣獎(團體/機構組)」金獎。

今年的香港藝術學院繼續栽培香港藝壇新秀。媒體藝術高級文憑以及應用及媒體藝術文學士畢業生陳偉斌憑《高海拔之戀II》奪得「第十九屆香港電影評論學會大獎」的「最佳編劇」獎；而藝術文學士畢業生李綺薇的作品《鳥》則贏得「陶瓷茶具創作比賽2013」的「公開組季軍」，謹此恭賀他們。與此同時，藝術中心分別向兩位藝術文學士畢業生黃淑賢和盧曉峰頒發獎學金，讓他們遠赴美國紐約School of Visual Arts修讀為期三週的暑期課程，首次體驗留學生的生活。

藝術中心能取得今年的佳績，全賴監督團、各委員和藝術中心各同事的同心協力，以及所有贊助人的鼎力支持，包括The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre，其慷慨贊助令我們今年可以繼續推行「青少年藝術導賞員計劃」。我衷心感謝他們及香港市民，在過去三十五年來大力支持藝術中心。我們未來將會努力不懈為香港的文化藝術創作和發展貢獻力量，期望能繼續得到大家的熱情參與。

香港藝術中心監督團主席  
梁國輝

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) celebrated its 35<sup>th</sup> Anniversary in October 2012 and continues to grow in maturity and confidence in carrying out its mission as a creative hub for the promotion of Asian contemporary arts and an incubator of new talents in Hong Kong's arts scene. We take pride in our achievements this year and are thankful to begin to see the fruits of our labour.

The HKAC has had several exciting new developments this year. In

November 2012, we opened the Artist Home Base (AHB) in Wing Lee Street to provide artist-in-residence programmes through which overseas artists and art practitioners can apply to stay in Hong Kong to engage in arts and cultural creation and exchange. In May 2013, we initiated an innovative new exhibition series focussing on collectors, named *Collectors' Contemporary Collaborations* (CCC) which gained very positive feedback from audiences, artists and collectors. Thanks to the Film Development Fund and our donors, the agnès b. CINEMA was renovated, transforming it into a design-forward facility that offers a more comfortable and disabled-friendly environment to view quality art films and provides an alternative cinematic experience to the public. I am pleased that the renovation has been awarded "First Prize in the Interior Design Competition, Institutional Category" by the International Design Awards, Los Angeles, USA.

Our programmes also gained recognition from the general public and various professional bodies. The *Open Dance* under the *Arts Xperience Series* was awarded the "Outstanding Project in Community Dance" by the 2013 Hong Kong Dance Awards; while the 2011/2012 promotional programmes of Comix Home Base won the "Gold Awards for Arts Promotion (Group/Organisation Category)" presented by The Hong Kong Arts Development Awards 2012.

The Hong Kong Art School (HKAS) continues to foster new art talent in the Hong Kong arts scene. Two of the HKAS's alumni won awards this year: Mr Chan Wai-bun, a Higher Diploma in Media Arts and Bachelor of Arts in Applied and Media Arts graduate, was awarded "The Best Screenplay Award" by The 19<sup>th</sup> Hong Kong Film Critics Society as one of the scriptwriters for the movie *Romancing in Thin Air* (高海拔之戀II); and Ms Winus Lee Yee-mei, a Bachelor of Arts (Fine Art) graduate, won "Third Prize (Open Category)" in The 2013 Tea Ware by Hong Kong Potters Competition with her work titled *Bird*. Many congratulations to both of them. Also sponsorships for the three-week Summer Study Program at the School of Visual Arts, New York, have been offered by the HKAC to Ms Wong Suk-yin and Mr Lo Hiu-fung, two Bachelor of Arts (Fine Art) graduates of the HKAS, allowing them, for the first time, the ability to experience studying and student life overseas.

The fruitful year of 2012/13 would not have been possible without the endorsement of the HKAC Board and Committee members, the efforts of the hardworking staff, and the generous support of all our donors and sponsors including The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre who continues to provide support for our *Junior Volunteer Docent Training Scheme*. A big thank you to all of them and also to the people of Hong Kong for their support over the past 35 years. We look forward to everyone's continued support in the future as we persist to innovate and create for the betterment of arts and culture of Hong Kong.

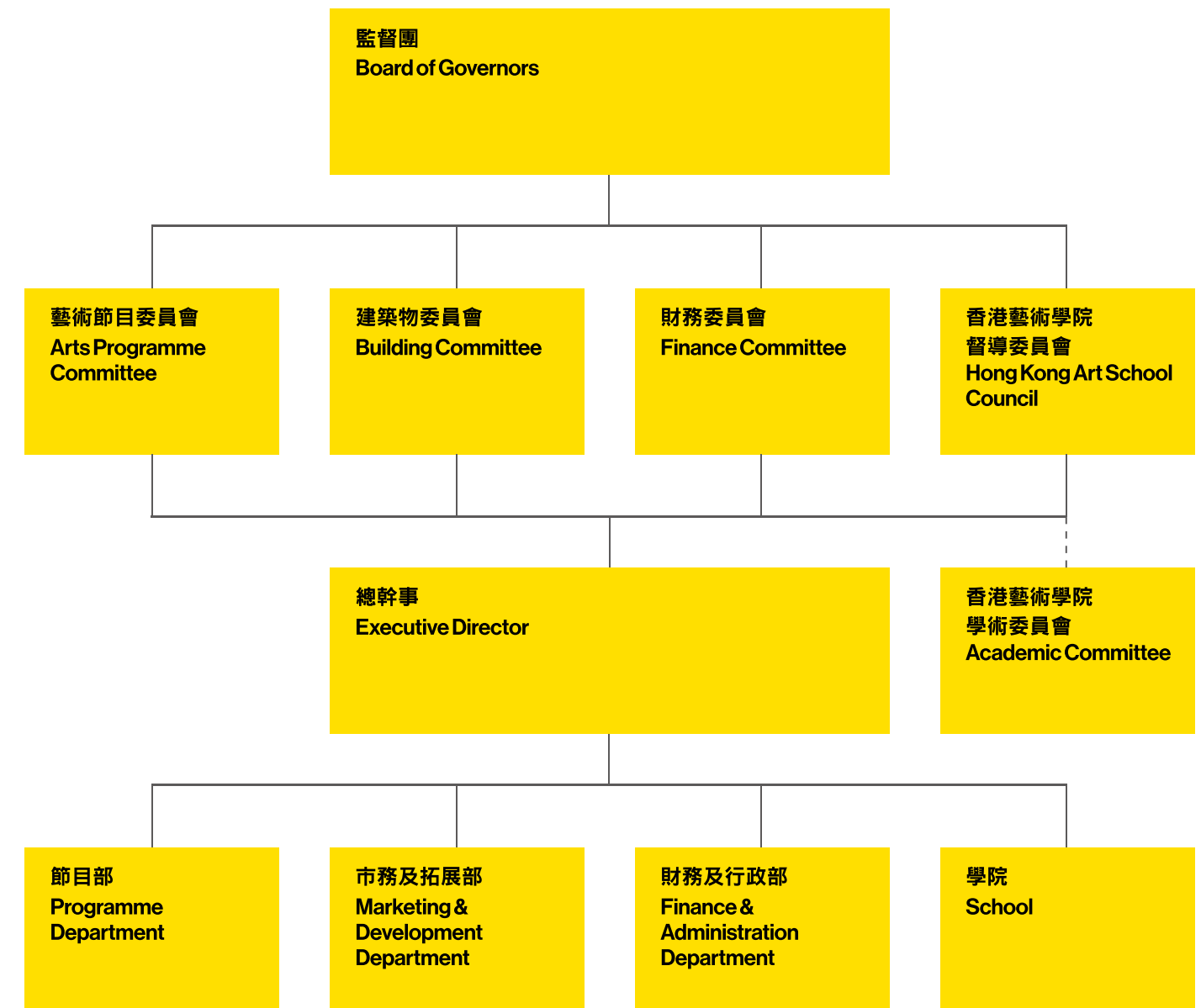
Nelson Leong  
Chairman, Board of Governors, Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心監督團主席  
梁國輝先生  
Mr Nelson Leong  
Chairman, Board of Governors  
Hong Kong Arts Centre





## 組織架構 Organisation Chart 2012-2013







## The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre (as of 1 June 2013)

### HONORARY PATRON

Mrs Lisa Tang

### HONORARY ADVISER

Mrs Cissy Pao Watari, BBS

### CHAIRPERSON

Mrs Cathy Lee

### VICE CHAIRPERSONS

Ms Winnie Chiu  
Mr Justin Hui

### FOUNDING ANGELS

Mrs Melody Chan  
Mr Brandon Chau  
Ms Jolene Chow  
Mrs Carmen Chu  
Mr Joseph Fung  
Ms Pansy Ho  
Mrs Mona Hsu  
Mrs Nina Lam  
Mrs Linda Lau  
Mr Lau Ming Wai  
Mrs Emily Lee  
Mr Michael Lee  
Ms Jacqueline Leung  
Mr Brian Li, JP  
Mrs Mary Ann Chu Li  
Mrs Wendy Li  
Mr Bernie Lin  
Ms Eileen Lui  
Mr Patrick Ma, BBS, JP  
Mrs Stacey Morse  
Ms Melanie Pong  
Mr Victor Wu  
Mr Alexander Yeung

## 鳴謝 Acknowledgement

Hong Kong Arts Centre would like to express our gratitude to our individual and corporate donors and sponsors (over HK\$20,000) for their support in 2012/13 (1 July 2012 to 30 June 2013) (in alphabetical order)

Adobe System Hong Kong Limited  
Agnès b. HK Limited  
Alliance Française de Hong Kong  
Anonymous Donors  
Assaggio Trattoria Italiana  
Ms Winnie Chiu of Dorsett Hospitality International  
Chopard  
Mr & Mrs Tenniel Chu  
Mrs Christine Chung  
Coffee Concepts (Hong Kong) Limited  
Crown Fine Art  
DNA Foundation  
Mr Kevin Fung  
Google Hong Kong  
HSBC Private Bank  
Mrs Mona Hsu  
Mr & Mrs Justin Hui  
Lane Crawford (Hong Kong) Limited

Mr Law Ho Kwong  
Mr Sebastian Law  
Le Meridien Cyberport  
Mrs Cathy Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr & Mrs Wyman Li  
Oxfam Hong Kong  
Ms Doreen Pao  
Ms Poon Sau Kuen  
Pure Art Foundation  
Mr Jean Salata  
Simatelex Charitable Foundation  
Sunny Estate  
Tai Ping Carpets  
Mr & Mrs Moses & Angela Tsang  
Mrs Cissy Pao Watari  
Mr Victor Wu  
Dr Allan Zeman

## Giving our heartfelt thanks!

Hong Kong Arts Centre would like to give special thanks to our patrons of "Name A Chair—HKAC Cinema Fundraising Campaign" for their support (in alphabetical order)

### DIRECTOR CHAIR PATRONS

— Ms Pansy Ho  
— Thomas & Linda Lau Family Foundation  
— Mrs Cathy Lee  
— Mr Nelson Leong  
— Mrs Chantal Miller  
— Mrs Lisa Tang  
— Mrs Cissy Pao Watari  
— Wharf Limited Business in Community  
— Mr & Mrs David & Christine Wong  
— Mr Wilfred Wong, SBS, JP

### SILVER CHAIR PATRONS

— Anonymous Donor  
— CL3 Architects Limited  
— Como Como Serviced Apartments  
— Mr Raymond Fung Wing Kee, JP  
— Ms Gao Hui  
— Mrs Wendy Kwok  
— POAD – Smarter Outdoor  
— In Memory of Pong Hong Siu Chu  
— Ronald Lu & Partners  
— Mr Jim Thompson  
— Mrs Sally Thompson

### WHEELCHAIR SPACES PATRON

— The Li Family

### BRONZE CHAIR PATRONS

— 3812 Contemporary Art Projects  
— Anonymous Donors  
— Mrs Yvonne Poon Boey  
— Mr Charles H Brown  
— Ms Yama Chan  
— Mr Edward Cheng  
— Po & Helen Chung Foundation  
— Compass Studio Limited  
— Mrs Helen Fong  
— Francesca & Damian  
— Great Eagle Holdings Limited  
— Grotto Fine Art Limited  
— Hanart TZ Gallery  
— Mr Andy Hei  
— Ms Suzy Ho  
— Hong Kong Sogetsu Teachers' Association  
— Mr Richard CY Hui  
— Investec Capital Asia Limited  
— Jackim

— Jones Lang LaSalle Limited  
— Mr Ronald Yu Him Kan  
— Mr Keith G Kerr  
— LaRoseNoire  
— Mr Lam Ng Va  
— Mrs Nina Lam MH  
— Julia Lau Urbantraces  
— Mr Sebastian Law  
— Mr & Mrs Lincoln Leong  
— Mr Winston Leong  
— Ms Adrienne Ma  
— Ms Marleen Molenaar  
— Odelia & Brian  
— Mr Kenneth Poon  
— Ms Edith Shih & Mr Stephen Sun  
— SLHO & Associates Limited  
— Dr & Mrs Peter & Nancy Thompson  
— Dr Richard P Walters  
— Mrs Sandra L Walters  
— Dr & Mrs Spencer Wong  
— Mr Dicky Yip



## 總幹事的話

### Message from the Executive Director

藝術探求是一條漫長的旅程，途中充滿驚喜。我很高興在二零一二至一三年度，香港藝術中心依然能全情投入，在不斷尋找新方向的同時，維持現有項目的可持續性。

在我們名譽主席兼藝術節目委員會主席包陪麗女士的牽頭及領導下，藝術中心今年開展了《1<sup>st</sup> Annual Collectors' Contemporary Collaboration: May Dialogue》(1<sup>st</sup> CCC)，以回應本地因西九文化區的迅速發展和各個國際及本地藝術博覽會的成功所帶動的藝壇盛況；而是次展覽展示了五組本地收藏家的藏品。雖然一直以來，香港都有悠久的中國古典藝術品收藏傳統，但當代藝術品的收藏，卻只在近年才興起。展覽期望每年集中探討一個亞洲城市，通過研究和文檔記錄，使我們能更深入了解各城市的藝術收藏的發展進程。本展覽系列也將為亞洲藝壇的發展，提供一個新的觀點。

藝術中心推廣當代藝術的熱情，也推動我們繼續舉辦第四屆年度旗艦展覽《Of Human Scale and Beyond: Experience and Transcendence》。我們非常榮幸能邀得陳維德先生為我們的策展人。我們相信唯有持續舉辦經常性節目，才能為亞洲藝壇帶來更深遠的影響。我很高興藝術中心的年度旗艦展覽，正向這個方面發展，提升亞洲的策展水平。

藝術中心多年來推廣本地及國際漫畫藝術的堅持，也在今年獲得了回報。《「漫」遊中環》邀請了三位著名本土漫畫家李惠珍、李志清及黃照達，透過更新罩幕，為中環街市外牆加入漫畫元素，將漫畫藝術帶進社區。我們也繼續參加今屆法國《安古蘭國際漫畫節》及分別在香港及安古蘭舉行了漫畫音樂會。這些活動標誌著漫畫藝術的文化交流已邁向新的里程。

除了忠實地培育本地及國際的藝術專才，以及為他們提供展示的平台外，藝術中心明白建立觀眾群的重要性，因此我們努力將藝術帶到不同的社區。《藝無限》計劃旗下的《開放舞蹈》、《午間藝萃》及《青少年藝術導賞員計劃》，累積了不少忠實的捧場客；而《第三屆香港國際聾人電影節》及《ifva》旗下的《影像無國界》計劃更讓我們將藝術帶到社會中不同的少數群體。

二零一二至一三年對香港藝術中心及所有持分者來說，是一場盛宴。所有的成果都歸功於監督團和各委員會成員、贊助人，以及同事的多方貢獻，我謹在此致謝及祝賀藝術中心三十五周年誌慶；同時也期待來年更精彩！

香港藝術中心總幹事  
林淑儀

The pursuit of art is an unending journey, always full of new excitement and surprises. I am delighted to see that the Hong Kong Arts Centre has embraced this pursuit in full in 2012/13, breaking new ground and making our efforts sustainable.

Under the leadership and initiation of our Honorary President and Chairperson of the Arts Programme Committee, Mrs Cissy Pao Watari, the HKAC this year launched the *1<sup>st</sup> Annual Collectors' Contemporary Collaboration: May Dialogue (1<sup>st</sup> CCC)* featuring five local collections, in response to the vibrant local art scene engendered by the rapid development of the West Kowloon Cultural District, worldwide interest in Chinese contemporary arts and the successes of international and local art fairs. Though Hong Kong has a long tradition of collecting classical Chinese arts, only in recent years has there been a rising interest in collecting contemporary art. By focussing on one Asian city each year, this series of collectors' exhibitions will contribute to the understanding of art collection in various cities through research and documentation. This series of exhibitions will also provide an alternative perspective on the development of the Asian contemporary art scene.

The HKAC's passion in promoting contemporary art has also spurred us on to organise the 4<sup>th</sup> Flagship Exhibition titled *Of Human Scale and Beyond: Experience and Transcendence*, for which we were honoured to have Mr Eugene Tan as the guest curator. We believe that only through organising recurring programmes can we make a real impact on the Asian arts scene. I am glad that the Flagship Exhibition is moving on this path to strengthen Asian curatorial practices.

With similar dedication, the HKAC has made efforts to promote both local and international comic arts. This year, we see the fruits of our labour. Through the *Comics@Central* project we have increased the presence of comic arts in the community by revitalising the exterior marquee of the Central Market with comic works by the well-known Lee Wai-chun, Lee Chi-ching and Wong Chiu-tat. We also participated in the highly regarded *Angoulême International Comics Festival* in France, and organised comics concerts in both Hong Kong and Angoulême, marking a significant step forward in cultural exchange through comic arts.

Besides being a faithful incubator and platform provider for both local and international art talents, the HKAC realises the importance of continual audience-building, working diligently in bringing arts to the community. The *Open Dance*, *Art@Lunch* and *Junior Volunteer Docent Training Programme* under the *Arts Xperience* has been gaining public popularity, accumulating a stable yet growing audience over the years. *The 3<sup>rd</sup> Hong Kong International Deaf Film Festival* and the *All About Us* project under *ifva* further bridged art with social minorities, a target to which the HKAC aspires which the HKAC aspires to engage.

The year of 2012/13 has been a feast for the HKAC and its stakeholders. These achievements would not have been possible without the concerted effort amongst the Board and Committee members, sponsors and donors, as well as our devoted staff. Allow me to express my deepest appreciation for such beautifully diversified contributions to our unified goal, as well as a big "Happy 35<sup>th</sup> Anniversary" to the HKAC. I look forward to another bountiful year ahead!

Connie Lam  
Executive Director, Hong Kong Arts Centre



香港藝術中心總幹事  
林淑儀女士  
Ms Connie Lam  
Executive Director, Hong Kong Arts Centre



## Hong Kong Arts Centre Programmes and Activities

DETAIL

- #2.1 Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities
- #2.2 Awards
- #2.3 Programme Highlights
- #2.4 Fundraising Events





## 香港藝術中心節目及活動總列

### Summary of the Hong Kong Arts Centre's Programmes and Activities

- PA Public Art Hong Kong
- MI Moving Images
- PA Performing Arts
- EVT Event
- EXH Exhibition

#### 香港藝術中心主辦 / 合辦

#### The Hong Kong Arts Centre as a presenter / co-presenter

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2004 May–present	agnès' choice	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2009 May–present	種子 / Seeds	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心地下大堂 / G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre
2009 May–present	開放音樂——街頭音樂系列 / Street Music Series	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2010 Dec–present	電梯短打 / Shortlifting	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	香港藝術中心客用電梯 Hong Kong Arts Centre Visitors' Elevators
2010 Dec–present	香港藝術中心三十週年設計師廁所系列 / Arty Privy—Hong Kong Arts Centre 30 <sup>th</sup> Anniversary Designer Toilet Series	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心 LB、UB 及三至五樓訪客廁所 / Public lavatories on the Hong Kong Arts Centre LB, UB, 3/F to 5/F
2010 Dec–2014 Mar	紀念碑：再造生命 (二) / Monument: Reproduction of Vitalization 2	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心地下大堂 / G/F Lobby, Hong Kong Arts Centre
2011 Feb–present	都市·山水 / City·Landscape	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心售票處 / Box Office, Hong Kong Arts Centre
2011 May–2013 Mar	軌跡 / Sum of All Choices	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心賽馬會展廊 / Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre
2012 Jan–2013 Aug	都市水景 / Urban Waterscape	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2012 Mar–present	聲音下寨 / Sonic Anchor	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	麥高利小劇場 / McAulay Studio
2012 May–2014 Mar	藝無限：開放舞蹈 / Arts Xperience: Open Dance	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre
			港鐵香港站 / MTR Hong Kong Station
			公理堂大樓大堂 / Lobby of China Congregational Church
			1881 Heritage
			香港文化中心露天廣場 / Hong Kong Cultural Centre Piazza
2012 May–2013 Mar	第十八屆 ifva 節 / The 18 <sup>th</sup> ifva Festival	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2012 May–2014 Feb	[無題] (不只喚起記憶的名字 / 不盡及記憶的描述 / 不全憑記憶的描繪) “Untitled” (Names to Recall Memory but Not Exactly/Words about Memories but Not Exactly/Drawing from Memory but Not Exactly)	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2012 Aug–2013 Nov	藝無限：午間藝萃 / Arts Xperience: Art@Lunch	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2012 Sep–2012 Nov	香港聾人戲劇節 / Hong Kong Deaf Drama Festival	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2012 Sep–2012 Oct	Passion for Art	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2012 Sep, 2012 Dec	打轉教室 / Detention	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	麥高利小劇場 / McAulay Studio
2012 Sep–present	INSIDE OUT	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	實驗畫廊 / Experimental Gallery
2012 Oct–2012 Nov	香港國際攝影節 2012——平行視野：日本韓國當代攝影展 / Hong Kong International Photo Festival 2012—Parallel Visions: Japan & Korea Contemporary Photography Exhibition	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	壽臣劇院 / Shouson Theatre
			香港藝術中心地下至一樓 / G/F to 1/F, Hong Kong Arts Centre
			包氏畫廊 / Pao Galleries

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2012 Oct–2012 Nov	你不屬於——來自印度的移動影像 / You Don't Belong—Moving Images from India	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院及 agnès b. 電影院大堂 / agnès b. CINEMA & agnès b. CINEMA Foyer
2012 Nov	普普狂熱——瑞銀集團藝術藏品展 / Pop Sensation from the UBS Art Collection	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	麥利高小劇場 / McAulay Studio
2012 Nov–2012 Dec	2012 極品廣告片 / Art of Commercials 2012	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	包氏畫廊 / Pao Galleries
2012 Nov–2012 Dec	影像無國界 2012/13 / All About Us 2012/13	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EVT</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2012 Nov–2012 Dec	翼動漫花筒——香港漫畫歷史展覽 @臺北 / Kaleidoscope—History of Hong Kong Comics Exhibition@Taipei	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	臺灣臺北市中山創意基地 URS21 N1展區 / N1 Project Space, Chung Shan Creative Hub (URS21), Taipei City, Taiwan
2012 Nov–2013 Jan	ifva+ 實驗系列 / ifva+ Experimental Series	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EVT</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2012 Nov–present	[漫]遊中環 Comics@Central	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	中環街市外牆罩幕 / Exterior Marquee of Central Market
2012 Dec	動漫都市 @ 深圳 / Comix & the City@Shenzhen	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	深圳書城中心城 / Shenzhen Book City CBD Store
2012 Dec–2013 Jan	Of Human Scale and Beyond: Experience and Transcendence	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	包氏畫廊 / Pao Galleries
2012 Dec–2013 Mar	黑洞 / Black Hole	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心正門 / Main Entrance, Hong Kong Arts Centre
2013 Jan	單車電影節 (香港站) / Bicycle Film Festival (Hong Kong Stop)	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
		<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	實驗畫廊 / Experimental Gallery
			sports b.
			包氏畫廊 / Pao Galleries
2013 Jan–2013 Feb	林嵐合作社——織織復織織 / Jaffa Lam Laam Collaborative: Weaver	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	包氏畫廊 / Pao Galleries
2013 Jan–2013 Feb	爆點@第四十屆安古蘭國際漫畫節——漫畫音樂會 / NEW INSPIRATION@ The 40 <sup>th</sup> Angoulême International Comics Festival—Comics Concert	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	法國安古蘭 / Angoulême, France
2013 Feb	第三屆香港國際聾人電影節 / The Third Hong Kong International Deaf Film Festival	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2013 Feb–2013 Mar	寫樂再現展 / Sharaku Interpreted by Japan's Contemporary Artists	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	包氏畫廊 / Pao Galleries
2013 Mar	東京鷹·全壘打 (日本) / GRANDSLAM by CONDORS (Japan)	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2013 Mar	[藝術與技術的完美結合] 講座 / Restaging Einstein on the Beach: Artistic and Technical Theatre in Collaboration	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EVT</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2013 Apr–2013 Nov	SimKites	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	香港藝術中心賽馬會展廊 / Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre
2013 May	香港藝術中心開放日 2013 / Hong Kong Arts Centre Open House 2013	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EVT</span>	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre
2013 May	失真都市 / Urban Distortions	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2013 May	Hong Kong Arts Centre 1 <sup>st</sup> Annual Collectors' Contemporary Collaboration—May Dialogues	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	包氏畫廊 / Pao Galleries

- PA Public Art Hong Kong
- MI Moving Images
- PA Performing Arts
- EVT Event
- EXH Exhibition

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2013 May–2013 Jun	筆能作聲——香港、巴黎·兩城漫畫家的對「畫」/ Cityscape: Music of the Mind—Hong Kong × Paris Comics Dialogue	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	實驗畫廊 / Experimental Gallery
2013 Jun	爆點：跨媒介及跨文化漫畫音樂會 + 創意工作坊 NEW INSPIRATION: Cross-media and Cross-cultural COMICS CONCERT + KNOWLEDGE SHARING CREATIVE WORKSHOP	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span>	壽臣劇院 / Shouson Theatre
2013 Jun–present	岸 / Shore	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span> <span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">HR</span>	香港藝術中心三樓 / 3/F, Hong Kong Arts Centre

### 香港藝術中心全力支持

#### The Hong Kong Arts Centre as sponsor / supporter

DATE	TITLE & ACTIVITY	CATEGORY	VENUE
2011 Jun–present	藝聚政府大樓 / Art @ Government Buildings	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span> <span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">HR</span>	荃灣政府合署 / Tsuen Wan Government Offices 長沙灣政府合署 / Cheung Sha Wan Government Offices
2011 Jun–present	潮裝公園 / Park Déco	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span> <span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">HR</span>	鯉魚涌公園 / Quarry Bay Park
2012 Jul–2012 Aug	擺你命三千——白雙全重看電影的角度 / Killing 3000—Reviewing the Movie from Pak Sheung Chuen's Perspective	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	深圳何香凝美術館 4、5、6廳 / Hall 4, 5 & 6, He Xiangning Art Museum, Shenzhen
2012 Aug	藝術在醫院 / Art in Hospital 我影我心——創意攝影工作坊及展覽 / My Photo— Creative Photography Workshop and Exhibition	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EXH</span>	四樓包氏畫廊 / 4/F, Pao Galleries
2012 Dec	日本新媒體動漫藝術展二零一二——香港 / Japan Media Arts Festival in Hong Kong 2012	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">MI</span>	agnès b. 電影院 / agnès b. CINEMA
2013 Apr	Hong Kong ArtWalk 2013	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">EVT</span>	香港藝術中心 / Hong Kong Arts Centre
2013 May–2013 Nov	站·藝廊 / ARTram Shelters	<span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">PA</span> <span style="background-color: #FFD700; border-radius: 50%; padding: 2px;">HR</span>	港島區電車站 / Tram Shelters, Hong Kong Island

#### TOTAL NUMBER OF PROGRAMMES/PERFORMANCES & AUDIENCE COUNTS

VENUE	NO. OF PROGRAMMES	NO. OF PERFORMANCES	NO. OF AUDIENCE
agnès b CINEMA	85	444	26897
McAulay Studio	66	249	13335
Shouson Theatre	50	212	65704
Pao Galleries	28	-	34320
<b>TOTAL</b>	<b>229</b>	<b>905</b>	<b>140256</b>

## 獎項 Awards

ART GENRES / PROGRAMME	AWARD
agnès b. 電影院 agnès b. CINEMA	美國洛杉磯 IDA 國際設計獎金獎 International Design Awards "First Prize in Interior Design Competition (Institutional category)", Los Angeles, USA
開放舞蹈 Open Dance	2013香港舞蹈年獎 「最值得表揚社區舞蹈計劃」 2013 Hong Kong Dance Awards "Outstanding Project in Community Dance"
動漫基地 Comix Home Base	「動漫基地」2011/2012推廣活動獲2012年「香港藝術發展獎」之「藝術推廣獎」(團體/機構組)金獎 Hong Kong Arts Development Awards 2012 "Gold Award for Arts Promotion (Group/Organisation Category)"





## Of Human Scale and Beyond: Experience and Transcendence



香港藝術中心每年一度的旗艦展覽於十二月舉行。踏入第四年，香港藝術中心邀請到國際知名的新加坡策展人陳維德先生與本中心總幹事林淑儀女士攜手策劃是次展覽。九位亞洲當代藝術家的作品包括裝置藝術、電影及媒體藝術及現場繪畫。策展概念以人類置身於藝術與環境中的互動關係為出發點，檢視社會中不同的尺度關係。策展人與藝術家聯手打造一個奇異有趣的空間，探索城市人日常生活的經驗。透過不同作品所帶來的反差與共鳴，進一步窺探人類和世界萬物之間錯綜複雜的聯繫，使觀者對自身的存在有更透徹的理解。

藝術中心安排了三項延伸活動，包括策展人講座、免費語音導賞服務、以及為本地高中生提供導賞服務的藝術導賞計劃 [ Art Available for All ]，使展覽更多元化。

**主辦**  
香港藝術中心  
**贊助**  
匯豐私人銀行  
**「Art Available to All」導賞團贊助**  
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre  
**酒店贊助**  
數碼港艾美酒店  
**客席藝術顧問**  
包陪麗 BBS  
**策展人**  
陳維德 (客席)、林淑儀

**參展藝術家**  
N · S · 哈夏、何子彥、岩崎貴宏、  
草間彌生、梁美萍、劉建華、吳錕灝、  
阿迪提亞 · 諾瓦里、垂直潛水艇  
**日期**  
12/12/2012-11/01/2013  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

In December 2012, the Hong Kong Arts Centre presented its 4<sup>th</sup> annual flagship exhibition, *Of Human Scale and Beyond: Experience and Transcendence*, presenting works by prominent contemporary Asian artists. The HKAC was pleased to have acclaimed Singaporean curator, Eugene Tan, to co-curate this exhibition with our Executive Director, Connie Lam. The exhibition showcased on-site paintings, installations, films and multi-media artworks by nine Asian artists. The resonance of the works prompted the audience to reflect on their daily lives through observing such relationships, in our surroundings, providing them with a better comprehension of their place in the world.

To increase the reach of the exhibition, three extended activities were organised—a Curatorial Talk with artists, a free audio guide, and “Art Available for All”, an art education programme offering school tours for local secondary schools students.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**SPONSOR**  
HSBC Private Bank  
**“ART AVAILABLE TO ALL”**  
**SCHOOL TOUR SPONSOR**  
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre  
**ACCOMMODATION SPONSOR**  
Le Meridien Cyberport  
**GUEST ARTISTIC CONSULTANT**  
Cissy Pao Pui Lai, BBS  
**CO-CURATORS**  
Eugene Tan (Guest), Connie Lam

**PARTICIPATING ARTISTS**  
N S Harsha, Ho Tzu Nyen,  
Takahiro Iwasaki, Yayoi Kusama,  
Leung Mee-ping, Liu Jianhua,  
Roy Ng Ting-ho, Aditya Novali,  
Vertical Submarine  
**DATE**  
12/12/2012-11/01/2013  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre



## Hong Kong Arts Centre 1<sup>st</sup> Annual Collectors' Contemporary Collaboration—May Dialogues



《May Dialogues》為香港藝術中心成立三十五周年誌慶活動之一，旨在向大眾展示本地藝術收藏文化的不同面貌，增加大眾對收藏藝術品的認識，並推廣當代亞洲藝術。

是次展覽由國際著名策展人張頌仁策劃，並獲五位本地藝術收藏家按「大師的筆觸」、「我的家·我的藝術」和「致敬」等不同主題，精選繪畫、水墨紙本和錄像等藏品慷慨借出作公開展覽。展覽中的部份藝術品不但出自知名藝術家，更是首次在香港展出，讓大眾體驗當代藝術家無窮的創造力。

**主辦**  
香港藝術中心  
**本地承運贊助**  
Crown Fine Art  
**日期**  
18/05/2013–01/06/2013  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

**參展藝術家**  
美國: Christo and Jeanne-Claude, Neil Jenney  
英國: Rob and Nick Carter, Richard Hamilton, John Stewart, Michael Whittle  
意大利: Willy Verginer  
加拿大: Douglas Coupland, Graham Gillmore, Jeff Wall  
中國: 方力鈞、劉大鴻、展望  
香港: 趙汝賢、周俊輝、李傑、包陪麗、黃榮禧、韋邦雨、黃慧妍  
台灣: 余政達  
日本: Chim ↑ Pom、東恩納裕一、加藤良造  
南韓: 劉承鎬

*May Dialogues* was one of the programmes in celebration of the Hong Kong Arts Centre's 35<sup>th</sup> anniversary. It showed different facets of local art collections to the public with the aim of enhancing understanding about art and collection and the contemporary art scene.

Curated by the internationally renowned curator Chang Tsong Zung, *May Dialogues* received generous support from five local art collectors, whose vision and taste were explored through the themes—"The Painterly Stroke", "My home, My art" and "Homage", etc. Selected artworks included painting, ink art and video art. Visitors had the chance to see masterpieces shown for the first time in Hong Kong, and to discover the limitless creativity of contemporary artists.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**LOCAL CARRIER SPONSOR**  
Crown Fine Art  
**DATE**  
18/05/2013–01/06/2013  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

**FEATURED ARTISTS**  
USA: Christo and Jeanne-Claude, Neil Jenney  
UK: Rob and Nick Carter, Richard Hamilton, John Stewart, Michael Whittle  
Italy: Willy Verginer  
Canada: Douglas Coupland, Graham Gillmore, Jeff Wall  
China: Fang Lijun, Liu Dahong, Zhan Wang  
Hong Kong: Caroline Chiu, Chow Chun-fai, Lee Kit, Cissy Pao, Tony Wong, Wai Pong-yu, Wong Wai-yin  
Taiwan: Yu Cheng Ta  
Japan: Chim ↑ Pom, Yuichi Higashionna, Ryoza Kato  
South Korea: Yoo Seung Ho





## 普普狂熱——瑞銀集團藝術藏品展 Pop Sensation from the UBS Art Collection

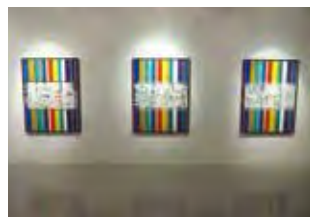
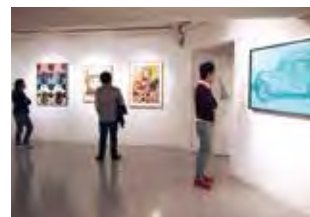


瑞銀集團首度與香港藝術中心合作舉辦《普普狂熱——瑞銀集團藝術藏品展》，將全球普普現象當中一些最重要的作品帶到香港，並免費展出集團當代藝術收藏中的重要珍藏。是次展覽闡述了普普藝術的發展史：一九五零年代末發源自美國消費文化，及後席捲全球，經歷各地文化的滋養，在日益商品化的世界裡展現奇跡與矛盾。

**主辦**  
瑞銀集團  
**協辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
17/11/2012–30/11/2012  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

Exhibiting an important and exciting aspect of its contemporary art collection for free, UBS brought some of the most important examples of the global Pop phenomenon to Hong Kong for the first time, in conjunction with the Hong Kong Arts Centre, through the exhibition *Pop Sensation from the UBS Art Collection*. The exhibition walked viewers through the development of Pop Art from its origins in American consumer culture of the late 1950s, charting its spread across the world as numerous local cultures adapted it to articulate the wonders and contradictions of our increasingly commodified world.

**PRESENTER**  
UBS  
**IN ASSOCIATION WITH**  
Hong Kong Arts Centre  
**DATE**  
17/11/2012–30/11/2012  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre



## 寫樂再現展 Sharaku Interpreted by Japan's Contemporary Artists



東洲齋寫樂是日本江戶時代最具代表性的浮世繪畫家。《寫樂再現展》透過不同層面展現寫樂風格，平行展示從一七九四年江戶的歌舞伎及狂言藝人畫像複製版畫到現代平面設計師的海報設計。展覽展出了近八十件平面及立體作品，由三十九位日本殿堂藝術家和設計師包括橫尾忠則、村上隆和佐藤晃一等，以藝術創作向這位浮世繪大師致敬，同時展現日本當代藝術、設計和漫畫如何延續日本經典的版畫美學。

本中心隨展覽《寫樂再現展》舉辦講座、日本傳統舞蹈表演及花道插花示範，讓觀眾從多角度體驗日本藝術及感受古今文化的承傳。

**主辦**  
日本國際交流基金會、  
日本駐香港總領事館、香港藝術中心  
**協辦**  
香港草月流教師會、  
日本舞蹈若柳流「香之會」、  
香港日本文化協會、  
香港藝術學院

**日期**  
16/02/2013–01/03/2013  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

Toshusai Sharaku was the most remarkable ukiyo-e artist from Edo Period in Japan. *Sharaku interpreted by Japan's Contemporary Artists* reinterpreted Sharaku's style in different parts—including Sharaku's best-acclaimed single series of bust portraits from the Edo Kabuki and Kyogen plays in 1794 alongside related striking posters by graphic designers of our time. About 80 portraits and installations by 39 Japanese prominent artists, including Tadanori Yokoo, Takashi Murakami and Koichi Sato, were displayed as artistic tribute to the ukiyo-e master, while at the same time demonstrating how Japanese contemporary art, design and comics developed from the aesthetics of traditional Japanese woodblock printing.

To facilitate a better understanding of Japanese art and culture, an exhibition talk, Japanese traditional dance and flower arrangement (ikebana) demonstrations took place during the exhibition period.

**PRESENTERS**  
The Japan Foundation,  
Consulate-General of Japan,  
Hong Kong Arts Centre  
**IN ASSOCIATION WITH**  
The Hong Kong Branch of the Sogetsu  
Teachers' Association, Japanese  
Traditional Dance Wakayagi Ryu "Ko  
no Kai", The Japan Society of Hong  
Kong, Hong Kong Art School

**DATE**  
16/02/2013–01/03/2013  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre





# 翼動漫花筒——香港漫畫歷史展覽 @ 臺北 Kaleidoscope—History of Hong Kong Comics Exhibition@Taipei



《翼動漫花筒——香港漫畫歷史展覽》由香港藝術中心策劃，曾於香港、上海和法國的第三十八屆《安古蘭國際漫畫節》舉行。是次展覽團隊赴臺展出六十年代至今的漫畫作品、刊物等，並播放由漫畫改編的電影、動畫片段，以及由本地動畫師向經典漫畫人物致敬的動畫短片。同場附設漫 / 動畫創作人分享會及創作示範、漫 / 動畫從業人士分享會，將香港漫畫反映的集體經驗和本土文化呈現寶島觀眾眼前。

**聯合主辦**  
香港藝術中心  
**協辦**  
忠泰建築文化藝術基金會、  
香港動漫畫聯會、  
香港數碼娛樂協會  
**日期**  
23/11/2012–08/12/2012  
**地點**  
臺灣臺北市中山創意基地  
URS21N1展區

**香港週 2012**  
**主辦機構**  
港台文化合作委員會  
**協辦機構**  
香港經濟貿易文化辦事處（台灣）  
**支持機構**  
香港電影發展局、  
香港旅遊發展局、  
香港貿易發展局

Curated by the HKAC, *Kaleidoscope—History of Hong Kong Comics Exhibition* had been presented in France at the 38<sup>th</sup> Angoulême International Comics Festival, Hong Kong and Shanghai. The exhibition travelled to Taiwan in November, featuring exhibits that showcased the development of comics in Hong Kong from the 1960s to the present, including comic books, animations and films adapted from comics, as well as short animations created by local artists honouring some of the best-loved comics characters. In addition, sharing sessions hosted by comics and animation creators and practitioners and live-drawing demonstrations were conducted at the venue. These cultural exchange activities introduced the collective memories and culture reflected in Hong Kong comics to Taiwan audiences.

**CO-PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**IN ASSOCIATION WITH**  
JUT Foundation for Arts and Architecture,  
Hong Kong Comics and Animation  
Federation,  
Hong Kong Digital Entertainment  
Association  
**DATE**  
23/11/2012–08/12/2012  
**VENUE**  
N1 Project Space, Chung Shan Creative  
Hub (URS21), Taipei City, Taiwan

**HONG KONG WEEK 2012**  
**PRESENTED BY**  
Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee  
**IN ASSOCIATION WITH**  
Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)  
**SUPPORTED BY**  
Hong Kong Film Development Council,  
Hong Kong Tourism Board,  
Hong Kong Trade Development Council

# 動漫都市 @ 深圳 Comix & the City@Shenzhen



曾在港舉辦的《動漫都市》展覽作為「深圳·香港創意藝術雙周」的活動之一，引領深圳的觀眾從多位在香港土生土長的動漫畫家的角度出發，通過一系列各具風格的自家創作，發掘香港城市生活中人、事、景物的可愛之處，感受動漫畫意為一個社區帶來的生命力。

展覽現場還設有香港漫畫歷史簡介、漫畫家錄音訪問、動畫短片等，闡述本地漫畫近半世紀的發展，讓深圳觀眾了解香港漫畫創作如何走向今天百花齊放的盛況。

**策劃及統籌**  
香港藝術中心  
**參展漫畫家 / 動畫師**  
黃玉郎、馬榮成、李惠珍、黎達達榮、  
楊學德、大泥、阿高、何家輝、  
小克、江康泉、李香蘭、高聲、貓室、  
楊倩玲 + 劉斯傑、黃家銓 + 麥榮基、  
徐振宇 + 陳瑋怡、王凱聰、蔡麗禮、  
Croxx A Workshop、施小玲、馮慶強、  
Zcratch、伍尚豪、五斗米、杜思穎、  
梁敏琪、黃卓軒  
**日期**  
08/12/2012–16/12/2012  
**地點**  
深圳書城中心城北區中央大道  
( 深圳市福田區福中一路 )

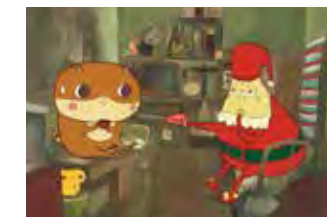
**深圳·香港創意藝術雙周**  
**主辦單位**  
香港藝術發展局  
**後援單位**  
深圳市對外文化交流協會、  
深圳市文體旅遊局、  
深圳市文學藝術界聯合會  
**承辦單位**  
深圳市創意文化中心、  
深圳市出版發行集團、深圳畫院、  
深圳市福田區公共文化體育發展中心、  
深圳市羅湖區文化館、深圳國家動漫  
畫產業基地服務中心、聚橙網  
  
該項目由深圳市宣傳文化事業發展專  
項基金與香港藝術發展局共同資助

*Comix & the City*, an exhibition previously held in Hong Kong, took part in the "Shenzhen · Hong Kong Creative Arts Festival", enticing Shenzhen audiences to explore the loveliness of the people, happenings and sceneries of Hong Kong urban life from the perspectives of locally born and raised artists. A series of highly individual artistic creations inspire visitors to explore the vitality of Hong Kong's creative comic and animation industries.

As introductions to the development of Hong Kong's comics, audio clips of interviews with comic artists as well as short animated films were presented to demonstrate how Hong Kong's local comics evolved in the past half-century.

**CURATED AND COORDINATED BY**  
Hong Kong Arts Centre  
**PARTICIPATING ARTISTS**  
Tony Wong Yuk-long, Ma Wing-shing,  
Lee Wai-chun, Laitattatwing,  
Yeung Hok-tak, Bigsoil, Ahko,  
Ho Ka-fai, Siuhak, Kongkee,  
Rainbow Leung, Ko Sing,  
Postgal Workshop, Ling Yeung+Kit Lau,  
Wong Ka-chuen+Mak Wing-kei,  
Chui Chun-yu+Chan Wai-ye,  
Antonio Wong, Winnie Choi,  
Croxx A Workshop, Amy Sze,  
Honkaz Fung Hing-keung, Zcratch,  
Peter Ng Seung-ho, Rice 5, To Sze-wing,  
Flora Leung Man-ki, wongeeorge  
**DATE**  
08/12/2012–16/12/2012  
**VENUE**  
Central Walkway, North Zone, Shenzhen  
Book City CBD Store

**SHENZHEN HONG KONG CREATIVE ARTS FESTIVAL**  
**ORGANISED BY**  
Hong Kong Arts Development Council  
**IN ASSOCIATION WITH**  
Shenzhen Association of International Cultural Exchange, Culture, Sports & Tourism Administration of Shenzhen Municipality, Shenzhen Federation of Literary and Art Circles  
**SUPPORTED BY**  
Shenzhen Creative Culture Center, Shenzhen Publishing Group, Shenzhen Art Institute, Shenzhen Futian District Public Cultural and Sports Development Center, Shenzhen Luo Hu Cultural Center, Shenzhen National Cartoon & Animation Industry Base, Juooo  
  
Co-sponsored by Culture Publicity Fund of Shenzhen Municipality and Communication Shenzhen and Hong Kong Arts Development Council





## 林嵐合作社——織織復織織 Jaffa Lam Laam Collaborative: Weaver



林嵐經常聚焦於藝術與社群間的相互參與，一直關注香港的微觀經濟。香港藝術中心希望透過是次展覽，讓觀者感受到藝術品、藝術家及社會環環相扣的生態關係。作品以不同角度理解日漸式微的工業在社會的功能價值，探索香港經濟轉型下勞工階層的生態狀況；呈現出一種本土的全新美學思維。

展覽以合作社的形式進行。藝術家與各個相識已久的好友及其學生合作，回顧及整理自己近十年來的藝術創作和成長過程。

**主辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
19/01/2013–07/02/2013  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

Lam focuses frequently on the interaction between art and community, and has always paid close attention to Hong Kong's microeconomy. The HKAC mounted this exhibition inviting viewers to experience the intricate ecological relationship between artwork, artist and society. Employing different perspectives, Lam's works attempt to understand the social values and functions of Hong Kong's declining industries and explore the livelihoods of the working class caught amidst Hong Kong's economic transition, unveiling a new local aesthetic.

The exhibition was a collaboration between the artist and her old friends and students. Tracing her artistic creations as well as her own transformation in the past decade.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**DATE**  
19/01/2013–07/02/2013  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

## 香港國際攝影節 2012 —— 平行視野：日本韓國當代攝影展 Hong Kong International Photo Festival 2012 — Parallel Visions: Japan & Korea Contemporary Photography Exhibition



《平行視野：日本韓國當代攝影展》展出了日本及韓國當代攝影的作品。五位日本女攝影師各自尋覓方法面對自己，游走於個人真實與現實世界的真實之間。八位韓國攝影師，展示韓國當代攝影的「文學性」，引導觀眾思考隱藏在所謂真實底下的真理。

因應時代變遷，展覽中不少攝影作品均涉獵到民生、政治、經濟、全球一體化等熱門議題。攝影家以不同的表達手法展現社會實況，不時互相呼應。展覽盡顯策展人對社會的關注，以及對人類現今面對的種種問題詰問。

**主辦**  
香港國際攝影節  
**合辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
14/10/2012–04/11/2012  
**地點**  
香港藝術中心包氏畫廊

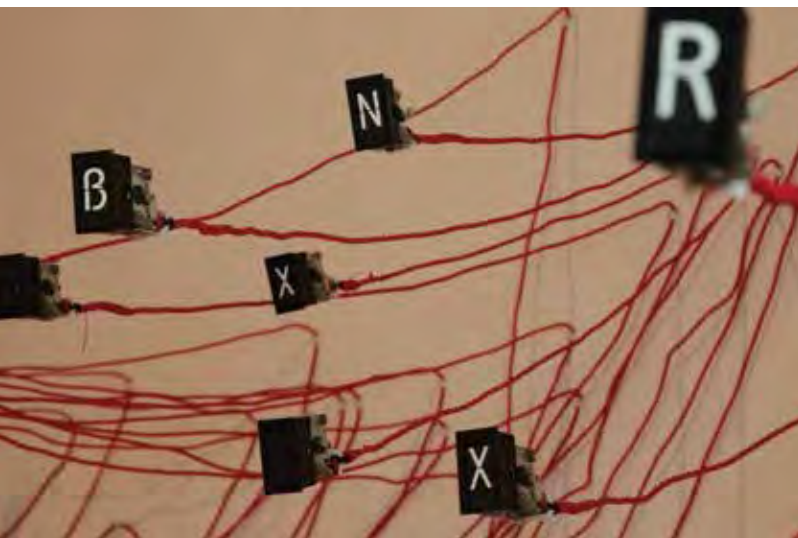
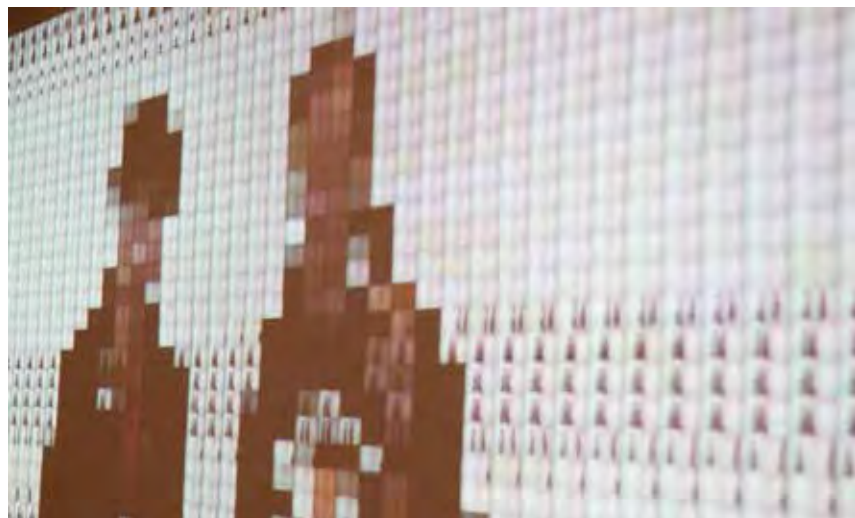
*Parallel Visions: Japan & Korea Contemporary Photography Exhibition* brought together Japanese and Korean contemporary photography. Five female Japanese photographers found their individual ways to come to terms with oneself, drifting between personal realities and the crude reality of the world. Eight Korean photographers showcased the unique "literariness" in contemporary Korean photography, inspiring the audience to contemplate upon the truth underlying apparent truths.

The exhibited photographic works reflected different contemplations on our contemporary world. People's livelihood, politics, economies and globalisation were featured in a great number of the works. Although each photographer depicted social reality in his or her way, the works often resonated with each other, as all of them were concerned about society. Following the course carefully arranged by the curator, viewers were encouraged to rethink about the modern world and humanity.

**PRESENTER**  
Hong Kong International Photo Festival  
**CO-PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**DATE**  
14/10/2012–04/11/2012  
**VENUE**  
Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre







## 第十八屆 ifva



由香港藝術中心主辦，康樂及文化事務署贊助的第十八屆 ifva，聚焦於實驗精神，積極扶植香港及亞洲獨立影像創作人，擔任全民影像創作的推手。

《第十八屆 ifva 獨立短片及影像媒體節》於二零一三年三月份進行，為大家帶來多場精彩放映，包括開幕電影：匈牙利傳奇的電腦動畫先鋒 Tamas Waliczky 的《湯姆斯基歷險記》與日本著名導演河瀨直美的《塵》、「第十八屆 ifva 獨立短片及影像媒體比賽」各組別入圍作品放映等。本屆媒體節在新媒體創作領域亦擦出火花，邀請了日本新媒體藝術家真鍋大度於《Cinema 2.0 暨第十八屆 ifva 互動媒體組入圍作品展》中展出他的互動裝置，以及日本創意音樂組合 Open Reel Ensemble 作現場音樂表演，多方面體驗創作實驗精神。

《影像無國界》是一項為香港少數族裔青年而設的創意影像教育計劃，於二零一零年成功舉行，好評如潮，二零一二年《影像無國界 2012/13》繼續讓南亞族裔青少年學習怎樣透過創意影像發掘和表達自己、討論和瞭解民族共融的議題，希望透過編製通識教育課程協助老師教學，有助更多本地年青新生代認識及瞭解南亞族裔。這項計劃的內容包括一系列影像創作工作坊、講座及放映會。《影像無國界 2012/13》更先後舉辦兩次為期三日兩夜的「啟發創意營」及「短片製作營」，讓學員更深入瞭解創意媒體製作。

第十八屆 ifva 委約計劃《greenlab》與 Google 結為創意夥伴，邀請了三位歷屆 ifva 公開組得獎導演曾翠珊、梁銘佳及吳浩然，以 Google 搜尋功能作起點，開展三個改變生命的真實動人故事。

**主辦**  
香港藝術中心  
**贊助**  
康樂及文化事務署  
**日期**  
05/2012-04/2013

- 節目**
- 《影像無國界 2012/13》創意營、創作工作坊、講座及放映會
  - ifva 委約計劃《greenlab》Google 短片系列
  - 第十八屆 ifva 獨立短片及影像媒體比賽
  - 第十八屆 ifva 獨立短片及影像媒體節
  - 1. 開幕電影：匈牙利電腦動畫先鋒 Tamas Waliczky 的《湯姆斯基歷險記》和日本著名導演河瀨直美的新作《塵》
  - 2. 第十八屆 ifva 比賽公開組、動畫組、青少年組及亞洲新力量組入圍作品放映
  - 3. 第十八屆 ifva 比賽評審推薦
  - 4. 第十八屆 ifva 比賽得獎作品放映
  - 5. Cinema 2.0 暨第十八屆 ifva 互動媒體組入圍作品展
  - 6. 日本創意音樂組合 Open Reel Ensemble 現場音樂表演
  - 7. Tamas Waliczky 展覽《舞·動瞬間》
  - 8.《Faye Reborn》導演區雪兒作品放映及分享會
  - 9. ifva 實驗系列作品選——拾遺記



## The 18<sup>th</sup> ifva



Organised by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by the Leisure and Cultural Services Department, the 18<sup>th</sup> ifva focused on the experimental spirit. It continued its mission to nurture local and Asian independent media talents and promote media creation.

The 18<sup>th</sup> ifva Festival took place in March 2013. It presented a series of screenings, including two opening films—*Adventures of Tom Tomiczky* by legendary Hungarian computer animation master Tamas Waliczky and *CHIRI/Trace* by world-renowned Japanese director Naomi Kawase—as well as the Finalist Showcases of the 18<sup>th</sup> ifva Awards. Daito Manabe, one of the most highly regarded among new media artists in Japan today, participated in the Media Art Exhibition *CINEMA 2.0 cum the 18<sup>th</sup> ifva Awards Interactive Media Category Finalist Exhibition*. Open Reel Ensemble from Japan performed an open air show that combined vintage open reel recorders with modern computer wizardry.

*All About Us* is a creative filmmaking project for ethnic minority youths. Since its first edition in 2010, the project has been well received. *All About Us 2012/13* continued with its mission to enable ethnic minorities to express their creativity as well as discuss and grapple with issues about racial harmony through learning about creative media. A Liberal Studies Education teaching kit was produced using materials collected from the course for local students and teachers to understand Hong Kong's multi-cultural environment. The project included a series of workshops, talks and screenings. *All About Us 2012/13* also organised two 3-day-2-night Intensive Video Production Camps.

ifva's commissioning project greenlab partnered up with Google. With Google's search function as the starting point of the stories, three past ifva award-winners—Tsang Tsui-shan, Leung Ming-kai and Ng Ho-yin Chris—narrated three life-altering and heartwarming tales.

**ORGANISER**  
Hong Kong Arts Centre  
**SPONSOR**  
Leisure and Cultural Services Department  
**DATE**  
05/2012–04/2013

### PROGRAMME OVERVIEW

- *All About Us 2012/13* workshops, Orientation and Creative Camp, Intensive Video Production Camp, talks and screenings
  - ifva greenlab Commission Project *Google Search Stories*
  - The 18<sup>th</sup> ifva Awards
  - The 18<sup>th</sup> ifva Festival
1. Opening films: *Adventures of Tom Tomiczky* by legendary Hungarian computer animation master Tamas Waliczky and *CHIRI/Trace* by world-renowned Japanese director Naomi Kawase
  2. The 18<sup>th</sup> ifva Awards—Finalist Showcases (for Open, Animation, Youth and Asian New Force Category)
  3. The 18<sup>th</sup> ifva Awards—Jury Recommendation
  4. The 18<sup>th</sup> ifva Awarded Showcases
  5. Media Art Exhibition—*CINEMA 2.0 cum The 18<sup>th</sup> ifva Awards—Interactive Media Category Finalist Exhibition*
  6. Japanese creative team Open Reel Ensemble's live performance
  7. Tamas Waliczky's Exhibition—*Dance with the Interval*
  8. *Faye Reborn* a Film by Susie Au and Sharing Session
  9. ifva experimental series—*Lost Moments*

## ifva greenlab 2012–2013 委約計劃 : Google × ifva 香港搜尋故事 ifva greenlab 2012–2013 Commission Project: Google × ifva Google Search Stories



第十八屆 ifva greenlab 短片委約計劃與 Google 結為創意夥伴，邀請了三位 ifva 歷屆得獎導演曾翠珊、梁銘佳及吳浩然，以 Google 搜尋功能作起點，開展三個改變生命的真實動人故事。

Google 與 ifva 合作，結合科技與藝術，透過向本地電影注入另類題材元素，為立志投身創意媒體行業的新晉導演提供一個實踐的機會。

**主辦**  
香港藝術中心  
**創意伙伴**  
Google

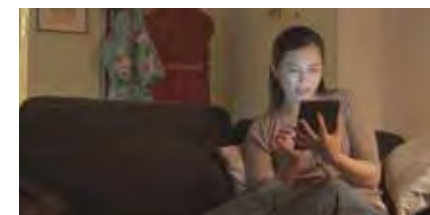
**短片作品**  
曾翠珊作品《舌尖上的搜尋旅程》  
吳浩然作品《飛輪夢》  
梁銘佳作品《藝海星尋》  
**日期**  
16/03/2013  
**地點**  
香港藝術中心 agnès b 電影院

The 18<sup>th</sup> ifva greenlab short film commission project was pleased to have Google as its creative partner. With Google's search function as the starting point of the stories, three past ifva award-winners—Tsang Tsui-shan, Leung Ming-kai and Ng Ho-yin Chris—narrated three life-changing and heartwarming tales.

This first collaboration between Google and ifva was an integration of technology and art that aimed to provide local artists with opportunities to bring theory into practice by injecting new and innovative elements into local film.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**CREATIVE PARTNER**  
Google

**SHORT FILMS**  
*Search for the Taste Buds*  
by Tsang Tsui-shan  
*Search for the Tourbillion*  
by Ng Ho-yin Chris  
*Search for the Dream of Red Pavilion*  
by Leung Ming-kai  
**DATE**  
16/03/2013  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre





## 香港短片新里程 HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS



《香港短片新里程》是一個由香港藝術中心推行的計劃，目的是在本地與海外宣傳優秀的香港短片。本計劃將資助本地創作人參加國際影展以及一流文化盛會，令海外觀眾認識香港短片製作人，從而展開有意義的文化交流。有才華的創作人是文化工業的未來棟樑，有望將來可帶領香港發展成為區內最具特色的創意都市。

計劃推行以來，得到短片導演及創作人響應參與，於二零一二至一三年度年共有超過四十六個成功申請個案，獲資助到德國、意大利、法國、希臘、科索沃等歐洲及亞洲不同地方參賽或參展，讓短片導演及創作人得以親身認識海外電影文化、擴闊專業人際網絡。

**主辦**  
香港藝術中心  
**贊助**  
創意香港  
**日期**  
11/05/2011至今

*HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS* is a scheme launched by the Hong Kong Arts Centre aiming to promote Hong Kong short films and videos locally and abroad. Outstanding local talents are sponsored to attend international film festivals and participate in first-class cultural events, introducing them to global audiences and rewarding exchanges. Such talents form the backbone of our creative industries, making Hong Kong a unique and vibrant creative hub in Asia.

From 2012 to 2013, a great number of local filmmakers applied to the NAE, of which more than 46 applicants had successfully received funding to attend international film festivals; destinations included Germany, Italy, France, Greece and Kosovo and many other cities in Europe and Asia. These journeys proved to be fruitful for filmmakers as they learnt more about other film cultures and expanded their professional networks.

**ORGANISER**  
Hong Kong Arts Centre  
**SPONSOR**  
Create Hong Kong  
**DATE**  
11/05/2011-present

## 2012 極品廣告片 Art of Commercials 2012



《極品廣告片》為香港藝術中心的旗艦節目，於二零一二年踏入第二十二年。每年年底，中心都搜羅全球出色廣告以饗觀眾，除一貫為觀眾帶來英、美及亞太地區的廣告外，本屆更增添西班牙、拉丁美洲、俄羅斯、以及本地由七十年代至今的廣告，呈現多角度絕頂創意。

除放映之外，中心更邀請到四位在廣告界不同範疇上舉足輕重的講者主持座談會，暢談廣告界及香港電視廣告經歷四十多年的發展。

**主辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
23/11/2012-16/12/2012  
**地點**  
香港藝術中心 agnès b. 電影院

**節目一**  
2012 British Arrows 廣告大獎精選  
**節目二**  
2012 亞太廣告節得獎作品精選  
**節目三**  
2012 美國 AICP 廣告大獎精選 + 俄羅斯金鼓廣告節 (1994-2012) 精選  
**節目四**  
2011 韓國影像廣告節 + 西班牙及葡萄牙語系廣告節  
**節目五**  
香港電視廣告四十年回顧 (由七十年代至今) + 2012 香港廣告商會金帆廣告大獎精選

**座談會**  
**日期**  
24/11/2012  
**講者**  
黃少儀博士、曾錦程、侯仲賢、許仲麒

In 2012, the Hong Kong Arts Centre (HKAC)'s flagship moving image programme *Art of Commercials* (AOC) entered into its 22<sup>nd</sup> year. Towards the end of every year, the HKAC always selects the best commercials from around the world to please the eyes of the fans of commercials. On top of commercials from the UK, USA and Asia-Pacific, AOC also brought you supreme commercials from Spain, Latin America and Russia, as well as local commercials from the 1970s till the present.

Apart from the screenings, AOC was accompanied by a seminar hosted by four important figures in the advertising industry, Dr. Wendy Wong Siu-yi, KC Tsang, Alfred Hau and Jacky Hui. This event aimed to give a full picture of the advertising industry and local advertising development to the public.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**DATE**  
23/11/2012-16/12/2012  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

**PROGRAMME 1**  
Selected from British Arrows Awards 2012  
**PROGRAMME 2**  
Selected from Asia Pacific Advertising Festival (APAF) 2012  
**PROGRAMME 3**  
Selected from AICP Show 2012 + Selected from Russian Golden Drum Advertising Festival (1994-2012)  
**PROGRAMME 4**  
Selected from Korean TVCF Advertising Award 2011 + Selected from Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) 2012  
**PROGRAMME 5**  
A Retrospective of Local Advertising from the 70s to the Present + HK4As Kam Fan Awards 2012

**SEMINAR**  
**DATE**  
24/11/2012  
**SPEAKERS**  
Dr. Wendy Wong Siu-yi, KC Tsang, Alfred Hau, Jacky Hui



## agnès' choice



自二零零四年起，香港藝術中心的電影院開始接受 agnès b. HK Ltd. 的贊助，被命名為 agnès b. 電影院。電影院除了於節目 agnès' choice 中放映時裝設計大師 agnès b. 親自挑選的世界經典及獨立作品外，更舉辦電影節及多元化的電影專題節目。

agnès b. 及藝術中心希望 agnès b. 電影院能夠讓香港的電影文化更豐富、多元，讓觀眾體驗電影的魅力。

Since 2004, agnès b. HK Ltd. has been sponsoring the Hong Kong Arts Centre's well-established art house cinema now called the agnès b. CINEMA. Not only does the cinema showcase world classics and independent works personally selected by fashion design maestra agnès b, it also houses many spectacular and diverse film festivals and programmes in Hong Kong. It is the hope of agnès b. and the HKAC that the agnès b. CINEMA would bring new dimensions to Hong Kong's cinema culture and let everyone share the magic of film.

### 2012年節目詳情

**《蓋世梟雄》**  
導演 尊·侯斯頓  
日期 27/10/2012

**《不道德的調味、小美人魚、帶著我的機關槍》**  
導演 阿德里安·寶、夏文尼·歌連  
日期 17/11/2012

**《浴室春情》**  
導演 史高林莫斯基  
日期 15/12/2012

**地點**  
香港藝術中心 agnès b. 電影院

### 2013年節目詳情

**《愛的自由式》**  
導演 菲利普·里奧雷  
日期 27/04/2013

**《鐵血神探》**  
導演 尚·皮雅·梅維爾  
日期 15/06/2013

### PROGRAMME DETAILS 2012

**KEY LARGO**  
DIRECTOR John Houston  
DATE 27/10/2012

**IRREGULAR SEASONING, THE LITTLE MERMAID, BRING ME MY MACHINE GUN**  
DIRECTOR Adrien Beau, Harmony Korine  
DATE 17/11/2012

**DEEP END**  
DIRECTOR Jerzy Skolimowski  
DATE 15/12/2012

**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

### PROGRAMME DETAILS 2013

**WELCOME**  
DIRECTOR Philippe Lioret  
DATE 27/04/2013

**UN FLIC**  
DIRECTOR Jean-Pierre Melville  
DATE 15/06/2013

## 單車電影節 (香港站) Bicycle Film Festival (Hong Kong Stop)



當下踩單車不只是潮流，更是文化。單車電影節集結世界各地獨立影片，匯聚眾多創意社群；時裝界、音樂藝術界，以至公路單車、fixed gear、BMX、cyclocross 等不同類型的單車同好會一同分享他們對騎單車的熱愛。二零一一年，單車電影節巡迴全球二十多個城市，吸引超過三十萬人欣賞。今回香港首度引入單車電影節，展示單車的無限可能性。除了選映外，香港藝術中心更和三間 sport b. 舉行攝影及古董單車展覽，讓單車愛好者聚首一堂。

Cycling has recently become not just a trend but also a culture. The Bicycle Film Festival featured a collection of independent film productions from around the globe, bringing together many creative communities, including fashion, music and art, as well as various bicycling communities—road cycling, fixed gear, BMX, cyclocross—over a shared passion for bike riding. The 2011 world tour drew an audience of over 300,000 from over 20 cities around the world. Introduced to Hong Kong for the first time, the festival was held in conjunction with a photo exhibition and a vintage/rare bicycle exhibition, gathering bike lovers and encouraging the local community to see the infinite possibilities of cycling.

### 主辦

sport b.  
創意伙伴  
香港藝術中心、Flwriider

### 電影節目

節目一：香港愛紐約  
節目二：單車才藝騷  
節目三：環球車迷百態  
節目四：單車遊世界  
節目五：單車創意奇想  
節目六：刻骨銘心之旅  
日期 11/01/2013-13/01/2013  
地點 香港藝術中心 agnès b. 電影院

### 攝影及古董單車展覽

日期 11/01/2013-25/01/2013  
地點 香港藝術中心實驗畫廊、sport b.

### PRESENTER

sport b.  
ARTISTIC PARTNER  
Hong Kong Arts Centre, Flwriider

### FILM PROGRAMME

Programme 1: Hong Kong Loves New York  
Programme 2: Bicycle Talent Show  
Programme 3: Cyclists without Borders  
Programme 4: Curious Cycling Incidents Worldwide  
Programme 5: Bicycle Fantasies  
Programme 6: A Journey to Remember  
DATE 11/01/2013-13/01/2013  
VENUE agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

### PHOTO EXHIBITION & VINTAGE/RARE BICYCLE EXHIBITION

DATE 11/01/2013-25/01/2013  
VENUE Experimental Gallery, Hong Kong Arts Centre; sport b.



## 第三屆香港國際聾人電影節 The Third Hong Kong International Deaf Film Festival



《香港國際聾人電影節》以藝術作為溝通平台，積極推動社群共融與交流。

二零一三年，香港藝術中心連續第三年作為《香港國際聾人電影節》的合辦機構。電影節視野比往年更形廣闊，透過紀錄片、動畫、劇情片等來自超過十個國家／地區之電影，從多角度探視聾人的身份、多元文化、政治和生活。研討會更邀得英國籍聾人電影製作人與大眾分享經驗。

本屆電影節於藝術中心數碼電影院 (agnès b. 電影院) 舉行。翻新後的影院已發展成為一間設有聽障與視障人士專用設施的電影放映場所。影院增設字幕機，椅背加設有字幕的熒幕，並提供口述電影服務的耳機，以配合不同觀眾所需。藝術中心一直銳意發展成為無障礙設計的場地，讓不同社群可以在毫無阻礙的環境下享受藝術。

**合辦**  
香港藝術中心、香港聾人協進會、亞洲民眾戲劇節協會、香港城市大學、香港城市大學創意媒體學院、香港城市大學應用社會科學系  
**資助**  
香港藝術發展局  
**合作夥伴**  
英國文化協會  
**鳴謝**  
亞太廣告節

**電影節目**  
節目一：尋找聾人身份  
節目二：聾人創意無限  
節目三：手語很重要  
節目四：聾人·身份·政治  
節目五：聾人今昔  
節目六：聾人與親情  
日期 22-24/02/2013  
地點 香港藝術中心 agnès b. 電影院

**研討會—做個聾的傳人：  
分享英國聾人電影製作經驗**  
日期 24/02/2013  
地點 香港藝術中心 agnès b. 電影院

The Hong Kong International Deaf Film Festival serves as a platform to enhance mutual understanding of different communities.

This was the third year the Hong Kong Arts Centre co-organised the Hong Kong International Deaf Film Festival. With documentaries, animations and drama films from more than 10 countries and regions, the Festival presented multiple perspectives on the identity, political perspectives and life of deaf people.

The screenings were held at the newly renovated Hong Kong Arts Centre Digital Cinema (agnès b. CINEMA). The new cinema has been installed with subtitling equipment for the deaf, together with extra subtitle display screens on the back of seats for people with partial sight. The HKAC also provides headsets offering audio description for the visually impaired. All participants of the Festival were able to enjoy the films in a barrier-free manner. The Arts Centre has been instrumental in creating a barrier-free venue for different communities to appreciate arts without limits, so as to improve their quality of life.

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Association of the Deaf, Asian People's Theatre Festival Society, City University of Hong Kong, School of Creative Media, City University of Hong Kong, Department of Applied Social Studies, City University of Hong Kong  
**SUPPORTER**  
Hong Kong Arts Development Council  
**PARTNER**  
British Council  
**SPECIAL THANKS**  
ADFEST

**FILM PROGRAMME**  
Programme 1: In Search of Deafhood  
Programme 2: Deafining Creativity  
Programme 3: Sign Language Matters  
Programme 4: Deafining Identity Politics  
Programme 5: Deafining Time  
Programme 6: Deafining Kinship  
**DATE** 22/02/2013-24/02/2013  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre  
**SEMINAR—BECOMING A DEAF MEDIA TALENT: SHARING THE UK DEAF FILMMAKING EXPERIENCE**  
**DATE** 24/02/2013  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

## 你不屬於——來自印度的移動影像 You Don't Belong—Moving Images from India



印度著名電影史家阿希什·拉賈德雅克薩先生擔任策展人，網羅印度近二十年出色的劇情片、紀錄片及錄像，探索流動影像在印度這個「世界最大的電影生產國」的角色。策展人阿希什·拉賈德雅克薩先生、華裔印度學者梁日明，以及兩位印度導演來港舉行研討會，向觀眾展示印度電影紛繁的實驗面貌。

**主辦**  
漢雅軒、亞洲民眾戲劇節協會、香港藝術中心、亞際書院  
**合作夥伴**  
魔燈基金會（新德里）、文化與社會研究中心（班加羅爾）  
**協辦**  
影意志、嶺南大學群芳文化研究及發展部、嶺南大學電影研究中心、香港城市大學創意媒體學院  
**支持**  
麥周文教基金會  
**資助**  
香港藝術發展局

**影院大堂免費放映節目**  
《旋轉》  
《漂浮》  
《巴黎秋日》  
《吃石頭的人》  
《歷史是一部默片》  
《剃刀、血和其他故事》  
《給象頭神的獻祭》  
**日期**  
27/10/2012-30/10/2012  
**地點**  
香港藝術中心 agnès b. 電影院大堂

**研討會：  
來自印度的流動影像：  
全球最大電影生產國提出的新問題**  
**日期**  
31/10/2012  
**地點**  
香港藝術中心麥高利小劇場

**展出影片**  
《希德什瓦里》  
《奈恩蘇克》  
《SAA》  
《家庭掠影》  
《你不屬於》  
《愛、性和欺騙》  
《禁止吸煙》  
《聚居地的春天》  
《我們如何歡慶自由》  
**日期**  
27/10/2012-30/10/2012  
**地點**  
香港藝術中心 agnès b. 電影院

Renowned Indian film scholar Ashish Rajadhyaksha was invited to curate a full range of works from recent Indian cinema, to make a case about the moving image in India. Selections included feature-length fiction films, documentaries and experimental videos produced in the past 20 years, inviting the audience to understand the film scene in India, the "largest country for film production". A seminar was held by Ashish (curator), Lawrence Liang (Chinese Indian researcher) and two Indian directors alongside the screenings.

**ORGANISERS**  
Hanart TZ Gallery, Asian People's Theatre Festival Society, Hong Kong Arts Centre, Inter-Asia School  
**PARTNERS**  
Magic Lantern Foundation, New Deli, Centre for the Study of Culture and Society, Bangalore  
**CO-ORGANISERS**  
Ying E Chi; Kwan Fong Cultural Research and Development Programme, Lingnan University; Centre for Cinema Studies, Lingnan University; School of Creative Media, City University of Hong Kong

**FREE SCREENINGS AT THE CINEMA FOYER**  
Turning  
Flotage  
Paris Autumn  
Man Eats Rock  
History Is a Silent Film  
Razor, Blood and Other Tales  
Vakratunda Swaha

**SUPPORTER**  
Moonchu Foundation  
**SPONSOR**  
Hong Kong Arts Development Council

**PARTICIPATING FILMS**  
Siddheshwari  
Nainsukh  
SAA  
Snapshots from a Family Album  
You Don't Belong  
Love, Sex Aur Dhokha  
No Smoking  
Spring in the Colony (Sthaniya Sangbaad)  
Jashn-E-Azadi: How We Celebrate Our Freedom

**DATE**  
27/10/2012-30/10/2012  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

**DATE**  
27/10/2012-30/10/2012  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA Foyer, Hong Kong Arts Centre

**SEMINAR: MOVING IMAGES FROM INDIA: RAISING NEW QUESTIONS FROM THE WORLD'S LARGEST FILMMAKING COUNTRY**  
**DATE**  
31/10/2012  
**VENUE**  
McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre



## 打轉教室 Detention



香港藝術中心與鄧樹榮戲劇工作室合作，結合場地、戲劇藝術、教育文化及人才，發掘藝團駐場嶄新的營運模式，營造一個充滿活力、創意及具地標性的表演場地；一方面讓表演藝術家的才華得以培育、延伸及發揚，另一方面則作為拓展本地與國際舞台的網絡及交流，將劇場文化以更具創意、更富動力，更有效地拓展觀眾群的前瞻步伐邁向未來。《打轉教室》，首齣集合翻騰、武打、戲曲、敲擊樂元素的無對白動作喜劇為此伙伴關係打頭砲。《打》劇於二零一二年八月的愛丁堡藝穗節（Edinburgh Fringe Festival）上演三星期，評價極高；隨後於九月及十二月在香港藝術中心壽臣劇院重演。

**主辦**  
鄧樹榮戲劇工作室  
**合辦**  
香港藝術中心

**導演**  
鄧樹榮  
**監製**  
林鴻怡  
**演員**  
鄭麗莎、邱頌偉、侯建民、梁家維、林穎施 / 廖康華  
**日期**  
06/09/2012-09/09/2012;  
22/12/2012-23/12/2012; 25/12/2012-  
26/12/2012; 28/12/2012-30/12/2012  
**地點**  
香港藝術中心壽臣劇院

The Hong Kong Arts Centre and Tang Shu-wing Theatre Studio (TSW Theatre Studio) have embarked on a joint venture in exploring an innovative mode of residency to promote Hong Kong contemporary theatre and create new modes of theatre company operation. Amalgamating their resources in venue management and expertise and talents in theatrical art, education and culture, this project provides a platform for nurturing, extending and illuminating the talents of performing artists as well as for facilitating exchange among local and international theatres. *Detention*, the first non-verbal physical comedy from Hong Kong featuring acrobatics, martial arts, Chinese opera movement and percussion, was the first performance to kick off the partnership between the HKAC and the TSW Studio. Performances took place in September and December at the HKAC's Shouson Theatre after a successful three-week run in the Edinburgh Festival Fringe in August 2012.

**PRESENTER**  
Tang Shu-wing Theatre Studio  
**CO-PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre

**DIRECTOR**  
Tang Shu-wing  
**PRODUCER**  
Brenda Lam  
**PERFORMERS**  
Lisa Cheng, Franky McNugget, Zico Hau, Aska Leung, Lin Ying-shi/Liu Hong-wah  
**DATE**  
06/09/2012-09/09/2012;  
22/12/2012-23/12/2012; 25/12/2012-  
26/12/2012; 28/12/2012-30/12/2012  
**VENUE**  
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

## 香港聾人戲劇節 Hong Kong Deaf Drama Festival



香港藝術中心舉辦香港首個由聾人主導的戲劇項目《香港聾人戲劇節》，共有兩個節目，包括十二場令人耳目一新的戲劇。《香港聾人戲劇節》共邀請了四個香港聾人藝術團體，以戲劇、歌舞、手語詩歌、手語講古、跨媒體等表演。社會大眾透過參與聾人戲劇節，能切身感受聾人藝術，並認識聾人文化。

香港藝術中心過往兩年亦分別與本地聾人團體舉辦了首個《香港國際聾人電影節》，引起本地聾人社群、藝術界及社福界深入討論及迴響。香港藝術中心相信藝術無疆界，透過藝術，聾人與健聽的障礙可被消除，香港社會之文化生活質素亦能提升。

**主辦**  
香港藝術中心  
**支持機構**  
香港聾人協進會、社區文化發展中心  
**贊助**  
李嘉誠基金會「Love Ideas ♥ HK 集思公益計劃」

**節目一：《抉擇》**  
**演出團體**  
真鐸啟暗學校校友會——鐸藝會、辣妹劇團、香港聾劇團  
**日期**  
26/09/2012-29/09/2012  
**地點**  
香港藝術中心麥高利小劇場

**節目二：《時空之旅》、《我的機械夢情人》**  
**演出團體**  
無言天地劇團、真鐸啟暗學校校友會——鐸藝會、辣妹劇團、香港聾劇團  
**日期**  
21/11/2012-25/11/2012  
**地點**  
香港藝術中心壽臣劇院

The Hong Kong Arts Centre launched the first-ever theatre programme led by the deaf—The *Hong Kong Deaf Drama Festival*, which consisted of two programme events and twelve performances presented by four Hong Kong Deaf Drama Theatre groups. The performances consisted of dance, sign language poetry, sign language story-telling and multi-media performances. As an audience of the Deaf Drama Festival, the general public experienced firsthand the art and culture where deaf people are concerned.

In 2010, the Hong Kong Arts Centre launched the first-ever *Hong Kong International Deaf Film Festival*, which has proved to be successful in stimulating new ideas and triggering meaningful conversations towards Hong Kong's arts and culture as well as social welfare communities vis-à-vis the deaf. The Hong Kong Arts Centre believes that there are no boundaries in the world of the arts—through the arts, biases and barriers between the deaf and the hearing will gradually disappear, contributing to the quality of life and harmony in Hong Kong.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**SUPPORTING ORGANIZATIONS**  
Hong Kong Association of the Deaf, Centre for Community Cultural Development  
**SPONSOR**  
Li Ka Shing Foundation "Love Ideas ♥ HK"

**PROGRAMME 1 – CHOICE**  
**PERFORMERS**  
Hong Kong School for the Deaf Alumni Association—UKNOW, Spice Girls Theatre, Hong Kong Theatre of the Deaf  
**DATE**  
26/09/2012-29/09/2012  
**VENUE**  
McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre

**PROGRAMME 2 - TIME MOVES & MY ROBOT DREAM LOVER**  
**PERFORMERS**  
Theatre of the Silence, Hong Kong School for the Deaf Alumni Association—UKNOW, Spice Girls Theatre, Hong Kong Theatre of the Deaf  
**DATE**  
21/11/2012-25/11/2012  
**VENUE**  
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre



## 電梯短打 Shortlifting



香港藝術中心為了開拓更多展示藝術的平台，每月均會在其客用電梯放映一部短片，務求令觀眾在上上落落的時候，得以欣賞高質素的精彩作品。

**主辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
12/2010至今  
**地點**  
香港藝術中心客用電梯

**2012年10月至2013年3月份節目**  
由香港藝術中心《翼動漫花筒——香港漫畫歷史》展覽的動畫短片委約計劃，將本地動漫人材連繫起來，以動畫形式再現經典的漫畫作品／人物。

**2013年4月至6月份節目**  
放映香港藝術學院媒體藝術高級文憑畢業生梁子軒、湯詠皓、翁嘉禧所分別創作的作品《The Day I Become: 》、《內戰》及《Sleep Tight》。

To increase the number of platforms to promote art, the Hong Kong Arts Centre showcases a short film a month on the HKAC's elevator screens, providing visitors another occasion to enjoy fascinating and meaningful works.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**DATE**  
12/2010–present  
**VENUE**  
Hong Kong Arts Centre Visitors' Elevators

**OCTOBER 2012 TO MARCH 2013 PROGRAMME**  
Through *The Kaleidoscope-History of Hong Kong Comics Animation Commissioning Project*, the Hong Kong Arts Centre brought several animation talents together to re-create classic icons and stories of Hong Kong comics.

**APRIL TO JUNE 2013 PROGRAMME**  
Screening the work of *The Day I Become*., *Civil War* and *Sleep Tight* created by Leung Tsz-hin, Tong Wing-ho and Yung Ka-hei respectively from the graduate project of the Hong Kong Art School Higher Diploma in Media Art.



## 失真都市 Urban Distortions



舞者於香港、姆瓦帕（肯雅）及布魯塞爾三個城市，在巨型吹氣球中演出節目，以舞蹈、現場音樂、建築三種媒介解構並描繪這三個不同的地方。三重層次、三段時刻、三個軀體，在獸性與文明之間交匯。演出更有助觀眾探究速度、運動及階梯交錯。

是次表演為亞洲首演。舞蹈組為求演出臻於完善，於香港藝術中心駐團一星期。

**主辦**  
香港藝術中心、香港法國文化協會  
**日期**  
24/05/2013–25/05/2013  
**地點**  
香港藝術中心壽臣劇院  
**演出者**  
T.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e

Combining dance, live music and architecture, *Urban Distortions* took an interest in the clash of territories, speeds and movements of different scales through the exploration and the decoding of three cities: Hong Kong, Mtwapa (Kenya) and Brussels while performing in giant inflatable bubbles. Three different levels, three superimposed moments, three bodies met between animalism and urbanity.

This Asian premiere was the result of a week's residency at the Hong Kong Arts Centre where the artists worked on the adaptation of their show for Hong Kong.

**PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Alliance Française de Hong Kong  
**DATE**  
24/05/2013–25/05/2013  
**VENUE**  
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre  
**PERFORMER**  
T.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e



## 爆點@ 第四十屆安古蘭國際漫畫節——漫畫音樂會 NEW INSPIRATION@The 40<sup>th</sup> Angoulême International Comics Festival—Comics Concert



文化城安古蘭是法國的漫畫中心，當地一年一度舉辦的安古蘭國際漫畫節是享負盛名的歐洲漫畫出版界盛會。二零一三年，香港和法國兩地漫畫界的交流邁向新里程。香港藝術中心參與法國安古蘭為期四天的國際漫畫節，並帶領兩位本地漫畫家小克及門小雷擠身漫畫節中的「漫畫音樂會 ( Concerts de dessins® )」，成為首兩位參與演出的亞洲漫畫家。小克及門小雷與多位歐洲漫畫家及音樂創作團隊作跨媒介及跨文化漫畫音樂表演，向來自不同國家的觀眾展示他們的才華和創意，突顯香港作為亞洲創意之都的地位，並為本地漫畫開拓更多海外市場。

**主辦**  
香港藝術中心、安古蘭國際漫畫節  
**主要贊助**  
創意香港  
**支持**  
法國駐港澳總領事館、  
香港法國文化協會、法國五月  
**日期**  
31/01/2013–03/02/2013  
**地點**  
法國安古蘭

Angoulême is the hub of comics in France. Its annual international comics festival is an important event to comics professionals from around the world. In 2013, France and Hong Kong embarked on a new journey of creativity and discovery in the world of comics art. The Hong Kong Arts Centre participated in the four-day Angoulême International Comics Festival, and Hong Kong comics artists Siuhak and Little Thunder travelled to France as the first Asian artists performing in the Comics Concert (Concerts de dessins®) of the Angoulême Festival, appearing with European artists and musicians. This cross-media and cross-cultural comics and music performance aimed at showcasing the talent and creativity of Hong Kong comics artists to international audiences, highlighting Hong Kong's position as Asia's city of creativity and exploring overseas markets for Hong Kong comics.

**PRODUCER**  
Hong Kong Arts Centre,  
Angoulême International Comics Festival  
**LEADING SPONSOR**  
Create Hong Kong  
**SUPPORTER**  
Consulate General of France in Hong Kong & Macau,  
Alliance française de Hong Kong, Le French May  
**DATE**  
31/01/2013–03/02/2013  
**VENUE**  
Angoulême, France

## 爆點：跨媒介及跨文化漫畫音樂會 + 創意工作坊 NEW INSPIRATION: Cross-media and Cross-cultural COMICS CONCERT+ KNOWLEDGE SHARING CREATIVE WORKSHOPS



法國「安古蘭國際漫畫節」原創漫畫音樂會 ( Concerts de dessins® ) 於六月原汁原味於香港上演，作為慶祝香港藝術中心三十五周年的重點節目。

漫畫音樂會是每年安古蘭國際漫畫節的重頭戲碼，漫畫家在音樂演奏下即場繪畫漫畫。香港漫畫家小克及門小雷與著名法籍漫畫家以及漫畫音樂會的主力樂手同台較勁，為觀眾帶來一個別開生面的音樂漫畫體驗。

同期，由法國遠道而來的漫畫專業人士 Nicolas Finet 和 Nicolas Albert 以及法籍音樂家 Areski 分別主持講座及創意工作坊，介紹歐洲漫畫及點評本地漫畫新手的作品；參加者更有機會參與製作模擬漫畫音樂會。

**主辦**  
香港藝術中心、安古蘭國際漫畫節  
**主要贊助**  
創意香港  
**支持**  
法國駐港澳總領事館、  
香港法國文化協會、法國五月  
**酒店贊助**  
Le Meridien Cyberport  
**參與藝術家 / 專業人士**  
香港漫畫家：小克、門小雷  
法籍漫畫家： Charles Berberian  
Mathilde Domecq  
法籍音樂家： Areski Belkacem ( 作曲及敲擊樂手 )、Patrick Baudin ( 鼓手 )、  
Dondieu Divin ( 鍵盤手 )、  
Bobby Jocky ( 低音結他手 )、  
Yan Péchin ( 結他手 )  
安古蘭國際漫畫節亞洲事務負責人：  
Nicolas Finet  
漫畫記者： Nicolas Albert

**漫畫音樂會**  
**日期**  
07/06/2013–08/06/2013  
**地點**  
香港藝術中心壽臣劇院(灣仔港灣道2號)  
**漫畫創意工作坊**  
**日期**  
08/06/2013  
**地點**  
香港藝術中心何鴻章排練室

**講座：十本不可不讀的當代歐洲漫畫**  
**日期**  
09/06/2013  
**地點**  
香港藝術中心 agnès b. 電影院

**漫畫音樂會創意工作坊**  
**日期**  
09/06/2013  
**地點**  
香港藝術中心壽臣劇院

Concerts de dessins®, the “comics concert” initiated by Angoulême International Comics Festival, was presented by the Hong Kong Arts Centre as one of the featured programmes for its 35<sup>th</sup> anniversary celebration in June.

Two distinguished Hong Kong comics artists, Siuhak and Little Thunder, collaborated with French comics artists and the music team of Concerts de dessins® to deliver a collaborative on-stage performance that interweaved live drawing with music, creating an unparalleled audio-visual experience for all.

In addition, comics professionals Nicolas Finet and Nicolas Albert from France hosted a talk on European comics, and a critique workshop for budding comics artists in Hong Kong. In the creative music workshop led by Areski Belkacem, participants were able to experience the production of Concerts de dessins®.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre,  
Angoulême International Comics Festival  
**LEADING SPONSOR**  
Create Hong Kong  
**SUPPORTER**  
Le French May, Consulate General of France  
in Hong Kong & Macau, Alliance française de  
Hong Kong  
**ACCOMMODATION SPONSOR**  
Le Meridien Cyberport  
**PARTICIPATING ARTISTS/PROFESSIONALS**  
Hong Kong Comics Artists: Siuhak, Little Thunder  
French Comics Artists: Charles Berberian  
Mathilde Domecq  
French Musicians: Areski Belkacem (composer  
and percussionist), Patrick Baudin (drums),  
Dondieu Divin (keyboards), Bobby Jocky (bass),  
Yan Péchin (guitars)  
Editorial Manager and Asia Coordinator,  
Angoulême International Comics Festival:  
Nicolas Finet  
Comics Journalist: Nicolas Albert

**COMICS CONCERT**  
**DATE** 07/06/2013–08/06/2013  
**VENUE**  
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

**COMICS CRITIQUE WORKSHOP**  
**DATE** 08/06/2013  
**VENUE**  
Eric Hotung Studio, Hong Kong Arts Centre

**TALK: THE 10 EUROPEAN COMICS YOU MUST READ**  
**DATE** 09/06/2013  
**VENUE**  
agnès b. CINEMA, Hong Kong Arts Centre

**COMICS CONCERT CREATIVE WORKSHOP**  
**DATE** 09/06/2013  
**VENUE**  
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre



## 開放音樂——街頭音樂系列 Street Music Series



《開放音樂——街頭音樂系列》是由香港藝術中心及龔志成音樂工作室合辦的音樂節目，二零零九年五月的頭炮演出成功打造全新的音樂平台，至今已成為獨特的街頭音樂系列。《開放音樂——街頭音樂系列》定期於中心舉行，讓本地音樂唱作人向觀眾呈獻多元化的音樂，引發公眾與音樂互動。

**合辦**  
香港藝術中心、龔志成音樂工作室  
**策劃人**  
龔志成  
**演出者**  
龔志成及本地音樂唱作人  
**日期**  
15/05/2009至今  
**地點**  
香港藝術中心正門

The Hong Kong Arts Centre has co-presented regular performances of the *Street Music Series* since May 2009. The Series strived to build an open music platform for local musicians and singer-songwriters to showcase their music of different styles, and to enhance the interaction between the community and music.

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop  
**CURATOR**  
Kung Chi-shing  
**PERFORMERS**  
Kung Chi-shing and local musicians & composers  
**DATE**  
15/05/2009–present  
**VENUE**  
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

## 聲音下寨 Sonic Anchor



聲音藝術演出系列《聲音下寨》由現在音樂 (CM) 與香港藝術中心合辦，旨在全力推動聲音藝術與當代音樂的各種實驗。

《聲音下寨》為每月或每兩個月一次的定期節目，充份利用麥高利小劇場親密距離的演出空間，連結心存好奇的觀眾和富冒險精神的聲音藝術家，讓不同背景的聲音藝術同路人共聚一堂。曾經演出的音樂和藝術家包括台灣的聲音／視覺藝術組合 PADA、美國硬件黑客的殿堂級大師 Nicolas Collins、意大利的打擊樂好手 Sascia Pellegrini、上海的類比混音器演奏名家賣賣及香港現代聲音藝術家林儷等。

**主辦**  
香港藝術中心、現在音樂  
**日期**  
03/2012至今  
**地點**  
香港藝術中心麥高利小劇場

Sonic Anchor is an experimental music and sound art concert series jointly presented by Contemporary Musiking and the Hong Kong Arts Centre. Sonic Anchor advocates, encourages, and cultivates experiments in sound and music. Taking full advantage of the intimate setting of the McAulay Studio, Sonic Anchor brings curious audience and adventurous artists together, to enter into a conversation of mutual discovery and respect.

As a regular monthly or bimonthly event, Sonic Anchor provides a platform and a home base for the wider sound-making community in Hong Kong, gathering under one roof academically-trained composers and musicians, musicians from popular culture and subcultures, sound artists, conceptual artists, and others working with sound. Artists and musicians that have so far performed in Sonic Anchor include Taiwanese audio-visual duo PADA, America grandmaster of hardware hacking Nicolas Collins, Italian percussion wizard Sascia Pellegrini, analog-mixer virtuoso Mai Mai from Shanghai, Hong Kong contemporary sound artist Lam Lai and many others.

**PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Contemporary Musiking  
**DATE**  
03/2012–present  
**VENUE**  
McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre



## 「漫」遊中環 Comics@Central



由市區重建局（市建局）主辦，香港公共藝術（PAHK）作為創作伙伴，融合漫畫與公共藝術的香港創作項目——《「漫」遊中環》——於二零一二年十一月份活現中環鬧市。中環街市進行保育和活化，以改善中區的空氣質素，在鬧市中創造一個難得的休閒點，成為日間的上班人士及晚上和周末的市民和遊客的新休閒去處。是次香港公共藝術與市建局合作，邀請了三位著名本土漫畫家李惠珍、李志清及黃照達，為中環街市的外牆創作全新的漫畫圖像，以不同的繪畫風格細訴中環裡大大小小的故事，加入漫畫元素，以不同風格的作品，為繁忙的城市生活加添悠閒、和諧的氣氛。

**主辦**  
市區重建局  
**創作伙伴**  
香港公共藝術  
**藝術家**  
李惠珍、李志清、黃照達  
**日期**  
11/2012至今  
**地點**  
中環街市外牆罩幕

With Public Art Hong Kong as Artistic Collaborator and presented by the Urban Renewal Authority, *Comics@Central* merges comics and public art. Starting from November 2012, colourful and lively drawings by three acclaimed artists—Lee Wai-chun, Lee Chi-ching and Justin Wong Chiu-tat—have been displayed on the exterior marquee of the Central Market, a site that has undergone conservation and revitalisation in hopes of improving air quality and providing additional leisure *cum* entertainment space rarely found in this busy district. It would become a new hang-out area for white-collar workers in the daytime and locals and tourists in the evenings and on weekends. This collaboration has introduced an array of beguiling comic elements in diverse styles onto the marquee, engendering a harmonious and relaxing atmosphere in the hustle and bustle of city life.

**PRESENTER**  
Urban Renewal Authority  
**ARTISTIC COLLABORATOR**  
Public Art Hong Kong  
**ARTISTS**  
Lee Wai-chun, Lee Chi-ching, Justin Wong Chiu-tat  
**EXHIBITION PERIOD**  
11/2012–present  
**VENUE**  
Exterior Marquee of the Central Market

## 站·藝廊 ARTram Shelters



香港電車有限公司、POAD和香港藝術中心推出旨在支持本地年輕藝術家，提升市區景緻，讓市民大眾更易接近藝術的全新項目——《站·藝廊》。

這個獨具特色的藝術項目把位於港島區的電車站改頭換面變為鬧市中的街頭藝廊，予本地藝術家一個在全港數百萬人面前展示才華的機會。各主辦單位理念一致，希望藉著透過創新積極的方式，讓藝術走向大眾。

**主辦**  
香港電車有限公司、POAD  
**創作伙伴**  
香港藝術中心  
**日期**  
05/2013–11/2013  
**地點**  
港島區電車站

Hong Kong Tramways, POAD and the Hong Kong Arts Centre launched *ARTram Shelters*, an initiative created to support Hong Kong's young artists, to upgrade the urban landscape and to make arts more accessible to all.

This unique artistic campaign saw Hong Kong Island's tram shelters transformed into art galleries in the middle of the island's busiest streets, giving local artists a chance to showcase their talents to millions of passersby. The organisers' shared vision is to make arts accessible to the community via a proactive approach to promoting culture and its positive values.

**PRESENTERS**  
Hong Kong Tramways, POAD  
**ARTISTIC PARTNER**  
Hong Kong Arts Centre  
**EXHIBITION PERIOD**  
05/2013–11/2013  
**VENUE**  
Tram shelters, Hong Kong Island



## 潮裝公園 Park Déco



為使公園更有朝氣和趣味，康樂及文化事務署推出《潮裝公園》試驗計劃，在公園加添創意元素，讓其「潮」起來。由香港藝術中心及香港公共藝術為計劃擔任創作伙伴，計劃以鰂魚涌公園為首個試點，為這獨特的海濱公園創作出新穎及具藝術元素的座椅，亦為公園設計較親切和正面的告示牌，《潮裝公園》令其變得具趣味性，讓市民使用公園時更感自在和舒暢。是次的創作以《海濱上的綠洲》為主題，將公園打造成為城市中的綠洲，強調鰂魚涌公園的個性，同時在繁囂之中為市民提供一個悠閒舒適的環境，活化東區海濱。

To add vibrance to public parks, the Leisure and Cultural Services Department unveiled the *Park Déco* scheme, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as artistic collaborators. Quarry Bay Park was selected as the pilot park and the concept of 'Oasis along the Seashore' was adopted. A number of new art benches provided a creatively imagined haven in the city. Stylish signboards pointing the way and posting park regulations were designed and installed. All these have made our promenade much more fun and user-friendly. The project has enriched the content of a public space, allowing people to relax in the open air and enjoy art at their leisure.

**主辦**  
康樂及文化事務署  
**創作伙伴**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**藝術家**  
楊凱俊、周栢軒、鍾可為、許晉賢、何存德  
**日期**  
06/2011至今  
**地點**  
鰂魚涌公園

**PRESENTER**  
Leisure and Cultural Services Department  
**ARTISTIC COLLABORATORS**  
Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong  
**ARTISTS**  
Chun Young, Kenji Chow, Cyrus Chung, Daniel Hui, Douglas Ho  
**EXHIBITION PERIOD**  
06/2011-present  
**VENUE**  
Quarry Bay Park

## 藝聚政府大樓 Art @ Government Buildings



《藝聚政府大樓》計劃由民政事務局主辦，康樂及文化事務署藝術推廣辦事處籌劃，香港藝術中心及香港公共藝術擔任創作夥伴，旨在推廣香港的公共藝術。此乃政府推行的第一個《藝聚政府大樓》展覽，匯聚了藝術家文鳳儀、梁志和與黃照達，以及大專學生團隊八個月的努力，以藝術元素配合不同媒體，分別美化荃灣政府合署、長沙灣政府合署以及灣仔稅務大樓，創作出三項別具特色的公共藝術品。藝術品自二零一一年六月開始展出，至今文鳳儀和梁志和的作品仍於兩座政府大樓予公眾欣賞。

With the aim of promoting public art in Hong Kong, *Art @ Government Buildings* is a programme presented by the Home Affairs Bureau and organised by the Art Promotion Office of the Leisure and Cultural Services Department, with the Hong Kong Arts Centre and Public Art Hong Kong as Artistic Collaborators. The exhibition has showcased the work of three local artists, Man Fung-yi, Leung Chi-wo, Justin Wong Chiu-tat and tertiary-level students who collectively spent about eight months preparing their creative artworks. The government buildings are Tsuen Wan Government Offices, Cheung Sha Wan Government Offices, and Revenue Tower in Wan Chai respectively. First displayed in June 2011, the artworks of Man Fung-yi and Leung Chi-wo are still available for public appreciation at the two government buildings today.

**主辦**  
香港特別行政區民政事務局  
**籌劃**  
康樂及文化事務署、藝術推廣辦事處  
**創作伙伴**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**支持單位**  
政府產業署  
**藝術家**  
文鳳儀、梁志和  
**日期**  
06/2011至今  
**地點**  
荃灣政府合署、長沙灣政府合署

**PRESENTER**  
Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
**ORGANISER**  
Leisure and Cultural Services Department, Art Promotion Office  
**ARTISTIC COLLABORATORS**  
Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong  
**SUPPORTED BY**  
Government Property Agency  
**ARTISTS**  
Man Fung-yi, Leung Chi-wo  
**EXHIBITION PERIOD**  
06/2011-present  
**VENUE**  
Tsuen Wan Government Offices, Cheung Sha Wan Government Offices

## 種子 Seeds



藝術家李展輝愈來愈關注近在身邊的微細事物，近年不少作品都是將自然界的事物放大，令平凡甚至卑微的現象受到注目，從中體現創作人的世界觀。《種子》在藝術中心的地下大堂出現，象徵在此空間種下的藝術基因，在灌溉下成長，將來結成美好成果。

Sculptor Danny Lee demonstrated his global perspective by his constant observation on miniscule existences in nature, capturing and enlarging such humble and ordinary appearances. "Sowing Seeds" at the Hong Kong Arts Centre symbolises art genes being cultivated, yielding excellent crops in the coming future.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
李展輝  
**藝術家**  
李展輝  
**日期**  
05/2009至今  
**地點**  
香港藝術中心地下大堂

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGMENT**  
Danny Lee Chin-fai  
**ARTIST**  
Danny Lee Chin-fai  
**EXHIBITION PERIOD**  
05/2009-present  
**VENUE**  
G/F Lobby Hong Kong Arts Centre

## 紀念碑：再造生命（二） Monument: Reproduction of Vitalization 2



「我不要被紀念，只想仍可繼續生活下去。我出現在當下，只為碰觸你良知的神經。」——莫一新

"I don't want to be memorialised, I just want to live on. I appear to appeal to your conscience."—Mok Yat-san

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
莫一新  
**藝術家**  
莫一新  
**日期**  
12/2010-03/2014  
**地點**  
香港藝術中心地下大堂

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre, Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGEMENT**  
Mok Yat-san  
**ARTIST**  
Mok Yat-san  
**EXHIBITION PERIOD**  
12/2010-03/2014  
**VENUE**  
G/F Lobby Hong Kong Arts Centre



## 都市 · 山水 City · Landscape



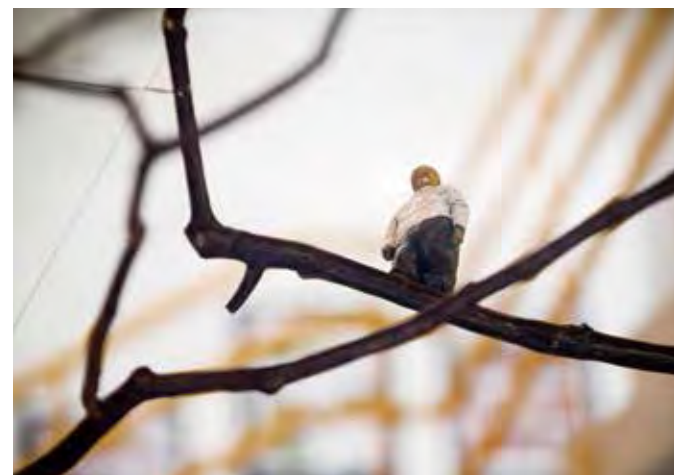
李展輝以雕塑作一幅立體的都市山水，除了表達他對「都市」和「山水」這兩個課題的思考外，亦希望邀請觀眾在繁忙的生活中稍作歇息，並細想我們在都市中所栽下的一切。

Danny Lee created a three-dimensional sculptural painting, outlining his thoughts on the duality of “City” and “Landscape”. At the same time, Lee invites our visitors to slow down their pace from the hustle and bustle and to contemplate what we had sown in our own city.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
李展輝  
**藝術家**  
李展輝  
**日期**  
02/2011至今  
**地點**  
香港藝術中心售票處

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGMENT**  
Danny Lee Chin-fai  
**ARTIST**  
Danny Lee Chin-fai  
**EXHIBITION PERIOD**  
02/2011-present  
**VENUE**  
Box Office, Hong Kong Arts Centre

## 軌跡 Sum of All Choices



「人生的軌跡是選擇的總和。」——馮力仁

以樹枝狀的銅製雕塑砌出幾組不同的人生軌跡。從底層往上看，猶如幾組對疊的曲折人生，在枝節的分支與匯合間，表達出他獨特的人生體會。

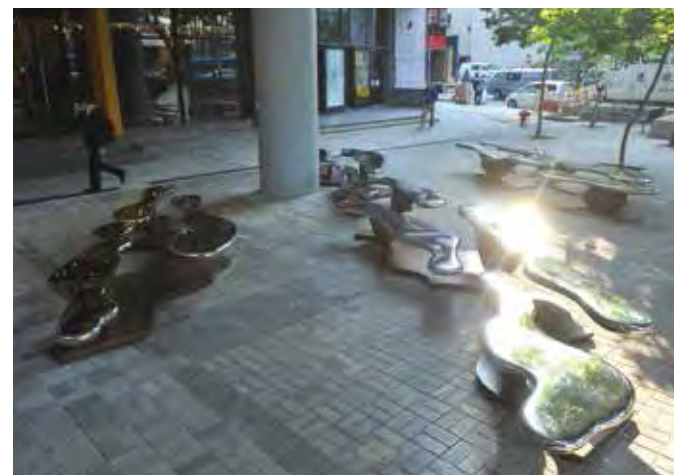
“Every decision we made in the past charted our course ... but the starting point differs.” —Kevin Fung

Using bronze sculptures of tree branches, Kevin Fung built different courses of life. Looking from the ground floor, there seems to be several tortuous lives overlapping one another. These branches split or join at different points, expressing Fung’s view on life.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**藝術家**  
馮力仁  
**日期**  
05/2011-03/2013  
**地點**  
香港藝術中心賽馬會展廊

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ARTIST**  
Kevin Fung  
**EXHIBITION PERIOD**  
05/2011-03/2013  
**VENUE**  
Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

## 都市水景 Urban Waterscape



「《都市水景》是《山水》系列的一個變奏，說的是自然界中循環不息、相輔相成的關係；可惜人們常常忘記自己也是自然的一份子。我的構思是在香港藝術中心外的空間製造一隅風景，表現一種富詩意的感覺，把自然中清靜閒逸的景象移到煩囂鬧市中。」——李展輝

“A variation of the Landscape series, this work is about the incessant cycles of life and the myriad of interdependent relationships in nature. The pity is that we often forget we are part of the natural world. By creating a poetic sight outside the Hong Kong Arts Centre, I wanted to imbue the space with a tranquil and peaceful atmosphere, as if a quiet scenery has been moved from the natural environment to our bustling and noisy urban surrounding.” — Danny Lee Chin-fai

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**藝術家**  
李展輝  
**日期**  
01/2011-08/2013  
**地點**  
香港藝術中心正門

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ARTIST**  
Danny Lee Chin-fai  
**EXHIBITION PERIOD**  
01/2011-08/2013  
**LOCATION**  
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

## 「無題」(不只喚起記憶的名字 / 不全憑記憶的描繪 / 不盡及記憶的描述) “Untitled” (Names to Recall Memory but Not Exactly/ Drawing from Memory but Not Exactly/ Words about Memories but Not Exactly)



「這是過去的名字——從沒聽過的有，略為認識的好朋友也有。在藝術圈裡，能讓人記得的名字會是全部的百分之幾？以藝術之名來重溫一些遺忘了的名字很不錯。當中我找到他，要為他畫一幅大圖畫。」——梁志和

“It is an exploration of names that had once appeared in my artistic journey. Those names unheard of, acquaintances, and friends ... are now far off from my life. What is the portion of names that remain remembered among all those we come across? It is such a nice excuse to revisit the list of the forgotten in the name of art. And he is there and I would like to make a drawing of him.” — Leung Chi-wo

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**支持**  
香港城市大學創意媒體學院  
**藝術家**  
梁志和  
**資料搜集**  
香港藝術學院學生及校友（區靖、區灝藍、周穎瑜、蘇詠康、鄧浩斌、俞峻業）  
**展期**  
05/2012-02/2014  
**地點**  
香港藝術中心正門（不只喚起記憶的名字 / 不全憑記憶的描繪）；香港藝術中心地下大堂（不盡及記憶的描述）（此部份已於11/2012拆除）

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**SUPPORTED BY**  
School of Creative Media, City University of Hong Kong  
**ARTIST**  
Leung Chi-wo  
**RESEARCH TEAM**  
Students and alumni of Hong Kong Art School (Au Ching, Au Ho-lam, Christy Chow, So Wing-hon, Alex Tang, Yu Chun-yip)  
**EXHIBITION PERIOD**  
05/2012-02/2014  
**VENUES**  
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre (Names to Recall Memory but Not Exactly/ Drawing from Memory but Not Exactly)  
Hong Kong Arts Centre G/F Lobby (Words about Memories but Not Exactly) (Dismantled in 11/2012)



## INSIDE OUT



JR 曾於世界各地多個鬧市的建築物上展示大幅生動的黑白肖像照，帶出城市中新舊交替的社會問題，大膽奪目，國際知名。JR 這次來港特別為香港藝術中心職員創作七幅巨型黑白肖像照。

JR places compelling large-format portraits of city-dwellers with enthralling facial expressions in urban areas around the world, bringing out current social and human conditions inherent to the urban context. Here he exclusively presented giant black and white portraits of seven Hong Kong Arts Centre staff members.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
法國駐港澳總領事館、貝浩登  
**藝術家**  
JR  
**日期**  
09/2012 至今  
**地點**  
香港藝術中心地下至一樓

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGEMENT**  
Consulate General of France in Hong  
Kong & Macau, Galerie Perrotin  
**ARTIST**  
JR  
**EXHIBITION PERIOD**  
09/2012-present  
**VENUE**  
G/F to 1/F, Hong Kong Arts Centre

## SimKites



我們總希望看到一個更廣闊和遼遠的天空，但看得見與否，視乎心境與觀點。風箏作品以裝置呈現，彷彿在收集各人眼睛裡共睹的種種天空片段。風箏載著不同的天空剪影在天際飛翔，好比現實與夢想的平衡，亦是陳閃對人與空間的進一步思考與探索。

We always hope to see an infinite sky, but our emotional status and personal viewpoints affect what we really see. The kite series, presented as an art installation, appeared to be collecting pieces of sky viewed from different individuals. Kites containing sky images flew up high into the sky, illustrating the balance between dream and reality, which was part of Chan's explorations concerning human beings and space.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**藝術家**  
陳閃  
**日期**  
04/2013-11/2013  
**地點**  
香港藝術中心賽馬會展廊

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ARTIST**  
Sim Chan  
**EXHIBITION PERIOD**  
04/2013-11/2013  
**VENUE**  
Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

## 黑洞 Black Hole



貨櫃箱標誌著今日滿載商品的環球貿易旅程。通過重塑貨櫃箱的結構，藝術家將注意力集中到國際族群之間的關係上。貨櫃箱被改造成經過完美切割的鑽石，象徵著慾望、完美以及奢侈。

"Shipping container" was a structure symbolic of global exchange, of journeys taken across oceans with today's commercial products. By reworking the structure, the artist brought attention to the relationships between people on the international arena. The shipping container was transformed into a "signature round cut" diamond symbolising desire, perfection and luxury.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
佩斯北京  
**藝術家**  
尹秀珍  
**日期**  
12/2012-03/2013  
**地點**  
香港藝術中心正門

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGEMENT**  
Pace Beijing  
**ARTIST**  
Yin Xiu-zhen  
**EXHIBITION PERIOD**  
12/2012-03/2013  
**VENUE**  
Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

## 岸 Shore



陳文令雕塑作品的風格非常鮮明，充盈著一種內在的張力，反映了他擁抱生活的積極態度，以及對自身所處特定時代環境的深刻審視和獨特體驗。他的《紅色記憶》雕塑系列創作母題來自藝術家兒時在福建老家的記憶，以及他對那個特殊年代的孩童們的普遍人性的抽取與提煉。作者塑造一個個天然本真的無憂爛漫且頑皮淘氣的紅男孩，讓「小紅孩」與現實世界中成人的緊張、焦慮、恐懼、矯飾以及趨利逐名的窘迫世態形成強烈的對照，從而喚起人們對自己童真無邪的童年時代的回憶和眷戀。

Chen Wen-ling's sculptures have a distinctive style that embodies an inherent strength, reflecting his vigorous life attitude as well as his profound examination and unique experience with this contemporary environment. His Red Memory sculpture series is inspired from memories of childhood in his hometown in Fujian, along with extraction and refinement of common human nature of that special time of youth. The artist devoted all of his efforts to sculpt each of these innocent and carefree, yet naughty, even mischievous red boys, so that Red Memory could present a sharp contrast to the tension, anxiety, fear, falsehood and hunger for fame of poverty-stricken adults in the real world. This work prompts the viewer's nostalgia of the innocence of youth and childhood.

**合辦**  
香港藝術中心、香港公共藝術  
**鳴謝**  
包陪麗 BBS  
**藝術家**  
陳文令  
**日期**  
06/2013至今  
**地點**  
香港藝術中心三樓

**CO-PRESENTERS**  
Hong Kong Arts Centre,  
Public Art Hong Kong  
**ACKNOWLEDGEMENT**  
Cissy Pao, BBS  
**ARTIST**  
Chen Wen-ling  
**EXHIBITION PERIOD**  
06/2013-present  
**VENUE**  
3/F, Hong Kong Arts Centre



## 藝無限——培育藝術養份、越界藝術體驗



午間藝萃 Art@Lunch



開放舞蹈 Open Dance

香港藝術中心獲香港特別行政區政府民政事務局藝能發展資助計劃下之「躍進資助」支持，進一步發揮培育本地藝術人才的角色，多元化地活用公共空間，舉辦一系列藝術文化節目，將藝術拓展至不同階層。項目之聚焦點為擴展藝術文化觀眾群，以及加強藝術中心培育本地藝術文化人才的角色；獲計劃支持之項目為本地新晉藝術家和觀眾提供藝術文化培訓及交流平台。項目名為《藝無限》，意為「培育藝術養份、越界藝術體驗」，特設四項主打節目，啟發市民大眾對美感之興趣及提供藝術教育：

### 午間藝萃

《午間藝萃》節目系列，致力推動社區參與，促進文化交流和藝術多樣化，定期於每月第三個星期四的午膳時間，邀請本地文化團體，包括香港劇團、浪人劇場和互文教社，在藝術中心的不同公共空間，為觀眾提供形式多樣的精彩藝術表演。

### 開放舞蹈

《開放舞蹈》由藝術中心與著名編舞家楊春江合辦，為觀眾演出不同種類的舞蹈流派，包括爵士舞、阿根廷探戈、拉丁舞、踢踏舞和 hip-hop 舞等，讓舞者的創意互相激撞，打破表演場地的既定規限，發掘公共空間演出的無限可能性，同時給廣大市民引進新型舞蹈。

### 網上學習系列：「藝術你與我」

《網上學習系列：藝術你與我》是一個網上學習平台，活動邀請來自《午間藝萃》及《開放舞蹈》的藝術家或藝團親身論述創作歷程，分享創作經驗。共六次的網上直播節目於活動期間在香港藝術學院(包黃秀英校舍)進行。

### 青少年藝術導賞員計劃

《青少年藝術導賞員計劃》為本地年輕藝術愛好者提供藝術體驗活動、導賞裝備及導賞實戰機會。同學們欣賞各類型藝術活動之餘，亦嘗試擔任導賞員。計劃旨在培養青少年對藝術的興趣，提高同學們的藝術評賞能力。

#### 主辦

香港藝術中心

#### 鳴謝

「藝無限」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

#### 捐助

Y.K. Pao Foundation

承蒙 Y.K. Pao Foundation 惠贈配對捐款

#### 日期

05/2012 - 03/2014

(節目 / 活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見)

## Arts Xperience: Crossover Experience in Arts



網上學習系列：「藝術你與我」 Online Learning Series: "Discourse on Art"



青少年藝術導賞員計劃 Junior Volunteer Docent Training Scheme

Thanks to substantial financial support from the Springboard Grants offered by the Home Affairs Bureau (Hong Kong SAR), the Hong Kong Arts Centre has developed a truly diverse series of arts and culture programmes for the Hong Kong public—on one hand, building a wider and more diverse audience base, and on the other, enhancing the Hong Kong Arts Centre's role as a professional incubator for local arts and culture talents, offering arts and cultural training and exchange platforms for emerging artists and new arts audiences. Under the Hong Kong Arts Centre project entitled Arts Xperience, denoting "crossover experience in arts", four distinct and free programmes are on offer to the public:

### Art@Lunch

Art@Lunch is a programme held on the third Thursday of every month together with three creative partners: the Hong Kong New Music Ensemble, Inter Cultural Education and Theatre Ronin. These partners have excited and inspired audiences with an array of beguiling arts performances in diverse forms, genres and styles.

### Open Dance

Open Dance is a dance programme co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the renowned dancer-choreographer Daniel Yeung. The dance series introduces a wide variety of dance genres, such as jazz, Argentinean tango, Latin, tap and hip-hop. It sets up a dynamic stage for open dance, offering different spaces to inspire the many interactive energies for dance, creating performances in every possible space. It also introduces new forms of dance to the general public.

### Online Learning Series: "Discourse on Art"

Online Learning Series: "Discourse on Art" is a web-based self-learning platform to build oral documentation of the creative ideas of the presenting artists or arts groups in Art@Lunch and Open Dance. Artists and arts groups are invited to speak and share their experiences and perspectives on arts and life with the audience. Six live webcasts are held at the Hong Kong Art School Pao Haung Sue Ing Campus during the project period.

### Junior Volunteer Docent Training Scheme

The Junior Volunteer Docent Training Scheme organises various arts activities, docent training workshops and practice tours for junior arts lovers. Becoming an arts docent does not only help one enjoy arts in greater depth, but also help nurture one's interest and skills in arts appreciation.

#### PRESENTER

Hong Kong Arts Centre

#### ACKNOWLEDGEMENT

"Arts Xperience" is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

#### DONOR

Y.K. Pao Foundation

Matching donation by Y.K. Pao Foundation

#### DATE

05/2012-03/2014

(The content of this programme/activity does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.)





## 盛夏香港·動漫啟航 2013 Hong Kong Ani-Com Summer 2013



《盛夏香港·動漫啟航2013》由香港特別行政區政府「創意香港」辦公室呈獻，「動漫基地」為創意伙伴；香港藝術中心連同香港動畫製作人協會、香港動漫畫聯會及香港數碼娛樂協會合辦，並得到香港旅遊發展局及灣仔區議會的鼎力支持。有關項目於二零一三年七月至八月期間舉行，為全港市民及各地動漫愛好者帶來十四項以動畫及漫畫為主題的活動，推廣於二零一三年七月落成的香港創意產業新地標——位於灣仔茂蘿街七號的「動漫基地」，以及提升公眾對動畫及漫畫的興趣。各項活動合共吸引了超過九十萬人次的參加者，燃點全城動漫狂熱。此項大型活動為「家是香港」運動中「潮流香港」主題的亮點項目之一。

The *Hong Kong Ani-Com Summer 2013* (HKACS) was presented by "Create Hong Kong" office of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government, with Comix Home Base as Creative Partner, Hong Kong Animation Filmmaker Society, Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Comics and Animation Federation and Hong Kong Digital Entertainment Association as co-organisers, and supported by Hong Kong Tourism Board and Wan Chai District Council. It was successfully held in July and August 2013 with 14 programmes riding on the themes of animation and comics for fans and enthusiasts, with a view to promoting the new creative industry landmark of Hong Kong established in July 2013—the Comix Home Base, located at 7 Mallery Street in Wan Chai, and arousing interest in animation and comics in the community. All programmes had altogether attracted over 900,000 visitors and received favourable feedback from the public. The HKACS was also one of the signature events under the theme of "Hip Hong Kong" of the "Hong Kong: Our Home" Campaign.







## 動漫基地 Comix Home Base



位於灣仔茂蘿街／巴路士街的「動漫基地」於二零一三年七月正式開幕，是市區重建局（市建局）首個純保育活化項目，香港藝術中心受市建局委聘負責「動漫基地」隨後五年的營運和管理。中心銳意推動本地和國際漫畫及其延伸媒介的長遠發展，不但為海內外的創作人、業界人士、學者和公眾提供展示作品、交流、合作和研究的綜合創意平台，同時著重發掘和培養動漫人才，進一步推動本土動漫行業的發展。

「動漫基地」亦是本港首個結合動漫創意和活化歷史建築的多元人文藝術社區。原址為十幢被列為二級歷史建築的戰前樓宇，於一九一零年代建成，原是草根階層的住所，這百年來經歷無數變遷，具超然的歷史文化價值。該項目經市建局修葺和活化後，建築群保留了不少原有的樓宇的建築元素和物料，其中包括懸臂式露臺、法式門窗、欄杆和木樓梯等。活化後的建築群包括一個約三百平方米的公共休憩空間，供社區享用，亦設有動漫藝術家的工作室，以及一個收集印刷及電子漫畫書刊的「動漫沙龍」。其他設施包括：展覽空間、多用途活動室、與動漫藝術主題相關的零售空間和餐飲設施。

「動漫基地」與大眾分享最新、最優秀的動漫及其週邊創作，凝聚動漫創意力量，在發展成為灣仔區一個重要文化地標的同時，亦把動漫藝術帶入社區，鼓勵全城參與；而公眾在參與動漫活動的同時，亦能感受昔日的建築文化和城市風貌。

Comix Home Base (CHB), located at Mallory Street/Burrows Street in Wanchai, was established in July 2013, and the Hong Kong Arts Centre (HKAC) was appointed by the Urban Renewal Authority (URA) to be the Main Operator to manage the CHB under a five-year contract. The CHB is the URA's first pure preservation cum revitalisation project. It is also the first art community in Hong Kong conjoining creativity in comics and animation with revitalised historic architecture.

Comprising a cluster of ten pre-war Grade Two historic buildings built in the 1910s, these historically significant buildings were homes of the working class, having witnessed more than a century of urban development and transition. After refurbishment by the URA, prominent features of the project such as cantilevered balconies, tiled pitched roof, timber French doors and internal timber staircase are retained and preserved. The revitalised building cluster also includes a 300-square metre Public Open Space for the enjoyment of the community. There are also studios for comics and animation artists as well as a "Comix Salon" that collects print and digital comic publications. Other features include exhibition space, multi-function rooms, retail space for selling comics and related merchandise as well as food and beverages facilities/outlets.

The CHB is dedicated to sharing the latest and the best comics, animations and creative works of related media with the public, and bringing art into the community. The establishment of the CHB heralds a milestone in the development of local comics.





## 藝術家大本營 Artist Home Base



香港藝術中心受市建局以許可書的形式營運永利街五號，推行「藝術家駐場計劃」——藝術家大本營，以供不同藝團的海外藝術家來港交流之用。住宿期由一週至最長三個月不等；而是次駐場計劃為推動藝術創作者與本地居民互動交流，因此駐場藝術家需要按其所長，創作與永利街五號或與當地生活及鄰里互動有關的作品。完成的作品將會於二零一四年下旬舉辦的展覽展出。

永利街的建築群為建於一九五零年代初的四層高唐樓，是目前香港少有的建築特色。

**主辦**  
市區重建局、香港藝術中心  
**地址**  
灣仔永利街五號

The Hong Kong Arts Centre was engaged by the Urban Renewal Authority to run an artist-in-residence programme—*Artist Home Base* (AHB)—by using No. 5 Wing Lee Street under a licence agreement with the URA. The Artist Home Base is a programme aiming at visiting overseas artists and art practitioners for exchanges on art and culture. The residency period ranges from 1 week to 3 months, and resident artists are required to create an artwork or an artistic response about the building and the Wing Lee Street neighbourhood during their residential stay. Such works will be showcased in the finale exhibition in the second half of 2014.

The four-storey tenement buildings on Wing Lee Street, built in early 1950s, are commonly known as “Tong Lau” (“Tang Building”). Such historical architecture is rare in Hong Kong nowadays.

**ORGANISERS**  
The Urban Renewal Authority,  
Hong Kong Arts Centre  
**LOCATION**  
No. 5 Wing Lee Street, Wan Chai

## 香港藝術中心開放日 2013 Hong Kong Arts Centre Open House 2013



香港藝術中心於二零一一年首度舉辦開放日，吸引數千愛好藝術人士走訪，好評如潮。乘五月香港巴塞爾藝術展濃烈的藝術氛圍，於二零一三年五月二十五日舉辦開放日。觀眾既可遊走藝術中心不同範疇的文化單位，更可欣賞藝術中心的多元節目，包括《開放音樂》、ifva短片放映、跨界別裝置舞台表演、當代視覺藝術展覽、漫畫展覽，以及香港藝術學院開放日等，享受這個充滿活力歡樂的藝術嘉年華！

此外，開放日當日更提供廣東話、英語及普通話的導賞服務，由導賞員帶領訪客們了解藝術中心獨特的建築特色和歷史，欣賞大樓內的公共藝術和藝術設施，體驗藝術如何活在生活中。

**主辦**  
香港藝術中心  
**日期**  
25/05/2013  
**地點**  
香港藝術中心

To ride on the positive reviews on the Hong Kong Arts Centre's *Open House* debuted in 2011, HKAC organised its *Open House* again on 25 May 2013 to coincide with the artistic vibes of Art Basel in Hong Kong. Thousands of visitors had a unique taste of multidisciplinary arts at the Hong Kong Arts Centre when residing arts and cultural organisations opened their offices/studios and workshops and performances were organised for free.

*Open House 2013* hosted more events to enrich the senses of visitors, including the *Street Music Series*, ifva screenings, an interdisciplinary installation performance, a contemporary visual arts exhibition and the Hong Kong Art School Open Day. With happenings scheduled every hour of the day, visitors were guaranteed a whole day of enjoyment at this energetic and fun-filled art carnival.

Led by our trained docents, guided tours in Cantonese, English and Mandarin were also offered. Visitors had a more in-depth understanding of the history and architectural feature of the Hong Kong Arts Centre and the building while exploring artistic possibilities through the Arts Centre's public arts showcases and facilities.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre

**DATE**  
25/05/2013  
**VENUE**  
Hong Kong Arts Centre





## 導賞團 Docent Guided Tour



過去三十多年，香港藝術中心一直是本地最為人熟識及重視的獨立藝術平台之一，提供來自本地及外地藝術家的多元當代藝術節目，致力作為將藝術連繫至社區的獨特平台。

由藝術中心培訓的導賞員帶領參加者體驗富啟發性的導賞服務，遊走於香港藝術中心大樓內，以互動形式介紹這座揉合中西建築概念、曾經獲得建築獎項的大樓，以及藝術中心的歷史、公共藝術系列、節目等。

**公眾導賞團**  
導賞服務逢星期三、六下午三時舉行。每團最多十五人，參觀時間約四十五至六十分鐘。費用全免，毋須預約。有興趣人士只需於五分鐘前抵達香港藝術中心大堂指示牌處集合。

**團體導賞團**  
每團十至四十人，參觀時間約四十五至六十分鐘，導賞服務將提供粵語、普通話及英語選擇，費用全免。有興趣人士可於參觀日最少兩星期前以電郵或電話預約。

Over the past three decades, the Hong Kong Arts Centre has been one of Hong Kong's best known and respected art entities, actively providing a wide range of contemporary arts programmes featuring local and overseas artists. It is dedicated to serve as a unique platform, bridging the arts and the community.

Led by professionally trained docents, walking tours of the Hong Kong Arts Centre provide participants with a unique and inspiring experience in learning about the architectural features of the venue's award-winning design, the history of the facility, its public art collection, arts programmes and more through an interactive approach.

**PUBLIC DOCENT GUIDED TOUR**  
Docent guided tours are organised regularly on Wednesdays and Saturdays at 3pm. Each tour accepts a maximum of 15 people and lasts for approximately 45–60 minutes; they are offered free of charge, and no reservation is required. Interested individuals should arrive at the Hong Kong Arts Centre Lobby 5 minutes before the tour begins.

**GROUP DOCENT GUIDED TOUR**  
Each tour serves 10–40 people and lasts for approximately 45–60 minutes in Cantonese, Putonghua or English, and are offered free of charge. Interested parties should make reservations at least two weeks in advance.

## 義工導賞員計劃 Volunteer Docent Programme



香港藝術中心於二零一一年三月底開始推行《義工導賞員計劃》。「導賞員」(Docent)一字源自於拉丁文 "Docere"，有「教授」(to teach)之意。藝術中心希望透過計劃邀請藝術愛好者成為大使，將藝術、香港藝術中心以及公眾連繫起來，並培養藝術圈內的義務精神。

所有參與《義工導賞員計劃》的人士，都會獲香港藝術中心安排參與培訓工作坊，內容包括藝術中心節目、導賞方法等。導賞員完成培訓後，便可正式向公眾提供導賞服務。至今，導賞團隊已有八十多位成員。導賞服務以互動形式進行，訪客可以得到富趣味的藝術學習經驗，從而更有豐富的藝術感知。計劃推行至今，藝術中心義工導賞員已經為不同人士，包括社區團體、居港外籍藝術愛好者、智力障礙人士團體、海外訪客及本地學生提供多次導賞服務。

**主辦**  
香港藝術中心  
**支持**  
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre  
**名譽顧問**  
麥素賢女士

The Hong Kong Arts Centre launched the Volunteer Docent Programme in late March 2011. It is a unique programme inviting art lovers to be ambassadors to connect the arts, the Hong Kong Arts Centre and the general public to nurture a volunteering spirit in the art scene for the community. "Docent" means "to teach", a word derived from the Latin word "Docere".

Participating volunteers are fully trained through workshops on the Hong Kong Arts Centre's art programmes and touring strategies before becoming docents and leading guided tours. Till now, we have more than 80 members in our docent team. The interactive guided tours aim at enriching visitors' insight in the arts with an enjoyable learning experience. The Hong Kong Arts Centre's volunteer docents have already provided general tours to audiences ranging from community centre groups, foreign art lovers residing in Hong Kong, mentally challenged groups, overseas visitors and local students.

**PRESENTER**  
Hong Kong Arts Centre  
**SUPPORTED BY**  
The FRIENDS of the Hong Kong Arts Centre  
**HONORARY ADVISOR**  
Mrs Stacey Morse



## 籌款活動 Fundraising Events



### 香港藝術中心 “Art will Rock You” 晚宴

為慶祝香港藝術中心成立三十五周年，本中心舉辦了“Art will Rock You”晚宴，重溫七十年代藝術蓬勃活躍的美好時光，以及香港藝術中心的誕生。這場百人私人晚宴中的拍賣環節成功售出十件拍賣品，所籌得的款項將用於資助兩名香港藝術學院之學生到海外交流進修，擴闊視野。當晚的歌唱表演環節氣氛熾熱，來賓的踴躍參與令晚宴生色不少。衷心感謝各界慷慨解囊以支持本中心的發展。

**日期**  
11/12/2012  
**地點**  
香港藝術中心六樓 Assaggio Trattoria Italiana

### 愛馬仕限量版絲巾

香港藝術中心有幸獲愛馬仕的支持，成為二零一二 Hermès Scarf Charity Sales Campaign 的受助團體，繼續推動文化藝術及培育創意力量。愛馬仕特別推出了“Peuple du Vent”限量版絲巾，以慶賀本中心成立三十五週年紀念。絲巾於二零一二年十一月中在各愛馬仕香港專門店發售，並且迅速售罄，收益撥捐「香港藝術中心」。

### Hong Kong Arts Centre “Art will Rock You” Gala Dinner

Celebrating 35<sup>th</sup> Anniversary of the Hong Kong Arts Centre, the “Art will Rock You” Gala Dinner turned the clock back to the 1970s to celebrate the dynamic and vibrant decade of arts and the birth of the HKAC! During this exclusive gala for a hundred guests, 10 items were sold at a live auction and funds raised were used to support overseas study trips of two Hong Kong Art School students, extending their international exposure. Our guests’ active participation in the Singing Performance made the dinner even more memorable. We are grateful to all of our sponsors and donors for their generous support towards the development of the Hong Kong Arts Centre.

**DATE**  
11/12/2012  
**VENUE**  
Assaggio Trattoria Italiana,  
6/F, Hong Kong Arts Centre

### Hermès special-edition scarf celebrated the Hong Kong Arts Centre’s 35<sup>th</sup> anniversary

The Hong Kong Arts Centre was honoured that Hermès selected us as the beneficiary of its 2012 *Hermès Scarf Charity Sales Campaign*, in recognition of our work as an art and culture incubator and a catalyst to the creative forces from all walks of life. A special limited edition of the *Peuple du Vent* (“People of the Wind”) silk twill scarf was produced for sale in all Hermès Hong Kong stores in mid-November 2012 to celebrate the 35<sup>th</sup> anniversary of the HKAC. The scarves were sold out quickly and the net proceeds from the sales were donated to the Hong Kong Arts Centre.



### Name a Chair —— 香港藝術中心電影院籌款活動

自一九八九九年開幕以來，香港藝術中心的電影院為香港市民提供另類的藝術電影選擇。今天，電影院不單成為電影愛好者的聚腳點，更是本地文化地標及培育創意新進的溫床。

當中 agnès b. CINEMA 電影院極需翻新為一所擁有舒適座椅，並設置傷健座位的前衛電影院，以繼續為香港觀眾提供高質素的藝術及另類電影選擇。感謝「電影發展基金」的支持，香港藝術中心獲得資金支付大部分的工程費用。

為籌募翻新工程的剩餘開支，藝術中心舉辦了為期五年的戲院座椅命名計劃《Name a Chair》。電影院亦於二零一三年一月十七日舉行酒會及《當總統遇見皇上》私人電影放映會，慶祝電影院重開。



### Name a Chair—Hong Kong Arts Centre Cinema Fundraising Campaign

Since its opening in 1989, the Hong Kong Arts Centre Cinema has served the Hong Kong citizens by offering cinematic alternatives. Today, the agnès b. CINEMA is not only a meeting place for film aficionados, but also a cultural icon and hotbed to incubate young creative talent.

The state-of-the-art facility of agnès b. CINEMA began a much-needed renovation and equipment upgrade to offer a more comfortable, disabled-friendly and design-forward environment to allow the HKAC to carry on its mandate of providing quality art films and alternative cinematic enjoyment to the public. We are grateful to the Film Development Fund for contributing a significant portion of the cost to make the project possible.

In order to raise funds for the remaining portion of the renovation, the five-year *Name a Chair* campaign is launched for the newly-installed chairs in the Cinema. A re-opening cocktail and gala premiere of *Hyde Park on Hudson* was held on 17 January 2013 at the Cinema.



NUMBER

3

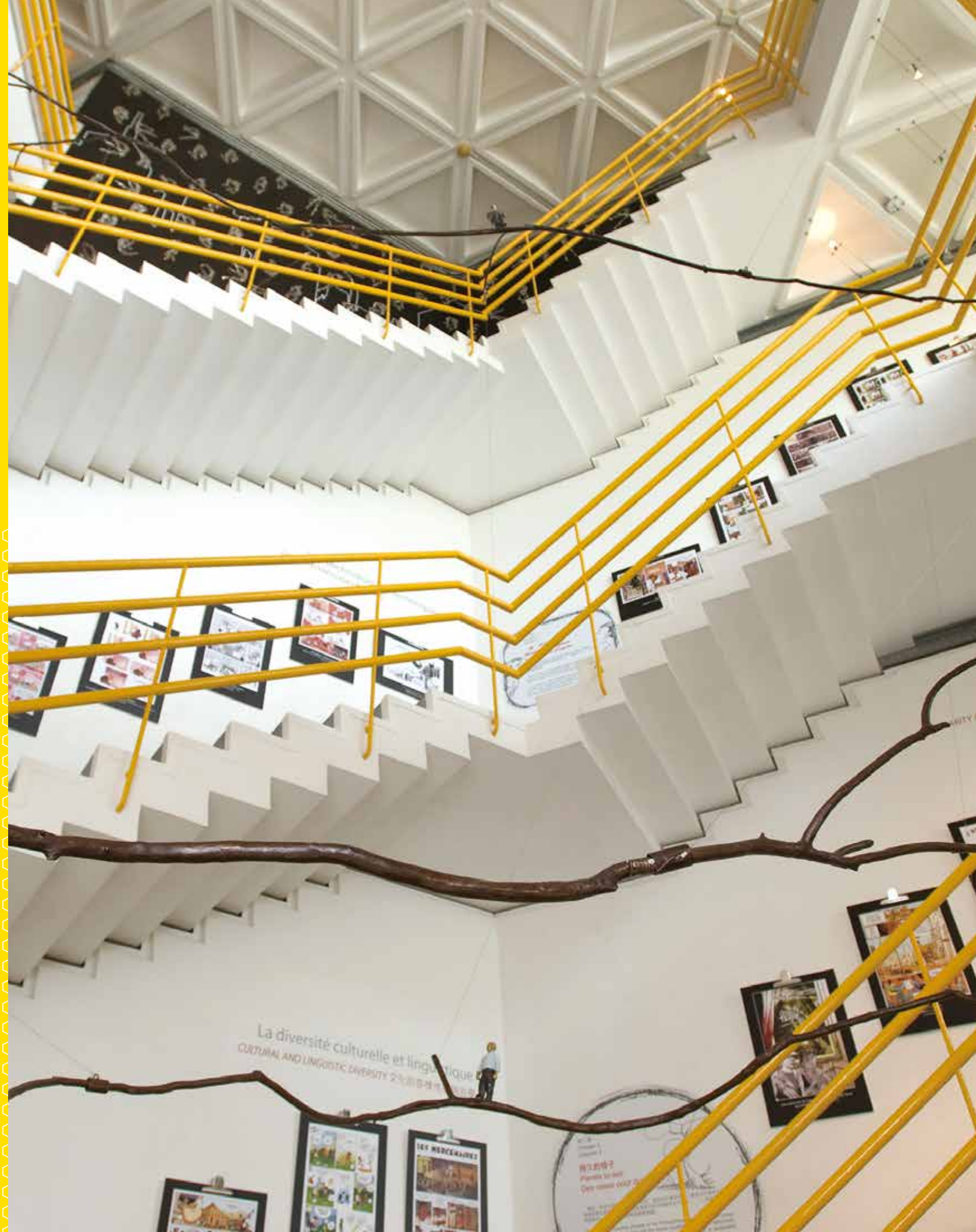
CATEGORY

AC

## Hong Kong Arts Centre Facilities

DETAIL

- #3.1 The Building
- #3.2 The Venues
- #3.3 Hong Kong Arts Centre Staff





## 香港藝術中心建築物 The Building



### 來自民間的藝術夢

- 香港藝術中心由享負盛名的香港建築師何弼博士設計，以五年時間建成，是香港第一所由民間團體發起興建的文藝設施建築。何博士更以香港藝術中心設計榮獲一九七八年香港建築師學會銀獎。
- 何弼博士融合中西美學及文化概念，採用直立式設計，以一萬平方尺的空地建成樓高十九層的建築物。
- 建築物的現代風格重於簡約的美感、實用性和配合社會經濟效益。
- 藝術中心的三角形天花板和外牆，以及中庭的螺旋型樓梯也是這裡的一大建築特色。
- 藝術中心提供近72,386平方尺的辦公室空間予二十多間藝術及文化機構；多元化的藝術展示和表演場地包括畫廊、劇場、電影院、實驗工作室、練排室等。
- 藝術中心跟中心內的租戶各單位經常緊密合作，為香港社區普及藝術與文化。

### The Architectural Realization of a Civil Dream

- Designed by renowned architect Tao Ho (何弼) in five years' time, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) won him the silver medal from the Hong Kong Institute of Architects in 1978;
- In an area of 10,000 sq ft, Dr. Ho devised a 19-storey vertical architectural design incorporating Eastern and Western concepts;
- The modernist design of the architecture emphasises simple aesthetics, practicality and an awareness of social-economic needs.
- The emphasis in geometry is the signature architectural style of the HKAC, which can be seen in the triangular waffled ceiling and the exterior, as well as the spiral staircase in the Atrium.
- The Building provides 72,386 sq ft office space for nearly 20 arts and cultural entities, and presentation spaces and venues for a variety of arts and cultural events, including galleries, theatre, cinema, experimental studio, rehearsal room, etc.
- The HKAC collaborates with the resident organizations closely to help promote arts to the community.

## Hong Kong Arts Centre Directories

16/F	音樂事務處, 香港區音樂中心	Music Office, Hong Kong Music Centre
15/F	思聯建築設計有限公司	CL3 Architects Limited
14/F	香港歌德學院	Goethe-Institut Hongkong
13/F		
	Globenet-TV (HK)	Globenet-TV (HK)
12/F	國際演藝評論家協會 (香港分會)	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
	香港藝術節	Hong Kong Arts Festival
	鄧樹榮戲劇工作室	Tang Shu-wing Theatre Studio
	香港藝術行政人員協會	Hong Kong Arts Administrators Association
11/F	NHK (日本廣播協會)	NHK (Japan Broadcasting Corporation)
	呂淑琪音樂中心	Katherine Lu Music Centre
	伯樂音樂學院	Baron School of Music
	(香港藝術中心分校)	(Hong Kong Arts Centre Branch)
	伯樂兒童音樂學院	Baron Junior Music Academy
	卡士有限公司	Class Limited
10/F	香港藝術學院	Hong Kong Art School
	香港藝術學院藝廊	The Gallery of Hong Kong Art School
9/F	音樂事務處, 香港區音樂中心	Music Office, Hong Kong Music Centre
8/F	香港藝術中心辦公室	Hong Kong Arts Centre Office
7/F	亞洲文化協會	Asian Cultural Council
	香港作曲家聯會	Hong Kong Composers' Guild
	翰林數學與音樂研習藝室	Hon Lam Mathematics & Music Studio Limited
	稜創意有限公司	Prism Creation Limited
6/F	Assaggio Trattoria Italiana (餐廳)	Assaggio Trattoria Italiana (Restaurant)
5/F	包玉剛及包兆龍畫廊 (包氏畫廊)	Pao Galleries
4/F		
	黑麥 (咖啡店)	Pumpernickel (Café)
3/F	賽馬會展廊	Jockey Club Atrium
	實驗畫廊	Experimental Gallery
	藝術在醫院	Art in Hospital
	7A班戲劇組	Class 7A Drama Group Limited
		Daniel Lam & Co
	林煒謀律師行	Shouson Theatre (Circle)
	壽臣劇院 (高座)	Daydream Nation Circus
2/F	Daydream Nation Circus	Shop
	Shop	壽臣劇院 (堂座)
1/F		
G/F	The Bookshop of MCCM Creation	The Bookshop of MCCM Creation
	售票處	Box Office
UB	agnès b. 電影院	agnès b. CINEMA
LB	麥高利小劇場	McAulay Studio
	何鴻章排練室	Eric Hotung Studio



## 香港藝術中心場地 The Venues

### 麥高利小劇場 McAulay Studio



位於低層地庫，設有七十六個活動座位，為小型戲劇表演之理想場地，亦可用作舉行工作坊等活動。

Lower Basement: with 76 movable seats, perfect for small-scale drama performances and workshops.

### agnès b. 電影院 agnès b.CINEMA



位於高層地庫，設有一百一十九個座位，除可用作電影放映以外，亦適用於舉辦研討會、音樂會、典禮、研討會及新聞發布會等。

Upper Basement: with 119 seats, this venue is professionally equipped for film screenings and a perfect venue for seminars, recitals, ceremonies and press conferences.

### 何鴻章排練室 Eric Hotung Studio



位於低層地庫，設有五十個活動座位，備有全身鏡牆、基本音響及投映設備，適合進行排練，或舉行會議及不同類型的小型活動。

Lower Basement: with seating capacity of 50, equipped with mirror wall, basic sound and projection system, suitable for rehearsals, seminars and other types of small-scale activities.

### 壽臣劇院 Shouson Theatre



位於一至三樓，設有四百四十座位，兩層觀眾席，適用於戲劇表演、舞蹈表演、音樂會、電影放映及講座。

1-3/F: the largest venue with 440 seats on stall (1/F) and circle (3/F) levels. This facility can accommodate drama and dance performances, concerts, film screenings and seminars.

### 實驗畫廊 Experimental Gallery



位於壽臣劇院三樓高座之通道，用作展覽用途，為藝術中心另類展覽空間。

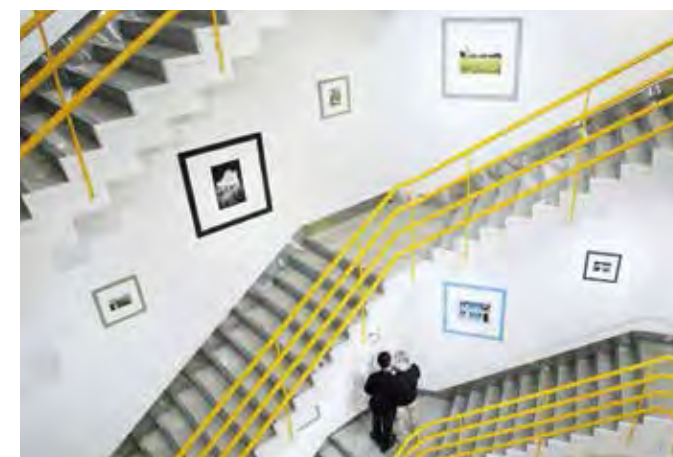
3/F: an alternative space for small-scale exhibitions.

### 包氏畫廊 Pao Galleries



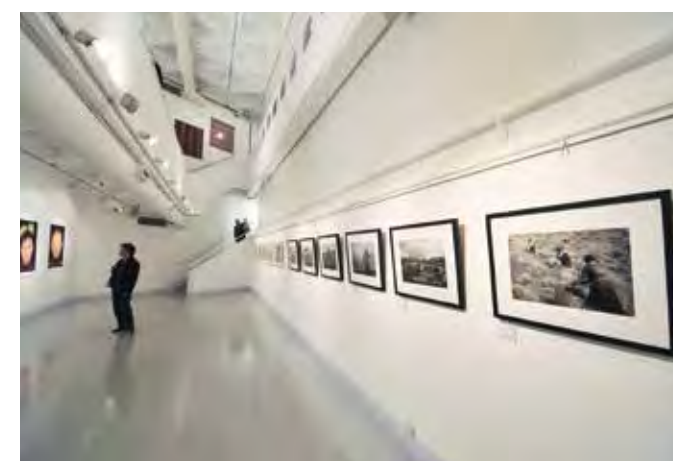
位於四至五樓，多層式設計佈置簡約，適合展示各種視覺藝術。

### 賽馬會展廊 Jockey Club Atrium



位於外堂地下至三樓，適合展示各種視覺及公共藝術。

Located between the ground and 3/F, this area is suitable for public art exhibitions.



4-5/F: one of Hong Kong's well-known exhibition spaces, it is a split-level gallery with a flow of space from one floor to the other.



## 香港藝術中心職員

### 總幹事辦公室

- 林淑儀  
總幹事
- 錢妮妮  
高級行政主任, 總幹事辦公室
- 余詠恩  
總幹事助理
- 梁劭和  
主任 (策劃及研究)
- 趙慧敏  
兼職會員事務助理

### 財務及行政部

- 黃浩明  
財務及行政總監

### 財務部

- 鄺潔萍  
財務經理
- 何秀梅  
高級財務主任
- 梁小茵  
高級財務助理
- 伍鳳珊  
財務助理

### 人力資源

- 陳麗華  
人力資源經理
- 謝秀汶  
人力資源主任

### 行政部

- 陳嬌楨  
行政部經理
- 鄭良豪  
助理資訊科技經理
- 何家博  
助理行政主任
- 溫美貞  
接待員
- 麥維鈞  
辦公室助理

### 市務及拓展部

- 何卓敏  
市務及拓展總監
- 蘇凱欣  
市務及拓展主任
- 白頌麒  
市務及租賃主任
- 劉敬新  
項目主任

### 節目部

- 鄺珮詩  
高級節目經理 / 總監 (ifva)
- 趙嘉薇  
節目經理
- 盧家彥  
節目經理
- 梁偉然  
節目經理
- 盧鳳兒  
助理節目經理
- 吳少慧  
高級節目主任
- 蘇茵  
節目主任
- 鄭安怡  
節目主任
- 王道顯  
節目主任
- 李少薇  
節目主任
- 吳倩婷  
節目主任
- 黃可欣  
節目主任
- 謝詠欣  
節目研究主任 (動漫基地)
- 盧穎珊  
項目統籌
- 黎佩怡  
項目統籌
- 朱嘉琪  
節目助理
- 曾黎華  
動漫基地大使
- 源展霆  
動漫基地大使
- 劉家希  
動漫基地大使
- 李浩銘  
展覽助理
- 戴安嘉  
出版統籌
- 梁展峯  
項目經理

### ifva

- 范可琪  
節目經理 / 助理總監 (ifva)
- 徐寶樺  
項目經理 (ifva)
- 呂艷嘉  
高級節目主任 (ifva)
- 蔡綺華  
高級節目主任 (ifva)
- 吳詠芯  
節目主任 (ifva)

### 場地管理部

- 黃淑媚  
經理 - 場地管理
- 張慧珍  
高級主任 - 售票
- 賴文可  
主任 - 場地管理
- 黃琮恩  
主任 - 場地管理
- 陳麗雅  
主任 - 售票

### 展覽技術部

- 張有福  
技術主管 (展覽)
- 梁培志  
技術主任 (展覽)

### 劇場技術部

- 董紹明  
技術經理
- 何永雄  
劇場總技師
- 曹永安  
高級技術員
- 陳煥妍  
技術員
- 鄺顯信  
技術員
- 張裔嫻  
技術員

## Hong Kong Arts Centre Staff List

### EXECUTIVE

#### DIRECTOR'S OFFICE

- Connie Lam Suk Yee  
Executive Director
- Lilia Chin Lei Lei  
Senior Executive Officer,  
Executive Director's Office
- Grace Yu Wing Yan  
Assistant to Executive Director
- Zoe Leung Shiu Wo  
Officer Planning and Research
- Wendy Chiu Wai Man  
Part-time Membership Relations  
Assistant

### FINANCE & ADMINISTRATION

- Alex Wong Ho Ming  
Fin & Admin Director

### FINANCE

- Evangeline Kwong Kit Pin  
Accounting Manager
- Simmy Ho Sau Mui  
Senior Accounting Officer
- Leung Siu Yan  
Senior Accounting Asst
- Joanne Ng Fung Shan  
Accounting Asst

### HUMAN RESOURCES

- Corry Chan Lai Wa  
HR Manager
- Magdalen Tse Sau Man  
HR Officer

### ADMINISTRATION

- Doreen Tan Kiaw Chin  
Admin Manager
- Boris Cheng Leung Ho  
Asst IT Support Manager
- Ho Ka Pok  
Assistant Admin Officer
- Carmen Wan Mee Ching  
Receptionist
- Mak Wai Kwan  
Office Assistant

### MARKETING & DEVELOPMENT

- Annie Ho Cheuk Man  
Marketing & Development  
Director
- Koey So Hoi Yan  
Marketing & Development  
Officer (Digital)
- Dustin Pak Chung Ki  
Marketing & Leasing Officer
- Wilson Lau King San  
Project Officer

### PROGRAMME

- Teresa Kwong Pui See  
Senior Programme Manager /  
ifva Director
- Edith Chiu Ka Mei  
Programme Manager
- Gordon Lo Ka Yan  
Programme Manager
- Ian Leung Wai Yin  
Programme Manager
- Rachel Lo Fung Yee  
Asst Programme Manager
- Sheeta Ng Siu Wai  
Senior Programme Officer
- Helen So  
Programme Officer
- Stephanie Cheng On Yee  
Programme Officer
- Nixon Wong To Hin  
Programme Officer
- Mimi Lee Siu Mei  
Programme Officer
- Stephanie Ng Sin Ting  
Programme Officer
- Mimi Wong Ho Yan  
Programme Officer
- Cathleen Tse Wing Yan  
Research Officer  
(Comix Home Base)
- Winnie Lo Wing Shan  
Project Coordinator
- Madeline Lai Pui Yi  
Project Coordinator
- Angel Chu Ka Ki  
Programme Assistant
- Claudia Tsang Lai Wa  
Comix Home Base Ambassador
- Chris Yuen Chin Ting  
Comix Home Base Ambassador
- Pearl Lau Ka Hay  
Comix Home Base Ambassador
- Damon Lee Ho Ming  
Gallery Assistant
- Sara Tai On Ka  
Editorial Coordinator
- Jeff Leung Chin Fung  
Project Manager

### ifva

- Kattie Fan Ho Ki  
Programme Manager /  
Asst ifva Director
- Roxane Tsui Po Yik  
ifva Project Manager
- Christine Lui Yim Ka  
Senior Project Officer (ifva)
- Choi Yee Wah  
Senior Project Officer (ifva)
- Chesna Ng Wing Sum  
Project Officer (ifva)

### VENUE OPERATION

- Emily Wong Suk Mei  
Manager-Venue Operation
- Cheung Wai Chun  
Sr Officer-Ticketing
- Joseph Lai Man Ho  
Officer-Venue Operation
- Eva Wong King Yan  
Officer-Venue Operation
- Wendy Chan Lai Ngai  
Officer-Ticketing

### GALLERY TECHNICAL

- Cheung Yau Fook  
Technical Supervisor
- Leung Pui Chi  
Technical Officer

### THEATRE TECHNICAL

- Catherine Tung Shiu Ming  
Technical Manager
- Ho Wing Hung  
Chief Technician
- Tso Wing On  
Sr Technician
- Chan Wun In Win  
Technician
- Samson Kwong Hin Shun  
Technician
- Sandy Cheung Yui Shan  
Technician



NUMBER

4

CATEGORY

AS

## Hong Kong Art School

DETAIL

- #4.1 About the Hong Kong Art School
- #4.2 Programme Overview
- #4.3 Award-bearing Programmes
- #4.4 Professional Development Series
- #4.5 Art Tours
- #4.6 Short Courses and Customised Programmes







## 香港藝術學院簡介 The Hong Kong Art School: An Introduction

香港藝術學院於二零零零年創辦，是香港藝術中心的附屬機構。一直以來，香港藝術學院與香港藝術中心的所有文化場地，均與藝術團體和創意企業保持緊密的連繫，為學生提供獨特的學習環境與氛圍，讓他們在浩瀚的藝術領域上有更多的探究。

香港藝術學院是政府認可的學術機構，由一群充滿熱誠、活躍於藝術界多年並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位。此外，香港藝術學院更舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍，作為藝術融入社區的重要橋樑。

### 理念

本着對藝術的熱忱；對人文價值、美感體驗和個人獨特性的肯定，致力實現學術和藝術相融一體的教育理想，為完善社會整體文化生態作出貢獻。

以藝術教育為門徑，藉着紮根於歷史、建基於生活以及強調互動交流的教育理念，達致造就個人成長的最終目標。

- 個人成長：  
培養個人專業知識和思辨能力，建立完整人格
- 互動交流：  
跨越不同藝術學科與創作媒介的界限，豐富學習經驗
- 建基生活：  
強調社會關懷與生活體驗，延展創意空間
- 紮根歷史：  
追尋自身歷史和文化的根源，穩固創作基礎

Hong Kong Art School (HKAS), founded in 2000, is a division of the Hong Kong Arts Centre (HKAC). Closely associated with HKAC's environment of cultural venues, client art groups and creative enterprises, HKAS offers a unique setting for students to draw on a vast spectrum of artistic practices.

HKAS is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists, who are active and distinguished practitioners in the field. The focus of HKAS award-bearing curriculum lies in four core academic areas, namely, Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre & Drama Education, and its scope covers programmes with academic levels ranging from Higher Diploma, Professional Diploma, Bachelor Degree to Master Degree. The short courses and the outreach projects of the School that run parallel to the award-bearing curriculum span an even wider variety of artistic disciplines, and they genuinely bridge art and the community.

### Philosophy

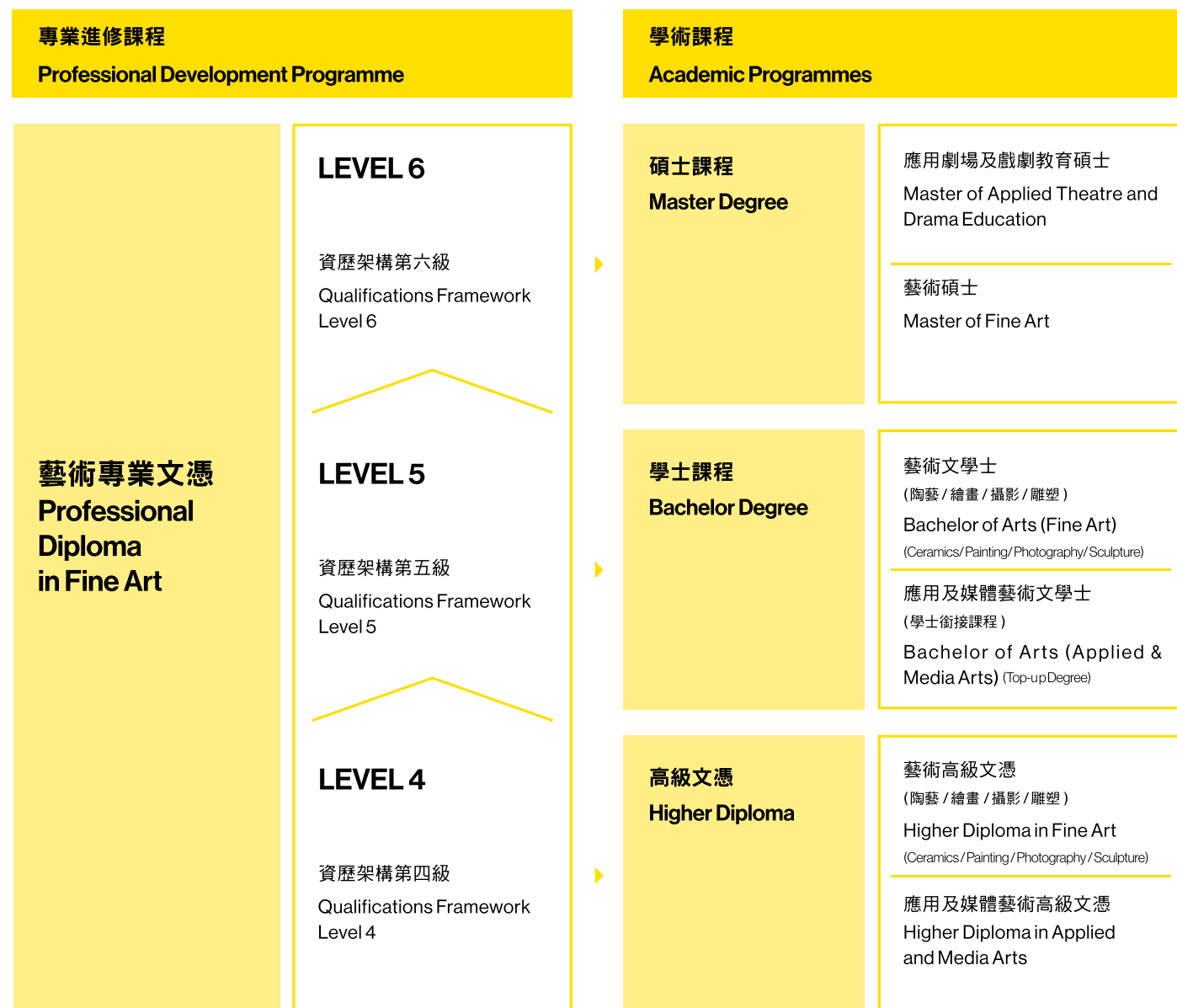
To enhance the overall cultural ecology of the society; by projecting a distinctive aura of academic and artistic integrity which is stemming from a genuine passion for art and a belief in the cultivation of humanistic values, aesthetic experience and individuality.

To provide a gateway for facilitating art education which advocates a quest for root; and grounded in life, it endeavors to manifest cross-fertilization which ultimately leads to a personal growth on the whole.

- Personal growth:  
signifies the maturation of conceptual development, professional skills and self-reflection
- Cross-fertilization:  
spreads among artistic, academic and professional principles
- Grounded in Life:  
marks the significance of community and connection
- Quest for Root:  
dedicates to history and contextual awareness



## 課程概覽 Programme Overview



### 備註

1. 學士及碩士課程均由香港藝術學院及其他院校合辦。
2. 學院就特定的課程提供升學銜接安排，詳情可參考有關課程資料。
3. 藝術專業文憑課程資歷架構第六級的課程正在籌組中。
4. 學院提供的專業文憑及專業培訓課程與其他學術學歷頒授課程之間不設正式的課程銜接及學分轉移機制。

### NOTES

1. Programmes of Bachelor and Master levels are partnership programmes jointly presented by HKAS and other educational institutes.
2. Articulation arrangement is available in specific programmes, please refer to corresponding programme information for relevant details.
3. The Professional Diploma in Fine Art of QF Level 6 is in the process of development.
4. There is no formal articulation or credit transfer between the academic award-bearing programmes and the vocational / professional development programmes of the School.

## 香港藝術學院學歷頒授課程 The Hong Kong Art School Award-bearing programmes

學歷頒授課程為學院的核心課程，學院於二零一二至一三年度所辦的學歷頒授課程均在中學程度以上。課程通常為期一年以上，為愛好藝術的人士提供多種學習與升學途徑及相關學歷。

Award-bearing programmes form the core of the Hong Kong Art School's curriculum. All of the School's award-bearing programmes offered in 2012/13 were structured to last for at least one year. They were designed for enhancing artistic attainment and for academic proficiency. The programmes offer students in-depth knowledge in relevant disciplines, their completion leading to academic awards of corresponding disciplines.

<b>碩士課程 Master Degree</b>	應用劇場及戲劇教育碩士 Master of Applied Theatre and Drama Education	兩年兼讀制 2-year part-time	與澳洲格里菲斯大學合辦 Collaborated with Australia's Griffith University
	藝術碩士 Master of Fine Art	兩年兼讀制 2-year part-time	與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 Collaborated with Australia's RMIT University
<b>學士課程 Bachelor Degree</b>	藝術文學士 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Bachelor of Arts (Fine Art) (Ceramics / Painting / Photography / Sculpture)	三年 3-year	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 This programme is accredited by HKCAAVQ. 與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦 Collaborated with Australia's RMIT University
	應用及媒體藝術文學士 (學士銜接課程) Bachelor of Arts (Applied & Media Arts) (Top-up Degree)	一年半全日制 / 三年兼讀制 1.5-year full-time / 3-year part-time	與香港理工大學專業進修學院合辦 Collaborated with the School of Professional Education and Executive Development (SPEED), the Hong Kong Polytechnic University
<b>高級文憑 Higher Diploma</b>	藝術高級文憑 (陶藝 / 繪畫 / 攝影 / 雕塑) Higher Diploma in Fine Art (Ceramics / Painting / Photography / Sculpture)	兩年全日制 2-year full-time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 Accredited by HKCAAVQ.
	應用及媒體藝術高級文憑 Higher Diploma in Applied and Media Arts	兩年全日制 2-year full-time	課程已通過香港學術及職業資歷評審局的評審 Accredited by HKCAAVQ.





## 專業培訓課程

學院近年一直發展專業培訓課程以配合本地藝術教育的轉變及業內人士的需要。學院的專業培訓課程主要分兩大類：

### 藝術專業文憑課程

學院推出了〈藝術專業文憑——打開藝術之門〉，課程獲香港資歷架構第四級認可。課程除了有助目前的藝術工作者作進一步的專業發展，也讓現正從事其他行業但仍心繫藝術的人士，有機會進修藝術，增強與藝術的連繫。課程涵蓋有關美學文化、藝術創作過程、以及藝術行政方面的知識。



### 大師班系列

學院推出之大師班系列，聚焦藝術研習領域中相當重要卻又鮮有被常規藝術課程覆蓋的課題，並為學員及藝術界大師提供獨有而專業的溝通渠道。學院在二零一二至一三年度共推出了七個大師班：



#### 意像以外——人像泥塑工作坊（初階班）（Mr. Franco Anzelmo）

日期：16 & 23/09/ 2012 & 10–24/03/2013

人像一直是雕塑家們無法抗拒探討的題材之一。從遠古的神像崇拜到文藝復興時的皇宮、教堂還是墳墓，人像一直都佔有無比的重要地位。學員透過 Mr. Franco Anzelmo 教授的大師班，學習製作一真人比例的頭像，從而認識歐洲傳統學院派的藝術風格並掌握製作意大利傳統雕塑的實用方法和技巧。

#### Super-realism——超寫實繪畫工作坊（卓有瑞老師）

日期：02–23/03/2013

寫實繪畫自文藝復興時期已盛行，至今歷久不衰。七十年代照相寫實也是其中一個著名支派；而超寫實繪畫方法步驟嚴謹，除講求扎實的油畫技法外，如空間、構圖、顏色、光暗、筆觸及質感之處理，皆有其獨特的法門，在名師的帶領和指導下，學員把握超寫實繪畫的竅門及學會如何利用油彩／塑膠彩媒介帶出超寫實繪畫的特殊效果。

#### 濕版攝影術工作坊（何敏基老師）

日期：29/03–01/04/2013

作品內容與濕版的表現手法，往往是環環相扣的。豐富明亮的調子，乾淨俐落的技法，準確的光影捕捉，都是濕版攝影術的基本要求，可是卻都難以掌握，甚至一直被忽視。學員透過工作坊，由了解濕版攝影的原理、製作過程、和其他攝影方法的比較及表現手法，分析濕版攝影作品的優越性和其藝術價值。

#### 紙與岩彩——岩彩繪畫工作坊（初階班）（鍾大富老師）

日期：06–13/04/2013

岩彩是中國的佛教繪畫藝術及建築裝飾中常用的顏料，例如敦煌石窟內的壁畫，便是利用岩彩來描繪的。透過課程，導師以具趣味的手法指導學員認識岩彩這種顏料的特性，另會教導學員自製再造紙，鑿紙和貼金屬箔的技巧。

#### 細談岩彩畫（進階班）（鍾大富老師）

日期：20/4–4/5/2013

課程按日本繪畫的技巧及手法，全面介紹描繪岩彩畫的技法及知識。從畫紙的選擇和處理、繪畫前的準備、岩彩的種類和色調的分離、調膠的比例、繪畫的技巧及金屬箔的運用等，都加以論述。

#### 意像以外——傳統意大利人像（進階班）（Mr. Franco Anzelmo）

日期：05–26/05/ 2013

學員在此進階課程中探討及體驗傳統意大利學院派如何按人體比例製作人像。雕塑雖是藝術表達的手法，但其對工匠之技巧亦有嚴謹的要求。在意大利雕塑家 Franco Anzelmo 的指導下，學員透過觀察、速寫以及模型塑造，以學院派的表達手法製作一個全身的人像。

## Professional Development Series

The School has been developing Professional Development Series to better cater the changes in the local art educational landscape and the professional needs in the field. There were two major types of programmes under this category in 2012/13:

### Professional Diploma in Fine Art (PDFA)

PDFA programme—Professional Diploma in Fine Art—Gateway to Art accredited at QF Level 4 under the Hong Kong Qualifications Framework is designed to enhance the vocational development of practitioners who are already in the art field, and to further ignite the art spirit inside the mature students or the professionals who are practicing in other fields but are keen about art topics deep down in their hearts. The programme covers cultural, aesthetic and art historical topics, introducing the nature of artistic mediums and the creating process, as well as unveiling the administrative and operational skills in the field.



### Master Class

Master Class is non-award-bearing in nature, and is a professional development programme that is of shorter term. Master Class of the School offers what is essential in art study but is rarely covered in regular curriculum nowadays. It builds up exclusive and professional dialogues between students and the Masters in the field. 7 Master Class series were conducted in year 2012/13:

#### Sculpture Workshop (Elementary) by Franco Anzelmo

Date: 16 & 23 Sep 2012, 10–24 Mar 2013

Participants learned from the Italian sculptor the skills and techniques in making a life scale portrait of head.

#### Painting Workshop (Elementary) by Chung Tai Fu

Date: 6–13 Apr 2013

Mr. Chung Tai Fu shared with students the characteristics of mineral-pigment, the skills of making recycled paper and alum paper as well as the technique of applying gold-leaf.



#### Painting Workshop by Cho Yeou Jui

Date: 2–23 Mar 2013

Ms. Cho Yeou Jui introduced the tips in super-realism painting as well as the skills to deliver the special effects of super-realism by using oils and acrylic paint.

#### Painting Workshop (Advanced) by Chung Tai Fu

Date: 20 Apr–4 May 2013

Mr. Chung Tai Fu introduced the skills of handling mineral-pigment in an advanced level.

#### Photography Workshop by Ho Man Kei

Date: 29 Mar–1 Apr 2013

Mr. Ho Man Kei shared the mechanism, characteristics, relevant tools and instruments of Wet Plate Photography.

#### Sculpture Workshop (Advanced) by Franco Anzelmo

Date: 5–26 May 2013

Participants learned from the Italian sculptor, Mr. Franco Anzelmo, the skills and techniques in making a scale figure in traditional European academy style.



## 藝術文化遊歷團 Art Tours



學院舉辦之藝術文化遊歷團著重親身經歷，它亦是一個走出了課室框架的藝術課程。親身接觸和感受是學習文化和認識藝術的重要條件。學院希望藉著遊歷團，帶領對文化藝術有興趣的人士親身察看世界、探索文化藝術根源，同時拓闊心胸與視野。學院於二零一二至一三年度策劃了兩個行程：

### 日本藝術文化遊歷團——

#### 聚焦現代及當代藝術 · 2012年8月

(走訪大小日本城市，暢遊多個名勝古蹟、美術館以及藝術和設計聖地，包括：直島、常滑市、金澤、東京、大阪、滋賀、高松)

### 日本藝術文化遊歷團——

#### 體驗日本古建築及獨特文化、感受當代藝術 · 2013年4月

(走訪大小日本城市，包括：直島、大阪、滋賀、高松及京都，探索古今美學，追溯獨特的日本文化藝術根源)



Art Tours organized by the School center upon the Art in Experience rationale, and an Art Tour is also an art lesson taken outside a classroom. Traveling experience leads to a more in-depth observation of surrounding environment and a more substantial understanding of life, it is hence essential in the context of art study, which aims to open up a wider horizon and a more sophisticated realm for individuals to sense, to explore, to perceive, to express, and to enrich spirituality. 2 art tours were conducted by the School in the year 2012/13:

**Japan Art Tour—  
on modern and contemporary art in August 2012**  
(Naoshima, Tokoname, Kanazawa, Tokyo, Osaka, Shiga, Takamatsu)

**Japan Art Tour—  
on traditional Japanese architecture, culture and contemporary art  
in April 2013**  
(Naoshima, Osaka, Shiga, Takamatsu, Kyoto)



## 自組學藝坊 Customised Programmes



除常規短期課程外，學院更推出自組學藝坊，為對藝術有興趣的團體 / 院校 / 機構度身訂造有關藝術的科目或短期課程，課程設計全面配合此等機構的個別需要。

在二零一二至一三年度，學院以本地中學及大專院校為對象，推出一系列自組學藝坊項目，當中包括藝術課程、講座及工作坊，內容包括陶藝、繪畫、中國繪畫、戲劇教育、錄像短片創作、動畫製作、平面設計及時裝設計等。期間共推出約336小時的課程，有近一千五百五十名參加者參與。

Alongside the regular short courses, the School offers Customized Programmes, which aim at providing tailor-made art programmes or short courses for any organizations / institutions / corporations which are interested in art. The programmes and courses are designed to suit the particular needs of the interested parties.

During the year 2012/13, the School offered different kinds of Customized Programmes in the forms of art courses, seminars, and workshops to local secondary schools and tertiary institutions. The nature of the programmes ranged from ceramics, drawing, painting and Chinese painting, to drama education, video making, animation, graphic design and fashion design. Around 336 hours of programmes were offered, and nearly 1,550 participants were benefited.

## 短期課程 Short Courses



學院的短期課程通常為期二至三個月，它們主要為學員提供不同藝術範疇的基礎或入門知識。

學院在二零一二至一三年度共開辦了一百零七個短期課程，當中包括陶藝、中國書法及繪畫、素描、西洋繪畫、攝影、電影、藝術賞析及設計等課程。課程的就讀人次超過一千四百二十人。

Short courses are offered on a short-term basis, each with a running cycle of approximately 2 to 3 months. These courses provide students with an introductory understanding of different artistic disciplines.

Over the year 2012/13, short courses on a variety of artistic disciplines were offered by the School, including and not limited to Ceramics, Chinese Calligraphy and Painting, Drawing, Painting, Photography, Film, Art Appreciation, and Design.

107 short courses were launched in the year, with over 1,420 students enrolled.



## Hong Kong Art School Programmes and Activities

DETAIL

- #5.1 Summary of the Hong Kong Art School's Programmes and Activities
- #5.2 Awards
- #5.3 Projects
- #5.4 Events





## 香港藝術學院節目及活動總列

### Summary of Hong Kong Art School's Programmes and Activities

#### 香港藝術學院為主辦 / 合辦 / 支持

#### HKAS as a presenter / co-presenter / supporter

DATE	TITLE & ACTIVITIES	CATEGORY	VENUE
2012 May–present	香港藝術學院藝廊展覽 / The Gallery of Hong Kong Art School Exhibition	EXH	香港藝術學院藝廊 / The Gallery of Hong Kong Art School
2012 Jul	從知面到刺點——藝術文學士畢業展 2012 / From Studium to Punctum — Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2012	EXH	實驗畫廊及包氏畫廊 / Experimental Gallery and Pao Galleries
2012 Jul	香港藝術學院畢業創作展 2012 / Hong Kong Art School Graduation Showcase 2012	EXH	香港藝術中心十樓 (香港藝術學院藝廊及學院本部) / Hong Kong Arts Centre 10/F (The Gallery of Hong Kong Art School and Main Campus) 香港藝術學院石硤尾校舍 (賽馬會創意藝術中心工作室 L0-02 & 04, L8-06及 L7綠色空間) / Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus (JCCAC Studios L0-02 & 04, L8-06 & L7 Green Space) 香港藝術學院石硤尾校舍 (賽馬會創意藝術中心一樓中庭及二樓平台) / Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus (JCCAC L1 Central Courtyard and L2 Terrace) 五樓包氏畫廊 / 5/F, Pao Galleries
2012 Sep	藝術碩士課程畢業展——4·MFA·12 / 4·MFA·12—Master of Fine Art Graduation Exhibition	EXH	
2012 Oct	香港國際古玩及藝術品博覽會——香港藝術學院周邊活動 / Fine Art Asia 2012—Hong Kong Art School Fringe Activities	EVT	香港會議展覽中心 / Hong Kong Convention and Exhibition Centre Hall 5BC
2012 Nov	香港藝術學院賣藝日 / Hong Kong Art School Art Fair	EVT	三樓賽馬會展廊、實驗畫廊 / Jockey Club Atrium, 3/F, Experimental Gallery
2013 Jan	[應用劇場及戲劇教育碩士課程] 學生實驗劇場 Production Project of Master of Applied Theatre and Drama Education	PA	麥高利小劇場 / McAulay Studio
2013 Mar	大師班——超寫實繪畫工作坊 / Master Class — Super-realism painting workshop	EVT	香港藝術學院石硤尾校舍繪畫工作室 (賽馬會創意藝術中心 8樓) / Hong Kong Art School Shek Kip Mei Campus Painting Studio (8/F, Jockey Club Creative Arts Centre)
2013 Mar	意像以外——人像泥塑工作坊 (初階班) / Beyond the Figures: Classical Italian Head Portraits (Elementary)	EVT	香港藝術學院本部 (香港藝術中心十樓) / Hong Kong Art School Main Campus (Hong Kong Arts Centre 10/F)
2013 Apr	紙與岩彩——岩彩繪畫工作坊 (初階班) / Paper and Mineral Pigment—Mineral Pigment Painting Workshop (Elementary)	EVT	香港藝術學院本部 (香港藝術中心十樓) / Hong Kong Art School Main Campus (Hong Kong Arts Centre 10/F)
2013 Apr–2013 May	應用及媒體藝術文學士 2013 學生作品年展 一漸 / Crescendo—Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition of Students' works 2013	EXH	包氏畫廊 / Pao Galleries
2013 May	大師班: 意像以外——傳統意大利人像 (進階班) / Master Class: Beyond the Figure: Classical Italian Figure (Advanced)	EVT	香港藝術學院本部 (香港藝術中心十樓) / Hong Kong Art School Main Campus (Hong Kong Arts Centre 10/F)
2013 May–2013 Jun	The Inner Power—香港藝術院校友作品展 / Hong Kong Art School Alumni Exhibition 2013—The Inner Power	EXH	香港藝術學院藝廊 / The Gallery of Hong Kong Art School

- PA Public Art Hong Kong
- MI Moving Images
- PA Performing Arts
- EVT Event
- EXH Exhibition

## 獎項

### Awards

ART GENRES / PROGRAMME / PREMISES	AWARD
Film / Movie	<p><b>第十九屆香港電影評論學會大獎——最佳編劇</b> <b>The 19<sup>th</sup> Hong Kong Film Critics Society Awards—Best Screenplay Award</b></p> <p>香港藝術學院媒體藝術高級文憑及應用及媒體藝術文學士畢業生陳偉斌憑《高海拔之戀 II》奪第十九屆香港電影評論學會大獎——最佳編劇 Chan Wai-bun (HDMA &amp; BAAMA graduate) was one of the scriptwriters of the film <i>Romancing In Thin Air</i> awarded “Best Screenplay”</p>
Ceramics	<p><b>陶瓷茶具創作比賽 2013</b> <b>2013 Tea Ware by Hong Kong Potters:</b> <b>Third Prize (Open Category)</b></p> <p>香港藝術學院藝術文學士畢業生李綺薇於陶瓷茶具創作比賽 2013 憑作品《鳥》奪公開組季軍 Winus Lee Yee-mei (BAFA graduate) won Third Prize (Open Category) in 2013 Tea Ware by Hong Kong Potters Competition with her work entitled <i>Bird</i>.</p> 



## 計劃 / 項目



計劃 / 項目是學院向本地中小學、團體及公眾推廣藝術教育的重要一環，其中亦不乏因應推行新高中學制及其他學習經歷而籌備之項目。在二零一二至一三年度，學院推行或籌劃了7項獲不同經費團體支持的計劃項目。下表列出之項目主要以推出日期的先後次序順序排列：

### 社區藝術計劃

2013年3月至12月

粉嶺神召會

計劃旨在提供藝術學習機會予新界北區的兒童及青少年。教會於社區邀請參加者及提供場地作教學之用。

### 香港學校戲劇節 2012/13

2012年9月至2013年8月

香港學校戲劇節導向委員會及教育局

鼓勵本地中學及小學發展戲劇以成為正規課程活動，計劃包括培訓、校內表演及公開表演等。

### 「你我同行、樂學工程」計劃

2012年9月至2013年8月

教育局訓育及輔導組

於三天的「戲劇挑戰營」中，以戲劇教育手法，引導同學以另一角度理解現時面對的問題，鼓勵他們尋找合適的解決方法。專責戲劇導師在營後會提供「校本支援課程」，協助參與同學潤飾劇本及訓練綵排。

### 「學生大使——跳躍生命」計劃——20小時校本支援課程

2013年3月至7月

教育局訓育及輔導組

協助部份曾參與戲劇日營的師生建構及排演短劇，並於校內演出。

### 專業培訓日

2013年5月

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學

兩個半小時的互動工作坊旨在向老師及職員提供有關課堂管理的培訓（中學部）。

### 「學生大使——跳躍生命」計劃——戲劇日營

2012年11月至2013年2月

教育局訓育及輔導組

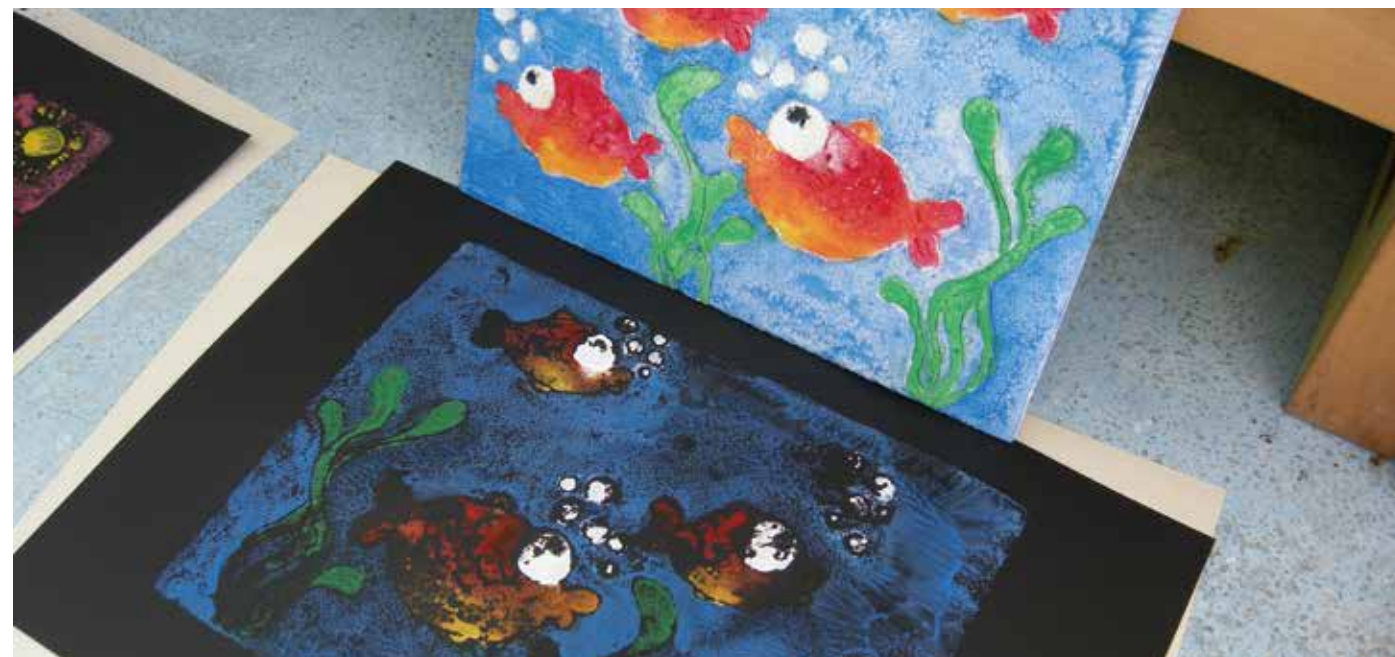
讓學生認識基本戲劇技巧及故事建構發展，並以健康生活方式及珍惜生命為題，將所學得的技巧以戲劇片段形式表演為總結。

### 透過戲劇活動推動閱讀工作坊

2013年5月

教育局課程及質素保證科課程發展處全方位學習及圖書館組向教師介紹戲劇教育活動；並介紹如何以戲劇活動推動閱讀。以「過程戲劇」(Process Drama)協助參與者了解書本的角色與情境，並結合剪報閱讀以加強閱讀與日常生活的連繫，以及閱讀與其他人文學科結合的可能。

## Projects



Projects have been vital in terms of bridging the art curriculum devised by the School and the local primary and secondary schools, different local communities, as well as the general public on the whole. Some of the projects were conducted in response to the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure and the Other Learning Experience (OLE) which were introduced to the secondary school sector. Over the year 2012/13, the School carried out/ initiated 7 major projects with support from different funding bodies. Projects listed here are in chronological order, with reference mainly to the commencing date of the projects.

### Community Arts Project

Mar–Dec 2013

Fanling Assembly of God

Provided art learning opportunities for children and youths in the northern districts of the New Territories. The Church recruited participants from the surrounding communities and provided venues for classes.

### Hong Kong School Drama Festival 2012/13

Sep 2012–Aug 2013

Encouraged primary and secondary schools to develop drama as a regular co-curricular activity. This project included three phases: training, school performance, public performance.

### School Attendance Project 2012 /13

Sep 2012–Aug 2013

Guidance and Discipline Section, Education Bureau

Adopted a drama education approach to promote junior secondary school students' perseverance, sense of belonging and competency so as to help them maintain regular school attendance. The project was designed as a three-day, two-night drama camp, followed by school visits.

### 20-hour follow-up on-site support for schools participating in the Student Ambassador “Active, Bright and Caring Scheme” (FUOSS)

Mar–Jul 2013

Guidance and Discipline Section, Education Bureau

Assisted teachers and students who were participants in an earlier

Pupil Ambassador scheme to develop and rehearse and perform a piece of drama at schools.

### Professional Development Day

May 2013

Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School

A 2.5-hour interactive drama workshop was conducted in connection with classroom management; it was designed for teachers and support staff in the secondary school.

### Student Ambassador : “Active, Bright and Caring” Drama Day Camps

Nov 2012– Feb 2013

Guidance and Discipline Section, Education Bureau

Promoting positive values, mutual care and concern among people, this project was implemented through two one-day camps.

### Workshop on Promoting Reading through Drama Activities (Secondary)

May 2013

Life-wide Learning &, Library Section CDI, Education Bureau

Introducing drama education to teachers, and how drama activities could enhance reading. The workshop devoted to Process Drama led participants to understand characters and situations in books. There were also reviews on books and newspaper cuttings to reinforce the links between daily life and humanities subjects.





## 畢業展覽 / 校友作品展 Graduation Showcases/ Alumni Exhibition

畢業展及校友作品展是學院每年的重點活動，讓學生及校友能藉此向公眾展示獨特創意。在二零一二至一三年度，學院假各校舍、學院藝廊及藝術中心的包氏畫廊為旗下的學歷頒授課程舉行畢業展，得到公眾關注之餘亦為參展學生及觀眾帶來交流機會。

期間逾一百五十名就讀各項學歷頒授課程（由基礎文憑至碩士程度）的畢業同學透過畢業展向公眾展示不同類型的作品，當中包括繪畫、陶藝、雕塑、攝影、短片、裝置及動畫等。於五月在學院畫廊舉行的校友作品展亦吸引近三十名校友參與，藉著作品與公眾分享藝術創作的點滴。

Graduation showcases and the alumni exhibition are the annual key events of the School which demonstrate the creativity of our students and alumni. In the year of 2012/13, graduation showcases were held at different locations, including the school campuses, The Gallery of Hong Kong Art School and the Pao Galleries at the Hong Kong Arts Centre, which caught the public attention and enhanced interaction between the artists and viewers.

At the graduation showcases, over 150 graduating students of award-bearing programmes (from Foundation Diploma to Master level) displayed their best works in diverse mediums including Painting, Ceramics, Sculpture, Photography, Short films, Installation and Animation. Meanwhile, around 30 alumni participated in the annual alumni exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School in May, sharing their views on art making with the public.

### ① 藝術文學士畢業展 2012—從知面到刺點 From Studium to Punctum—Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2012

日期 Date 07/07/2012–28/07/2012

### ② 基礎文憑及高級文憑畢業創作展 Foundation Diploma and Higher Diploma Graduation Showcase 2012

日期 Date 18/07/2012–25/07/2012

### ③ 藝術碩士課程畢業展—4·MFA·12 4·MFA·12—Master of Fine Art Graduation Exhibition

日期 Date 08/09/2012–23/09/2012

### ④ 應用及媒體藝術文學士 2013 學生作品年展—漸 Crescendo—Bachelor of Arts in Applied and Media Arts Annual Exhibition of Students' works 2013

日期 Date 28/04/2013–12/05/2013

### ⑤ The Inner Power—香港藝術學院校友作品展 Hong Kong Art School Alumni Exhibition 2013—The Inner Power

日期 Date 07/05/2013–02/06/2013



## 香港藝術學院賣藝日 2012 Art Fair 2012



**日期** 11/11/2012  
**地點** 香港藝術中心三樓賽馬會展廊及實驗畫廊  
**詳情** 學院一年一度重點活動之一，展示學院師生校友別具特色的作品，讓公眾能近距離接觸及欣賞藝術，並把藝術帶回家。

**Date** 11/11/2012  
**Venue** Jockey Club Atrium and Experimental Gallery, 3/F Hong Kong Arts Centre  
**Details** The School's Art Fair in 2012 was held at the Hong Kong Arts Centre, providing a great opportunity for visitors to appreciate artworks by students and alumni of the School closely and to take them home!

## 香港藝術學院畢業典禮 (2012畢業班) Hong Kong Art School Graduation Ceremony (Class of 2012)



**日期** 11/11/2012  
**地點** 香港藝術中心壽臣劇院  
**詳情** 畢業典禮為學院基礎文憑及高級文憑的畢業生而設。畢業生之家人及朋友亦一起參與典禮，分享畢業生的喜悅。

**Date** 11/11/2012  
**Venue** Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre  
**Details** An official and memorable occasion for the graduates of the School's Foundation Diploma and Higher Diploma programmes to celebrate the completion of their studies, with their families and friends attending the ceremony sharing their joy.

## 香港國際古玩及藝術品博覽會 2012 Fine Art Asia 2012



**日期** 04/10/2012-07/10/2012 (貴賓預展: 03/10/2012)  
**地點** 香港會議展覽中心5BC展覽廳  
**主辦機構** 國際藝展有限公司  
**詳情** 香港藝術中心及學院首度出任該項亞洲藝術界盛事之教育伙伴，除於展位(編號:P6)展出一系列由學生和校友所創作的藝術作品外，更主辦工作坊、公眾導賞服務及講座，讓公眾全面認識古今藝術。

**Date** 04/10/2012-07/10/2012 (VIP Preview: 03/10/2012)  
**Venue** Hong Kong Convention and Exhibition Centre Hall 5BC  
**Organiser** Art & Antique International Fair Limited  
**Details** The Hong Kong Arts Centre, together with its education arm, Hong Kong Art School, was honoured to be the education partner of this leading fine art fair in Asia, showcasing a collection of the most exclusive artworks created by our alumni at Booth P6, as well as hosting a series of fringe activities including workshops, guided tours and a public seminar, providing visitors with deeper insights on the aesthetics of the past and the present.



NUMBER

6

CATEGORY

AS

## Hong Kong Art School Facilities

DETAIL

#6.1 Venues and Facilities

#6.2 Hong Kong Art School Staff





## 香港藝術學校校舍 HKAS School Campuses

學院設有三個校舍，它們分別為：

- 位於香港藝術中心的學院本部
- 位於筲箕灣的包黃秀英校舍
- 位於賽馬會創意藝術中心的石硤尾校舍

學院的三個校舍為學生提供了優良及富藝術氣息的學習環境。

### 學院本部

位於香港藝術中心的學院本部設有藝廊、工作室及演講室，不但是學院舉辦之短期課程和戲劇教育等課程的主要上課地點，同時亦為展覽及其他藝術節目和活動提供了理想的場地。

學院本部教學設施：

- 多用途課室
- 套房及袖房
- 陶藝工作室
- 演講室
- 學生展覽場地 (香港藝術學院藝廊)

### 包黃秀英校舍

學院的包黃秀英校舍座落於港島東區，除了是學院應用藝術及媒體藝術課程的教學基地外，亦讓學院進一步與社區建立緊密的聯繫。

包黃秀英校舍教學設施：

- 地下：同珍多用途活動室、Roca多媒體實驗室
- 一樓：電腦室、演講室、宇德臺、新旭臺
- 二樓：電腦室、合和設計工作室、圖書館
- 頂層：莎莎露天藝廊

### 石硤尾校舍

學院的石硤尾校舍位處賽馬會創意藝術中心，校舍的設施主要為工作室，為修讀陶藝、繪畫、攝影和雕塑課程的學生進一步提供學習、練習及創作的空間，這亦與學院在藝術教育上以創作實踐為本的教學理念相呼應。

石硤尾校舍教學設施：

- 地庫02 & 04室：陶藝工作室、雕塑工作室
- 2樓05-08室：攝影工作室、電腦數碼室、沖晒室、多用途室
- 8樓06室：素描及繪畫工作室

There were three campuses of the Hong Kong Art School in 2012/13:

- Main Campus (Hong Kong Arts Centre)  
10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
- Pao Haung Sue Ing Campus  
8 Tam Kung Temple Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
- Shek Kip Mei Campus (Jockey Club Creative Arts Centre)  
Units on Levels 0, 2, and 8, Jockey Club Creative Arts Centre,  
30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon

All three campuses provided stimulating and engaging learning environments for our students.

### Main Campus

The Main Campus houses a student gallery, studios, and lecture rooms; it is a key venue for lectures, short courses, Applied Theatre & Drama Education programmes, exhibitions, as well as other art events and activities.

Facilities at the Main Campus included:

- Multi-purpose Room
- Glazing & Kiln Room
- Ceramics Studio
- Lecture Room
- Student Gallery (The Gallery of Hong Kong Art School)

### Pao Haung Sue Ing Campus

Located in the Eastern District of Hong Kong Island, the Pao Haung Sue Ing Campus is well suited to foster the School's connection with local communities while serving as a teaching base for Applied Art and Media Art programmes.

Facilities at the Shau Kei Wan Campus included:

- Ground Floor: Tung Chun Arcade, Roca Multimedia Lab
- 1st Floor: PC Lab, Lecture Rooms, Intex Terrace, Newtimes Terrace
- 2nd Floor: Mac Lab, Hopewell Design Studio, Library
- Rooftop: Sa Sa Rooftop Studio

### Shek Kip Mei Campus

Located at the Jockey Club Creative Arts Centre, the Shek Kip Mei Campus was mainly used for studio practice and was the hub for the School's Fine Art programmes. This facility testifies to the School's efforts to strengthen its studio-based learning and teaching activities for artistic practice.

Facilities at the Shek Kip Mei Campus included:

- Unit 02 & 04, Level 0: Ceramics Studios, Sculpture Studios
- Unit 05-08, Level 2: Photography Studios, Digital Imaging Studio, Dark Room, Multi-purpose Studio
- Unit 06, Level 8: Painting Studios

## 學院本部 (香港藝術中心, 灣仔) Main Campus (Hong Kong Arts Centre, Wan Chai)





**包黃秀英校舍 (筲箕灣)**  
**Pao Haung Sue Ing Campus (Shau Kei Wan)**



**石硤尾校舍 (賽馬會創意藝術中心)**  
**Shek Kip Mei Campus (Jockey Club Creative Arts Centre)**





## 香港藝術學院職員

### 校管局

- 梁鏡威  
院長
- 陳國培  
學術總監
- 林翠怡  
教務長

### 教職員

- Terence Douglas Batt  
高級講師 / 課程統籌  
(MFA & BAFA)
- 陳偉邦  
高級講師 / 課程統籌
- 林嵐  
高級講師 / 課程統籌
- 譚敏義  
高級講師 / 課程統籌
- 黎健強  
高級講師 / 學科統籌
- 陳軒明  
講師 / 課程統籌
- 陳玉蘭  
講師 / 課程統籌
- 張煒詩  
講師 / 課程統籌
- 梁菁雯  
講師 / 課程統籌
- 孫惠芳  
講師 / 學校項目統籌
- 譚海鳴  
講師 / 課程統籌
- 黃麗貞  
講師 / 課程統籌
- 何鎮宇  
講師 / 工作室主管
- 林志光  
工作室主管

### 教務處

- 成雪儀  
高級行政主任

### 策劃

- 鄭慧賢  
經理
- 楊麗萍  
行政主任
- 梁家寶  
行政主任

### 課程行政

- 劉雅琪  
經理
- 邱麗芬  
高級行政主任
- 何潔玲  
行政主任
- 冼家佩  
行政主任
- 胡穎文  
行政主任
- 陳凱茵  
助理行政主任
- 李倬輝  
助理行政主任
- 湯凱祈  
助理行政主任
- 蘇雪盈  
助理行政主任
- 黃展麒  
助理行政主任

### 傳訊及發展

- 羅仲歡  
助理經理
- 謝文傑  
行政主任
- 蔡心怡  
行政主任
- 仇翠嫻  
助理行政主任

### 院務

- 周淑瑩  
經理
- 蘇頌雯  
高級行政主任
- 麥艷珍  
高級行政主任
- 鄧國銘  
行政主任  
(圖書館—藝術資源中心)
- 唐筠宛  
助理行政主任
- 張潔玲  
行政助理
- 陳偉俊  
助理學院設施主任
- 吳源森  
高級學院設施助理
- 鄭應才  
圖書館及學院設施助理
- 林家成  
學院設施助理
- 李家明  
學院設施助理
- 吳國權  
學院設施助理
- 譚宇成  
學院設施助理

### 技術支援

- 吳基泉  
主任  
(資訊科技)
- 謝健如  
助理資訊科技主任

## Hong Kong Art School Staff List

### MANAGEMENT OFFICE

- Felix Leung Kang Wai  
Director
- Wylie Chan Kwok Pui  
Academic Head
- Karen Lam Tsui Yee  
Academic Registrar

### ACADEMIC STAFF TEAM

- Terence Douglas Batt  
Senior Lecturer /  
Programme Coordinator  
(MFA & BAFA)
- Clement Chan Wai Bong  
Senior Lecturer /  
Programme Coordinator
- Jaffa Lam Laam  
Senior Lecturer /  
Programme Coordinator
- County Tam Man Yee  
Senior Lecturer /  
Programme Coordinator
- Edwin Lai Kin Keung  
Senior Lecturer /  
Programme Coordinator
- Arthur Chan Hin Ming  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Phoebe Chan Yuk Lan  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Rachel Cheung Wai Sze  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Olive Leung Ching Man  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Suen Wai Fong  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Nelson Tam Hoi Ming  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Fiona Wong Lai Ching  
Lecturer /  
Programme Coordinator
- Jerry Ho Jacob Chun Yu  
Lecturer /  
Studio Supervisor
- Lam Chi Kwong  
Studio Supervisor

### REGISTRY

- Shirley Sing Suet Yi  
Senior Administrative Officer

### PROJECT TEAM

- Chris Cheng Wai Yin  
Manager
- Ophelia Yeung Lai Ping  
Administrative Officer
- Dez Leung Ka Po  
Administrative Officer

### ACADEMIC PROGRAMME ADMINISTRATION TEAM

- Kiki Lau Ah Kay  
Manager
- Toby Yau Lai Fan  
Senior Administrative Officer
- Toby Ho Kit Ling  
Administrative Officer
- Bonnie Sin Ka Pui  
Administrative Officer
- Annie Wu Wing Man  
Administrative Officer
- Belle Chan Hoi Yan  
Assistant Administrative Officer
- Li Cheuk Fai  
Assistant Administrative Officer
- Katie Tong Hoi Ki  
Assistant Administrative Officer
- Shirley So Sui Ying  
Assistant Administrative Officer
- Kay Wong Chin Ki  
Assistant Administrative Officer

### COMMUNICATION & DEVELOPMENT TEAM

- Law Chung Foon  
Assistant Manager
- Ricky Tse Man Kit  
Administrative Officer
- Stella Tsoi Sum Yi  
Administrative Officer
- Angela Chau Chui Ki  
Asst Administrative Officer

### SCHOOL ADMINISTRATION TEAM

- Loretta Chau Shuk Ying  
Manager
- Soo Chung Man  
Senior Administrative Officer  
(General)
- Jenny Mak Yim Chun  
Senior Administrative Officer  
(General)
- Komen Tang Kwok Ming  
Administrative Officer  
(Library - Art Resource Centre)
- Koey Tong Kwan Yuen  
Assistant Administrative Officer  
(General)
- Celia Cheung Kit Ling  
Administrative Assistant  
(General)
- Chan Wai Chun  
Assistant School Facilities  
Officer
- Steven Ng Yuen Sum  
Senior School Facilities Assistant
- Cheng Ying Choi  
Library and School Facilities  
Assistant
- Lam Ka Shing  
School Facilities Assistant
- Ken Lee Kar Ming  
School Facilities Assistant
- Ng Kwok Kuen  
School Facilities Assistant
- Tam Yu Shing  
School Facilities Assistant

### TECHNICAL SERVICES TEAM

- Ken Ng Kei Chun  
Officer  
(IT & Services)
- Yuki Tse Kin Yu  
Assistant IT Support Officer



NUMBER

7

CATEGORY

## Financial Summary



DETAIL

#7.1 Financial Summary





## 獨立核數師報告

### 致香港藝術中心監督團全體成員 (根據香港藝術中心條例一九七四年版於香港成立之法人組織)

本核數師已審核列載於第三至三十六頁香港藝術中心(「貴中心」)及其附屬公司(以下合稱「貴集團」)的財務報表,此財務報表包括於二零一三年六月三十日貴集團的合併及貴中心的資產負債表與截至該日止年度貴集團的合併及貴中心的損益及其他綜合收益表、合併資金結餘變動報表和合併現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

#### 監督團成員就財務報表須承擔之責任

貴中心監督團成員須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

#### 核數師之責任

本核數師之責任是根據吾等之審核結果,對該等財務報表作出意見,並根據雙方同意之聘用條款,僅向貴中心監督團全體成員報告。除此之外,本報告不可用作其他用途。本核數師不會就本報告內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港審計準則進行審核工作。這些準則要求本核數師遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及執行情序以取得有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數考慮與貴中心編製財務報表以作出真實而公平地反映相關的內部監控,以設計適當的審核程序,但並非為對貴中心的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價貴中心所採用的會計政策合適性及所作出的會計估算的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信所獲得的審核憑證是足夠和適當地為吾等之審核意見提供基礎。

#### 意見

本核數師認為此財務報表已根據香港財務報告準則及香港藝術中心條例一九八六年版的規定,真實而公平地反映貴中心及貴集團於二零一三年六月三十日結算時之財務狀況,及截至該日止年度盈餘及現金流量。

#### 德勤·關 陳方會計師行

##### 執業會計師

##### 香港

## Independent Auditor's Report

### TO THE BOARD OF GOVERNORS OF HONG KONG ARTS CENTRE (incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1974)

We have audited the financial statements of Hong Kong Arts Centre (the "Centre") and its subsidiaries (collectively referred to as the "Group") set out on pages 3 to 36, which comprise the consolidated and Centre's statement of financial position as at 30 June 2013, and the consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income, consolidated statement of changes in reserve funds and consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

#### Governors' Responsibility for the Financial Statements

The governors of the Centre are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986, and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

#### Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Centre's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Centre's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

#### Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Centre and of the Group as at 30 June 2013 and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Arts Centre Ordinance 1986.

#### Deloitte Touche Tohmatsu Certified Public Accountants Hong Kong



**合併損益及其他綜合收益表 (截至二零一三年六月三十日止年度)**  
**Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income**  
**(for the year ended 30 June 2013)**

	2013 (HK\$)	2012 (HK\$)
<b>收入 INCOME</b>		
劇場及場地租金收入 Auditoria and facilities hire income	6,497,899	8,786,596
票房佣金收入 Box office commission income	745,462	996,491
可供出售投資股息之收入 Dividend income from available-for-sale investments	57,415	49,136
捐款 Donation income	8,857,769	6,991,304
課程收入 Income from courses	23,919,843	24,283,970
項目收入 Income from projects	3,100,323	2,444,052
利息收入 Interest income	518,421	592,629
其他收入 Other income	1,450,887	1,494,769
節目補助 Programme grants	9,289,691	13,994,593
節目贊助 Programme sponsorships	1,634,526	1,763,937
物業租金及相關收入 Property rental and related income	22,579,299	21,187,914
	<u>78,651,535</u>	<u>82,585,391</u>
<b>開支 EXPENDITURE</b>		
核數師酬金 Auditor's remuneration	175,300	171,500
票房佣金支出 Box office commission charges	861,822	1,141,732
清潔及維修保養 Cleaning, repairs and maintenance	3,566,098	3,123,363
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	5,867,400	6,839,542
水電費用 Electricity and water	2,997,421	2,979,985
物業管理支出 Estate management expenses	3,821,026	3,440,874
課程支出 Expenditure on courses	17,781,810	17,723,173
項目支出 Expenditure on projects	6,670,074	10,039,736
招待及出差費用 Hospitality and travelling	613,739	412,700
保險 Insurance	210,681	171,225
印刷及文具 Printing and stationery	541,643	445,621
顧問費用 Professional fees	451,647	324,820
宣傳支出 Publicity	4,541,018	4,249,368
地租及差餉 Rent and rates	2,801,662	2,239,813
壞賬撥備 (回撥) Allowance (reversal of allowance) for bad and doubtful debts	54	(47,042)
薪酬及津貼 Salaries and allowances	25,497,410	24,481,929
員工招募支出 Staff recruitment expenses	77,917	116,274
其他支出 Sundry expenses	203,300	670,102
電話及郵費 Telephone and postage	1,125,207	1,497,365
	<u>77,805,229</u>	<u>80,022,080</u>
<b>本年度盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR</b>	<u>846,306</u>	<u>2,563,311</u>
<b>本年度其他綜合收益 (開支) OTHER COMPREHENSIVE INCOME (EXPENSE)</b>		
可供出售投資的公允價值的變動 Fair value changes on available-for-sale investments	1,965,098	(1,632,108)
<b>本年度綜合收益總額 TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	<u>2,811,404</u>	<u>931,203</u>

**綜合財務狀況表 (二零一三年六月三十日)**  
**Consolidated Statement of Financial Position (at 30 June 2013)**

	2013 (HK\$)	2012 (HK\$)
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	9,950,499	9,210,537
可供出售投資 Available-for-sale investments	19,905,769	17,904,300
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	2,527,000	280,922
	<u>32,383,268</u>	<u>27,395,759</u>
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	14,970,268	12,114,761
應收關聯公司款項 Amount due from a related party	486,263	256,824
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	290,605	7,938,845
銀行存款 Bank deposits	29,237,708	22,475,788
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	9,741,275	10,655,910
	<u>54,726,119</u>	<u>53,442,128</u>
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	10,707,290	11,997,553
政府貸款 Government loan	3,850,000	4,400,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	13,812,207	8,097,610
租金按金 Rental deposits received	3,497,410	3,263,116
遞延收入 Deferred income	1,205,415	1,788,529
	<u>33,072,322</u>	<u>29,546,808</u>
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	<u>21,653,797</u>	<u>23,895,320</u>
<b>總資產減流動負債 TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	<u>54,037,065</u>	<u>51,291,079</u>
<b>非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES</b>		
遞延收入 Deferred income	2,694,260	2,749,678
債券 Debentures	250,000	260,000
	<u>2,944,260</u>	<u>3,009,678</u>
<b>淨資產 NET ASSETS</b>	<u>51,092,805</u>	<u>48,281,401</u>
<b>儲備金 RESERVE FUNDS</b>		
累計盈餘 Accumulated surplus	8,648,597	10,417,239
物業儲備 Building reserve	6,519,401	4,742,329
節目儲備 Programme reserve	15,409,447	13,975,214
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,512,549	1,537,549
天使基金 Angel Fund	1,685,789	2,257,146
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	5,667,022	3,701,924
	<u>39,442,805</u>	<u>36,631,401</u>
<b>香港藝術中心信託基金 HONG KONG ARTS CENTRE TRUST FUND</b>	<u>11,650,000</u>	<u>11,650,000</u>
<b>總儲備金 TOTAL RESERVE FUNDS</b>	<u>51,092,805</u>	<u>48,281,401</u>

本財務報表於二零一三年十二月三日由香港藝術中心監督團批准及授權發出。  
The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Governors on 3 December 2013 and are signed on its behalf by:

梁國輝先生 NELSON LEONG  
(香港藝術中心監督團主席 CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS)

吳明華先生 CHARLES NG  
(香港藝術中心財務委員會主席 CHAIRMAN, FINANCE COMMITTEE)



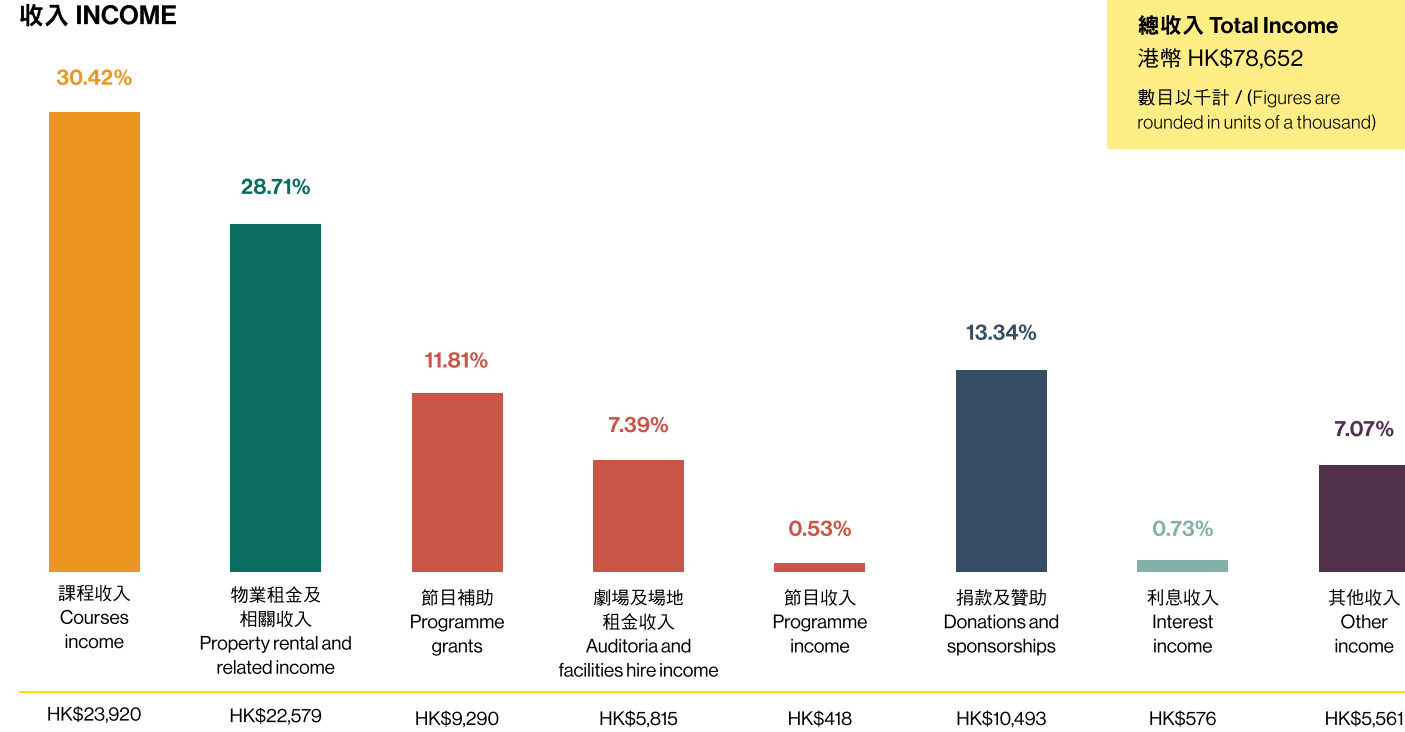
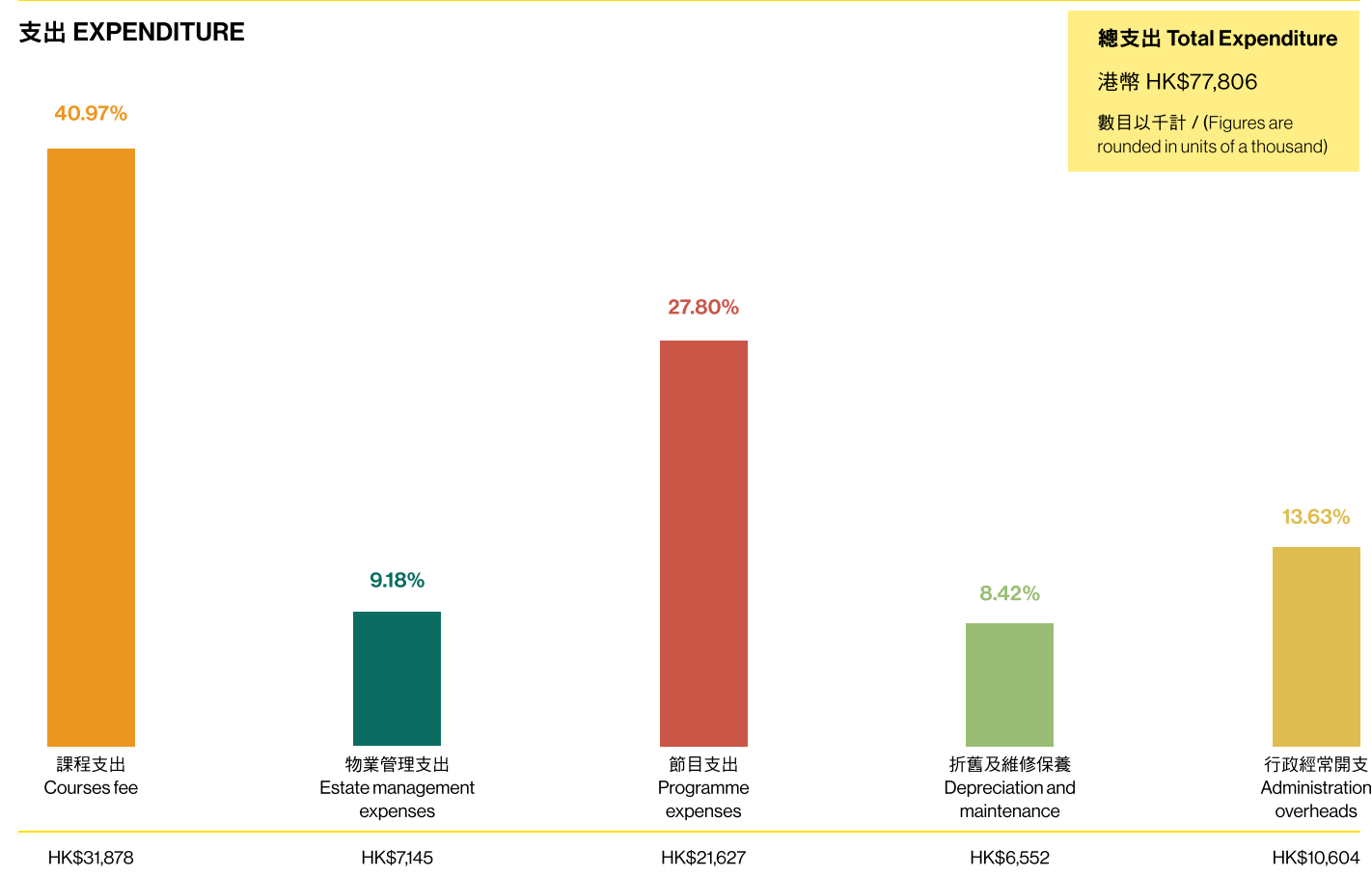
**財務狀況表 (二零一三年六月三十日)**  
**Statement of Financial Position (at 30 June 2013)**

	2013 (HK\$)	2012 (HK\$)
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	9,950,499	9,210,537
附屬公司投資 Investments in subsidiaries	10,100	10,100
可供出售投資 Available-for-sale investments	19,905,769	17,904,300
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	2,527,000	280,922
	<u>32,393,368</u>	<u>27,405,859</u>
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>		
貿易及其他應收款項及預付款 Trade and other receivables and prepayments	14,970,268	12,114,761
應收關聯公司款項 Amount due from a related party	486,263	256,824
持至到期日投資 Held-to-maturity investments	290,605	7,938,845
銀行存款 Bank deposits	29,237,708	22,475,788
銀行結餘及現金 Bank balances and cash	9,741,275	10,655,910
	<u>54,726,119</u>	<u>53,442,128</u>
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>		
貿易及其他應付賬項及應計負債 Trade and other payables and accrued liabilities	10,707,290	11,997,553
政府貸款 Government loan	3,850,000	4,400,000
場地租賃、贊助及其他預收款 Hire charges, sponsorships and other advance receipts	13,812,207	8,097,610
租金按金 Rental deposits received	3,497,410	3,263,116
遞延收入 Deferred income	1,205,415	1,788,529
	<u>33,072,322</u>	<u>29,546,808</u>
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	<u>21,653,797</u>	<u>23,895,320</u>
<b>總資產減流動負債 TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	<u>54,047,165</u>	<u>51,301,179</u>
<b>非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES</b>		
遞延收入 Deferred income	2,694,260	2,749,678
債券 Debentures	250,000	260,000
	<u>2,944,260</u>	<u>3,009,678</u>
<b>淨資產 NET ASSETS</b>	<u>51,102,905</u>	<u>48,291,501</u>
<b>儲備金 RESERVE FUNDS</b>		
累計盈餘 Accumulated surplus	8,658,697	10,427,339
物業儲備 Building reserve	6,519,401	4,742,329
節目儲備 Programme reserve	15,409,447	13,975,214
藝術學院發展基金 HKAS Development Fund	1,512,549	1,537,549
天使基金 Angel Fund	1,685,789	2,257,146
投資重估儲備 Investment revaluation reserve	5,667,022	3,701,924
	<u>39,452,905</u>	<u>36,641,501</u>
<b>香港藝術中心信託基金 HONG KONG ARTS CENTRE TRUST FUND</b>	<u>11,650,000</u>	<u>11,650,000</u>
<b>總儲備金 TOTAL RESERVE FUNDS</b>	<u>51,102,905</u>	<u>48,291,501</u>

**綜合現金流量表 (截至二零一三年六月三十日止年度)**  
**Consolidated Statement of Cash Flow (for the year ended 30 June 2013)**

	2013 (HK\$)	2012 (HK\$)
<b>經營活動 OPERATING ACTIVITIES</b>		
年度盈餘 Surplus for the year	846,306	2,563,311
調整 Adjustments for:		
壞賬撥備 (回撥) Allowance (reversal of allowance) for bad and doubtful debts	54	(47,042)
物業、廠房及設備折舊 Depreciation on property, plant and equipment	5,867,400	6,839,542
可供出售投資股息收入 Dividend income from available-for-sale investments	(57,415)	(49,136)
利息收入 Interest income	(518,421)	(592,629)
出售物業、廠房及設備淨虧損 (收益) Loss (gain) on disposal of property, plant and equipment	4,990	(19,145)
債券捐款 Donation of debentures	(10,000)	(10,000)
合併損益及其他綜合收益表內確認之香港賽馬會慈善基金之補助 Grants from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust recognised in consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income	(1,191,582)	(1,818,692)
合併損益及其他綜合收益表內確認之香港電影發展基金之補助 Grants from Hong Kong Film Development Fund recognised in consolidated statement of profit or loss and other comprehensive income	(446,950)	-
經營資金變動前的經營現金流 Operating cash flows before movements in working capital	<u>4,494,382</u>	<u>6,866,209</u>
貿易和其他應收款項及預付款 (增加) 減少 (Increase) decrease in trade and other receivables and prepayments	(2,768,599)	5,428,494
應收關聯公司款項 (增加) 減少 (Increase) decrease in amount due from a related party	(229,439)	173,485
貿易和其他應付賬項及應計負債 (減少) 增加 (Decrease) increase in trade and other payables and accrued liabilities	(1,290,263)	754,561
場地租賃、贊助及其他預收款增加 (減少) Increase (decrease) in hire charges, sponsorships and other advance receipts	5,714,597	(4,612,272)
租金按金增加 (減少) Increase (decrease) in rental deposits received	234,294	(62,249)
<b>經營活動所得現金淨額 NET CASH FROM OPERATING ACTIVITIES</b>	<u>6,154,972</u>	<u>8,548,228</u>
<b>投資活動 INVESTING ACTIVITIES</b>		
出售物業、廠房及設備所得款 Proceeds on disposal of property, plant and equipment	4,799	19,145
持至到期日投資所得款 Proceeds on disposal of held-to-maturity investments	7,755,200	-
利息收入 Interest received	518,421	592,629
可供出售投資之股息收入 Dividends received from available-for-sale investments	21,044	18,452
添置物業、廠房及設備 Purchase of property, plant and equipment	(6,617,151)	(2,091,218)
銀行存款增加 Increase in bank deposits	(6,761,920)	(5,618,105)
購買持至到期日投資 Purchase of held-to-maturity investments	(2,440,000)	(280,922)
已收取之補助 Receipt of grant	1,000,000	3,000,000
<b>投資活動所用現金淨額 NET CASH USED IN INVESTING ACTIVITIES</b>	<u>(6,519,607)</u>	<u>(4,360,019)</u>
<b>融資活動 CASH USED IN FINANCING ACTIVITY</b>		
償還政府貸款 Repayment of Government loan	(550,000)	(550,000)
<b>淨額現金及現金等價物增加 (減少) NET (DECREASE) INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS</b>	<u>(914,635)</u>	<u>3,638,209</u>
<b>年初現金及現金等價物 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF THE YEAR</b>	<u>10,655,910</u>	<u>7,017,701</u>
<b>年末現金及現金等價物, 指銀行結餘及現金 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF THE YEAR, REPRESENTING BANK BALANCES AND CASH</b>	<u>9,741,275</u>	<u>10,655,910</u>



**總收入及總開支分佈 (截至二零一三年六月三十日止年度)****Distribution of Total Income and Total Expenditure (for the period ended 30 June 2013)****收入 INCOME****支出 EXPENDITURE**

出版  
香港藝術中心  
版次  
2014年4月第1版

版權所有，未經作者、藝術家及出版機構許可，不得翻印、節錄或以任何電子、機械工具影印、攝影或轉載。

**PUBLISHER**  
Hong Kong Arts Centre  
**FIRST PUBLISHED**  
April 2014

All rights reserved. No part of this annual report may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the authors, the artists and the published.









2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong  
[www.hkac.org.hk](http://www.hkac.org.hk) / +852 2582 0200

Find Hong Kong Arts Centre on

